



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2432

2007

I. Nos. 43874-43875

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2432

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900526-6
e-ISBN: 978-92-1-055181-6

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2007
Nos. 43874 to 43875*

No. 43874. Germany and Zimbabwe:

- Agreement between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Harare, 29 September 1995 3

No. 43875. Germany and Albania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons (Agreement on Readmission). Berlin, 18 November 2002..... 43

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 676. United States of America and Paraguay:

- Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of Paraguay. Asunción, 28 February 1947
- Termination 109

No. 2701. Multilateral:

- Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Paris, 1 July 1953
- Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for Nuclear Research. Geneva, 18 March 2004
- Entry into force 110
- Ratification: Greece 156
- Ratification: Germany 156

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human
Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of
the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Falkland
Islands (Malvinas), Gibraltar, Montserrat, St. Helena, St.
Helena and Dependencies, South Georgia and South
Sandwich Islands and Turks and Caicos Islands) 157

Ratification: Albania 158

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance (with declaration): European Community..... 159

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be
used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition
of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva,
20 March 1958

Modifications to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning
the approval of tyres with regard to rolling sound emissions.
Geneva, 9 May 2007

Entry into force 161

Modifications to Regulation No. 66. Uniform provisions concerning
the approval of large passenger vehicles with regard to the
strength of their superstructure. Geneva, 9 May 2007

Entry into force 162

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Declaration: Romania..... 163

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg,
20 April 1959

Ratification (with reservations and declarations): Monaco 165

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual
Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Portugal 168

No. 7413. Multilateral:

Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary
dispositions. The Hague, 5 October 1961

Succession: Montenegro..... 169

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous
Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Malta 170

Protocol amending article 14 (3) of the European Agreement of
30 September 1957 concerning the International Carriage of
Dangerous Goods by Road (ADR). New York, 21 August 1975

Acceptance: Malta..... 170

Procès-verbal of rectification of Annex A, as amended, of the
European Agreement concerning the International Carriage of
Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 13 May 2007

Entry into force 171

No. 9281. Multilateral:

European Code of Social Security. Strasbourg, 16 April 1964

Partial Denunciation (with communication): Netherlands 183

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Romania: Argentina 185

Acceptance of accession of Seychelles: Argentina 185

Acceptance of accession of Hungary: Argentina.....	186
No. 13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Succession: Montenegro.....	187
No. 14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Withdrawal of reservations in respect of article 10, paragraph 2 (b) and article 14 (1) and (5) made upon accession: Switzerland	188
No. 15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Withdrawal of reservation to article 13, paragraph 1: Russian Federation.....	190
No. 15717. International Atomic Energy Agency:	
Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non- Proliferation of Nuclear Weapons. Brussels, 5 April 1973	
Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 September 1998	
Entry into force	193
Accession: Slovenia	195
Accession: Slovakia	195
Accession: Poland	195

Accession: Estonia	196
No. 16197. Multilateral:	
Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963	
Succession: Montenegro.....	197
No. 17825. Multilateral:	
European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972	
Ratification (with reservations and declarations): Moldova.....	198
No. 17866. Multilateral:	
Agreement on the transfer of corpses. Strasbourg, 26 October 1973	
Ratification: Andorra.....	200
No. 17974. Czechoslovakia and Austria:	
Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune. Vienna, 7 March 1978	
Termination in the relations between Austria and the Czech Republic	201
No. 18316. International Fund for Agricultural Development and Thailand:	
Loan Agreement (Second Northeast Thailand Irrigation Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 December 1978	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Northeast Irrigation Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 October 1985 and Bangkok, 9 October 1985	
Entry into force	202
No. 18319. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement (Pabna Irrigation and Rural Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Dacca, 3 March 1979	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Pabna Irrigation and Rural Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural	

Development (with annexes). Rome, 10 January 1984 and Dhaka, 10 January 1984

Entry into force 203

No. 18321. International Fund for Agricultural Development and Nepal:

Loan Agreement (Integrated Rural Development Project) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Development. Kathmandu, 12 March 1979

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Rural Development Project) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 November 1989 and Kathmandu, 25 December 1989

Entry into force 204

No. 18557. New Zealand and Japan:

Agreement on fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan. Wellington, 1 September 1978

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Japan extending the Agreement on fisheries of 1 September 1978. Wellington, 30 September 1994

Entry into force 205

No. 19264. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:

Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project of Assomada) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 December 1978

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project of Assomada) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 August 1987 and Praia, 30 December 1987

Entry into force 211

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project of Assomada) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 July 1983 and Praia, 22 August 1983

Entry into force 212

No. 19266. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:

Loan Agreement (Mangoky Agricultural Development Project) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 May 1979

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Mangoky Agricultural Development Project) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 July 1987 and Antananarivo, 8 July 1987

Entry into force 213

No. 19269. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:

Loan Agreement (Omasuyos Los Andes Rural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 September 1979

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Omasuyos Los Andes Rural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 May 1984 and La Paz, 10 May 1984

Entry into force 214

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Omasuyos Los Andes Rural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 September 1985 and La Paz, 24 September 1985

Entry into force 215

No. 19274. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Regroupment and Development of Rural Settlement Program) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 December 1979

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Regroupment and Development of Rural Settlement Program) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 5 December 1984 and Santo Domingo, 5 December 1984

Entry into force 216

No. 19275. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Loan Agreement (Second Integrated Agricultural Development Project)
between the Republic of Kenya and the International Fund for
Agricultural Development. Rome, 21 December 1979

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Integrated
Agricultural Development Project) between the Republic of
Kenya and the International Fund for Agricultural Development
(with attachment). Rome, 19 July 1988 and Nairobi,
16 August 1988

Entry into force 217

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Integrated
Agricultural Development Project) between the Republic of
Kenya and the International Fund for Agricultural Development
(with annex). Rome, 20 August 1987 and Nairobi,
23 February 1988

Entry into force 218

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Integrated
Agricultural Development Project) between the Republic of
Kenya and the International Fund for Agricultural Development
(with annexes). Rome, 20 June 1984 and Nairobi, 20 July 1984

Entry into force 219

No. 19276. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Loan Agreement (Rural Development Project for the Western Region)
between the Republic of Honduras and the International Fund for
Agricultural Development. Rome, 3 January 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development
Project for the Western Region) between the Republic of
Honduras and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 8 August 1989 and Tegucigalpa,
8 August 1989

Entry into force 220

No. 19278. International Fund for Agricultural Development and Burundi:

Loan Agreement (Project for the Rural Development of East Mpanda) between
the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 18 January 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Project for the Rural
Development of East Mpanda) between the Republic of Burundi

and the International Fund for Agricultural Development. Rome,
18 October 1993 and Bujumbura, 18 October 1993

Entry into force 221

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Project for the Rural
Development of East Mpanda) between the Republic of Burundi
and the International Fund for Agricultural Development. Rome,
24 January 1984 and Bujumbura, 27 December 1984

Entry into force 222

No. 19279. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Loan Agreement (Smallholder Cattle Development Project) between the
Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 6 June 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Cattle
Development Project) between the Republic of Indonesia and the
International Fund for Agricultural Development. Rome,
21 December 1987 and Jakarta, 21 December 1987

Entry into force 223

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Cattle
Development Project) between the Republic of Indonesia and the
International Fund for Agricultural Development (with annexes).
Rome, 10 July 1984 and Jakarta, 10 July 1984

Entry into force 224

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Cattle
Development Project) between the Republic of Indonesia and the
International Fund for Agricultural Development. Rome,
11 March 1982 and Jakarta, 1 April 1982

Entry into force 224

No. 19448. International Fund for Agricultural Development and Somalia:

Loan Agreement (Central Rangelands Development Project) between the
Somali Democratic Republic and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 21 June 1979

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Central Rangelands
Development Project) between the Somali Democratic Republic
and the International Fund for Agricultural Development (with
annex). Rome, 4 April 1985 and Mogadishu, 4 April 1985

Entry into force 225

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Moldova 226

No. 19813. International Atomic Energy Agency and Libyan Arab Jamahiriya:

Agreement between the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 July 1980

Protocol additional to the Agreement between the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 10 March 2004

Entry into force 227

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession (with objection): Slovakia 228

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Vanuatu 229

No. 21906. Netherlands and New Zealand:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. The Hague, 15 October 1980

Second Protocol amending the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with protocol, signed at The Hague on 15 October 1980. Wellington, 20 December 2001

Entry into force 230

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York,
17 December 1979

Withdrawal of reservation to article 16 (1): Russian Federation.....	250
Accession: Morocco	250
Accession (with declarations and reservation): Malaysia.....	250

No. 22412. France and Saudi Arabia:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on
income and succession duties. Paris, 18 February 1982

Exchange of letters constituting an Agreement between the
Government of the French Republic and the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia extending the Convention of
18 February 1982 for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and succession duties. Paris,
14 April 2003 and Riyadh, 6 July 2003

Entry into force	252
------------------------	-----

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Succession: Montenegro.....	261
Acceptance of accession of Uruguay: Monaco	261
Acceptance of accession of Ukraine: Monaco.....	261
Acceptance of accession of Ukraine: Colombia.....	262
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Colombia.....	262
Acceptance of accession of Latvia: Monaco	262
Acceptance of accession of Sri Lanka: Monaco.....	263
Acceptance of accession of Peru: Monaco	263
Acceptance of accession of Malta: Monaco	263
Acceptance of accession of Brazil: Monaco.....	263
Acceptance of accession of South Africa: Monaco.....	264
Acceptance of accession of Estonia: Monaco	264
Acceptance of accession of El Salvador: Colombia	264

Acceptance of accession of Romania: Monaco	265
Acceptance of accession of Georgia: Colombia.....	265
Acceptance of accession of Lithuania: Colombia	265
Acceptance of accession of Bulgaria: Colombia	266
Acceptance of accession of Thailand: Lithuania	266
Acceptance of accession of Lithuania: Monaco	266
Acceptance of accession of Bulgaria: Monaco.....	267
Acceptance of accession of Georgia: Monaco.....	267
Acceptance of accession of Paraguay: Monaco.....	267
Acceptance of accession of Belarus: Monaco	268
Acceptance of accession of Slovenia: Monaco	268
Acceptance of accession of Panama: Monaco.....	268
Acceptance of accession of Chile: Monaco.....	268
Acceptance of accession of Cyprus: Monaco.....	269
Acceptance of accession of San Marino: Belgium	269
Acceptance of accession of Guatemala: Belgium	269
Acceptance of accession of Sri Lanka: Belgium	270
Acceptance of accession of Nicaragua: Belgium	270
Acceptance of accession of Peru: Belgium	270
Acceptance of accession of Uruguay: Belgium.....	271
Acceptance of accession of El Salvador: Belgium	271
Acceptance of accession of Fiji: Belgium	271
Acceptance of accession of Uzbekistan: Belgium.....	272
Acceptance of accession of Costa Rica: Belgium	272
Acceptance of accession of Paraguay: Belgium.....	272
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Belgium.....	273
Acceptance of accession of Ukraine: Belgium.....	273
Acceptance of accession of Thailand: Belgium	273
Acceptance of accession of Turkmenistan: Belgium.....	274

Acceptance of accession of Georgia: Belgium.....	274
Acceptance of accession of the Bahamas: Belgium	274
Acceptance of accession of Colombia: Belgium	275
Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Belgium.....	275
Acceptance of accession of Honduras: Belgium	275
Acceptance of accession of Mauritius: Belgium	276
Acceptance of accession of Burkina Faso: Belgium	276
Acceptance of accession of Ecuador: Belgium	276
Acceptance of accession of Belize: Belgium	277
Acceptance of accession of Panama: Belgium	277
Acceptance of accession of Ukraine: Brazil	277
Acceptance of accession of Ukraine: Ecuador	277
Acceptance of accession of Ukraine: Hungary.....	278
Acceptance of accession of Ukraine: Uruguay.....	278
Accession (with declaration): San Marino	279

No. 22535. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Loan Agreement (Fertilizer Sector Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 January 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Fertilizer Sector Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 October 1983 and Dacca, 6 June 1984

Entry into force	280
------------------------	-----

No. 22540. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement (South Rohri Fresh Groundwater Irrigation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 January 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (South Rohri Fresh Groundwater Irrigation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 September 1991 and Islamabad, 13 September 1991

Entry into force 281

Letter of Amendment to the Loan Agreement (South Rohri Fresh Groundwater Irrigation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 16 February 1987 and Islamabad, 19 August 1987

Entry into force 282

No. 22541. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement (Barani Area Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Barani Area Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 31 January 1991 and Islamabad, 31 January 1991

Entry into force 283

No. 22544. International Fund for Agricultural Development and Niger:

Loan Agreement (Second Maradi Rural Development Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 June 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Maradi Rural Development Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 13 February 1987 and Niamey, 13 February 1987

Entry into force 284

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Maradi Rural Development Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 10 December 1985 and Niamey, 10 December 1985

Entry into force 285

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Maradi Rural Development Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development (with schedules). Rome, 30 August 1984 and Niamey, 25 September 1984

Entry into force 286

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Succession: Montenegro..... 287

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Succession: Montenegro..... 288

Accession: Palau 288

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Succession: Montenegro..... 289

No. 24707. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Oslo, 3 October 1985

Termination 290

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Luxembourg 291

Ratification: Portugal 291

No. 25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Ratification: Ukraine 292

No. 26112. Multilateral:

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Succession: Montenegro..... 293

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Ukraine 294

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Ukraine 295

No. 26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Ratification (with declarations): France 296

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Withdrawal of reservations in respect of article 7 (2) and article 40,
paragraph 2 made upon ratification: Switzerland..... 297

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New
York, 25 May 2000

Ratification: Vanuatu 298

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Involvement of Children in armed conflict. New York,
25 May 2000

Succession (with declaration): Montenegro 298

Ratification (with declaration): Jordan..... 299

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and
Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Notifications under articles 7 (8), (9) and 17 (7): Democratic People's
Republic of Korea 303

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw,
12 September 2002

Ratification: Luxembourg 304

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Provisional application: Morocco..... 305

Accession: United Arab Emirates 305

No. 29469. Multilateral:

European Convention on the recognition of the legal personality of
international non-governmental organisations. Strasbourg, 24 April 1986

Acceptance (with declarations): Netherlands 306

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2007
N^{os} 43874 à 43875*

N^o 43874. Allemagne et Zimbabwe :

Accord entre la République du Zimbabwe et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Harare, 29 septembre 1995 3

N^o 43875. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant la réadmission de personnes (Accord de réadmission). Berlin, 18 novembre 2002 43

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N^o 676. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Paraguay concernant les transports aériens. Asunción, 28 février 1947

Abrogation 109

No. 2701. Multilatéral :

Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Paris, 1 juillet 1953

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Genève, 18 mars 2004

Entrée en vigueur 110

Ratification : Grèce 156

Ratification : Allemagne 156

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Montserrat, Sainte-Hélène, Sainte-Hélène et ses dépendances, îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et îles Turques et Caïques) 157

Ratification : Albanie 158

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation (avec déclaration) : Communauté européenne 159

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement. Genève, 9 mai 2007

Entrée en vigueur 161

Modifications au Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. Genève, 9 mai 2007

Entrée en vigueur 162

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration : Roumanie 163

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Ratification (avec réserves et déclarations) : Monaco 165

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne
d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg,
8 novembre 2001

Ratification : Portugal 168

N° 7413. Multilatéral :

Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961

Succession : Monténégro..... 169

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion : Malte 170

Protocole portant amendement de l'article 14, paragraphe 3, de
l'Accord européen du 30 septembre 1957 relatif au transport
international des marchandises dangereuses par route (ADR).
New York, 21 août 1975

Acceptation : Malte 170

Procès-verbal de rectification de l'Annexe A, telle que modifiée, de
l'Accord européen relatif au transport international des
marchandises dangereuses par route (ADR). Genève,
13 mai 2007

Entrée en vigueur 171

N° 9281. Multilatéral :

Code européen de sécurité sociale. Strasbourg, 16 avril 1964

Dénonciation partielle (avec communication) : Pays-Bas..... 183

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Argentine..... 185

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Argentine	185
Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Argentine	186
N° 13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Succession : Monténégro.....	187
N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Retrait des réserves à l'égard de l'article 10, paragraphe 2 b) et l'article 14 paragraphes 1) et 5) formulées lors de l'adhésion : Suisse	188
N° 15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Retrait de réserve au paragraphe 1 de l'article 13 : Fédération de Russie.....	190
N° 15717. Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Bruxelles, 5 avril 1973	
Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 septembre 1998	
Entrée en vigueur	193
Adhésion : Slovénie	195

Adhésion : Slovaquie	195
Adhésion : Pologne	195
Adhésion : Estonie	196
N° 16197. Multilatéral :	
Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963	
Succession : Monténégro.....	197
N° 17825. Multilatéral :	
Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972	
Ratification (avec réserves et déclarations) : Moldova.....	198
N° 17866. Multilatéral :	
Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Strasbourg, 26 octobre 1973	
Ratification : Andorre.....	200
N° 17974. Tchécoslovaquie et Autriche :	
Convention entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Vienne, 7 mars 1978	
Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la République tchèque	201
N° 18316. Fonds international de développement agricole et Thaïlande :	
Accord de prêt (Deuxième projet d'irrigation dans le nord-est de la Thaïlande) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 décembre 1978	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet d'irrigation dans le nord-est) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 octobre 1985 et Bangkok, 9 octobre 1985	
Entrée en vigueur	202

N° 18319. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt (Projet de développement rural et d'irrigation de Pabna) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Dacca, 3 mars 1979

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural et d'irrigation de Pabna) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 10 janvier 1984 et Dhaka, 10 janvier 1984

Entrée en vigueur 203

N° 18321. Fonds international de développement agricole et Népal :

Accord de prêt (Projet de développement rural intégré) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Katmandou, 12 mars 1979

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 novembre 1989 et Katmandou, 25 décembre 1989

Entrée en vigueur 204

N° 18557. Nouvelle-Zélande et Japon :

Accord sur la pêche entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon. Wellington, 1 septembre 1978

Échange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement japonais prorogeant l'Accord du 1er septembre 1978 sur la pêche. Wellington, 30 septembre 1994

Entrée en vigueur 205

N° 19264. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré d'Assomada) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 décembre 1978

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré d'Assomada) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 août 1987 et Praia, 30 décembre 1987

Entrée en vigueur 211

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré d'Assomada) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 juillet 1983 et Praia, 22 août 1983	
Entrée en vigueur	212
N° 19266. Fonds international de développement agricole et Madagascar :	
Accord de prêt (Projet de développement agricole de Mangoky) entre la République démocratique de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 mai 1979	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de mise en valeur agricole du Mangoky) entre la République démocratique de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 juillet 1987 et Antananarivo, 8 juillet 1987	
Entrée en vigueur	213
N° 19269. Fonds international de développement agricole et Bolivie :	
Accord de prêt (Projet de développement rural de Omasuyos et de Los Andes) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 septembre 1979	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Omasuyos et de Los Andes) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 mai 1984 et La Paz, 10 mai 1984	
Entrée en vigueur	214
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Omasuyos et de Los Andes) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 septembre 1985 et La Paz, 24 septembre 1985	
Entrée en vigueur	215
N° 19274. Fonds international de développement agricole et République dominicaine :	
Accord de prêt (Programme de regroupement et de développement d'agglomérations rurales) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 décembre 1979	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de regroupement et de développement d'agglomérations rurales) entre la République dominicaine et le Fonds international de	

développement agricole (avec annexe). Rome, 5 décembre 1984
et Saint-Domingue, 5 décembre 1984

Entrée en vigueur 216

N° 19275. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement agricole intégré)
entre la République du Kenya et le Fonds international de développement
agricole. Rome, 21 décembre 1979

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au
développement agricole intégré) entre la République du Kenya et
le Fonds international de développement agricole (avec annexe).
Rome, 19 juillet 1988 et Nairobi, 16 août 1988

Entrée en vigueur 217

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au
développement agricole intégré) entre la République du Kenya et
le Fonds international de développement agricole (avec annexe).
Rome, 20 août 1987 et Nairobi, 23 février 1988

Entrée en vigueur 218

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au
développement agricole intégré) entre la République du Kenya et
le Fonds international de développement agricole (avec annexes).
Rome, 20 juin 1984 et Nairobi, 20 juillet 1984

Entrée en vigueur 219

N° 19276. Fonds international de développement agricole et Honduras :

Accord de prêt (Projet de développement rural de la Région occidentale) entre
la République du Honduras et le Fonds international de développement
agricole. Rome, 3 janvier 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement
rural de la Région occidentale) entre la République du Honduras
et le Fonds international de développement agricole. Rome,
8 août 1989 et Tegucigalpa, 8 août 1989

Entrée en vigueur 220

N° 19278. Fonds international de développement agricole et Burundi :

Accord de prêt (Projet de développement rural de l'Est Mpanda) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 janvier 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de l'Est Mpanda) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 octobre 1993 et Bujumbura, 18 octobre 1993

Entrée en vigueur 221

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de l'Est Mpanda) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 janvier 1984 et Bujumbura, 27 décembre 1984

Entrée en vigueur 222

N° 19279. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de prêt (Projet relatif au développement de petits élevages de bétail) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 juin 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de petits élevages de bétail) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 décembre 1987 et Jakarta, 21 décembre 1987

Entrée en vigueur 223

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de petits élevages de bétail) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 10 juillet 1984 et Jakarta, 10 juillet 1984

Entrée en vigueur 224

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de petits élevages de bétail) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 mars 1982 et Jakarta, 1 avril 1982

Entrée en vigueur 224

N° 19448. Fonds international de développement agricole et Somalie :

Accord de prêt (Projet relatif au développement des pacages dans les régions du centre) entre la République démocratique somalienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 juin 1979

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des pacages dans les régions du centre) entre la République démocratique somalienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 4 avril 1985 et Mogadishu, 4 avril 1985

Entrée en vigueur 225

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Moldova 226

N° 19813. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamahiriya arabe libyenne :

Accord entre la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 8 juillet 1980

Protocole additionnel à l'Accord entre la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 10 mars 2004

Entrée en vigueur 227

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion (avec objection) : Slovaquie 228

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Vanuatu 229

N° 21906. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. La Haye, 15 octobre 1980

Deuxième Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole), signé à La Haye le 15 octobre 1980. Wellington, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur 230

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Retrait de réserve du paragraphe 1 de l'article 16 : Fédération de Russie..... 250

Adhésion : Maroc 250

Adhésion (avec déclarations et réserve) : Malaisie 250

N° 22412. France et Arabie saoudite :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions. Paris, 18 février 1982

Échange de lettres constituant un Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite portant reconduction de la Convention du 18 février 1982 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions. Paris, 14 avril 2003 et Riyad, 6 juillet 2003

Entrée en vigueur 252

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Succession : Monténégro..... 261

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay : Monaco 261

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Monaco 261

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Colombie..... 262

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Colombie	262
Acceptation d'adhésion de la Lettonie : Monaco	262
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka : Monaco	263
Acceptation d'adhésion du Pérou : Monaco	263
Acceptation d'adhésion de Malte : Monaco.....	263
Acceptation d'adhésion du Brésil : Monaco	263
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud : Monaco.....	264
Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Monaco	264
Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Colombie.....	264
Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Monaco.....	265
Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Colombie.....	265
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Colombie	265
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Colombie.....	266
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Lituanie	266
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Monaco	266
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Monaco	267
Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Monaco	267
Acceptation d'adhésion du Paraguay : Monaco	267
Acceptation d'adhésion du Bélarus : Monaco.....	268
Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Monaco	268
Acceptation d'adhésion du Panama : Monaco	268
Acceptation d'adhésion du Chili : Monaco.....	268
Acceptation d'adhésion de Chypre : Monaco	269
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Belgique	269
Acceptation d'adhésion du Guatemala : Belgique	269
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Belgique.....	270
Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Belgique.....	270
Acceptation d'adhésion du Pérou : Belgique	270
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay : Belgique.....	271

Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Belgique	271
Acceptation d'adhésion des Fidji : Belgique	271
Acceptation d'adhésion d'Ouzbékistan : Belgique.....	272
Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Belgique	272
Acceptation d'adhésion du Paraguay : Belgique.....	272
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Belgique.....	273
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Belgique.....	273
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Belgique.....	273
Acceptation d'adhésion du Turkménistan : Belgique	274
Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Belgique.....	274
Acceptation d'adhésion des Bahamas : Belgique	274
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Belgique	275
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis : Belgique.....	275
Acceptation d'adhésion du Honduras : Belgique.....	275
Acceptation d'adhésion de Maurice : Belgique	276
Acceptation d'adhésion du Burkina Faso : Belgique	276
Acceptation d'adhésion de l'Équateur : Belgique	276
Acceptation d'adhésion du Belize : Belgique	277
Acceptation d'adhésion de Panama : Belgique	277
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Brésil.....	277
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Équateur	277
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Hongrie	278
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Uruguay	278
Adhésion (avec déclaration) : Saint-Marin.....	279

N° 22535. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt (Programme relatif au secteur des engrais) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 janvier 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme relatif au secteur des engrais) entre la République populaire du Bangladesh et le

Fonds international de développement agricole. Rome,
24 octobre 1983 et Dacca, 6 juin 1984

Entrée en vigueur 280

N° 22540. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt (Projet relatif à l'irrigation de la région Sud du Rohri au moyen
d'eaux douces souterraines) entre la République islamique du Pakistan et
le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 janvier 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à l'irrigation de
la région Sud du Rohri au moyen d'eaux douces souterraines)
entre la République islamique du Pakistan et le Fonds
international de développement agricole. Rome,
13 septembre 1991 et Islamabad, 13 septembre 1991

Entrée en vigueur 281

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à l'irrigation de
la région Sud du Rohri au moyen d'eaux douces souterraines)
entre la République islamique du Pakistan et le Fonds
international de développement agricole (avec annexes). Rome,
16 février 1987 et Islamabad, 19 août 1987

Entrée en vigueur 282

N° 22541. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt (Projet de développement dans la région de Barani) entre la
République islamique du Pakistan et le Fonds international de
développement agricole. Rome, 20 février 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement
dans la région de Barani) entre la République islamique du
Pakistan et le Fonds international de développement agricole
(avec annexe). Rome, 31 janvier 1991 et Islamabad,
31 janvier 1991

Entrée en vigueur 283

N° 22544. Fonds international de développement agricole et Niger :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement rural dans la
province de Maradi) entre la République du Niger et le Fonds
international de développement agricole. Rome, 6 juin 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au
développement rural dans la province de Maradi) entre la
République du Niger et le Fonds international de développement

agricole (avec annexe). Rome, 13 février 1987 et Niamey,
13 février 1987

Entrée en vigueur 284

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au
développement rural dans la province de Maradi) entre la
République du Niger et le Fonds international de développement
agricole (avec annexes). Rome, 10 décembre 1985 et Niamey,
10 décembre 1985

Entrée en vigueur 285

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au
développement rural dans la province de Maradi) entre la
République du Niger et le Fonds international de développement
agricole (avec annexes). Rome, 30 août 1984 et Niamey,
25 septembre 1984

Entrée en vigueur 286

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne,
26 septembre 1986

Succession : Monténégro..... 287

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne,
3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Succession : Monténégro..... 288

Adhésion : Palaos 288

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation
d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Succession : Monténégro..... 289

N° 24707. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Oslo, 3 octobre 1985

Abrogation 290

No. 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Luxembourg 291

Ratification : Portugal 291

N° 25705. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Ratification : Ukraine 292

N° 26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Succession : Monténégro 293

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Ukraine 294

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification : Ukraine.....	295
N° 26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Ratification (avec déclarations) : France	296
N° 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Retrait des réserves à l'égard de l'article 7, paragraphe 2 et l'article 40, paragraphe 2 formulées lors de la ratification : Suisse.....	297
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification : Vanuatu	298
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Succession (avec déclaration) : Monténégro	298
Ratification (avec déclaration) : Jordanie.....	299
N° 27627. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Notifications en vertu des articles 7 8), 9) et 17 7) : République populaire démocratique de Corée.....	303
N° 28020. Multilatéral :	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002	
Ratification : Luxembourg	304

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Application provisoire : Maroc 305

Adhésion : Émirats arabes unis 305

N° 29469. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance de la personnalité juridique des
organisations internationales non gouvernementales. Strasbourg,
24 avril 1986

Acceptation (avec déclarations) : Pays-Bas..... 306

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2007

Nos. 43874 to 43875

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2007

N^{os} 43874 à 43875

No. 43874

**Germany
and
Zimbabwe**

Agreement between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Harare, 29 September 1995

Entry into force: *14 April 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Accord entre la République du Zimbabwe et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Harare, 29 septembre 1995

Entrée en vigueur : *14 avril 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

The Republic of Zimbabwe

and

The Federal Republic of Germany

concerning

The Encouragement and Reciprocal Protection of Investments

The Republic of Zimbabwe

and

The Federal Republic of Germany

DESIRING to intensify economic co-operation between both States,

INTENDING to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

RECOGNISING that the encouragement and legal protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

have agreed as follows:

Article I

Interpretation

For the purpose of this Agreement:

1. the term "investments" comprises every kind of asset, in particular:
 - a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens and pledges;
 - b) shares in companies and other kinds of interests in companies;
 - c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
 - d) intellectual property rights such as copyrights, patents, utility models, industrial designs, trade marks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and goodwill;

- e) business concessions under public law, including rights to search for, extract and exploit natural resources;

and any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments;

- 2. the term "returns" means the amounts yielded by an investment over any given period such as profit, dividends, interest, royalties or fees;
- 3. the term "nationals" means:
 - a) in respect of the Republic of Zimbabwe:
natural persons deriving their status as nationals of Zimbabwe from the laws in force in Zimbabwe;
 - b) in respect of the Federal Republic of Germany:
Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
- 4. the term "companies" means:
 - a) in respect of the Republic of Zimbabwe:
corporations, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in Zimbabwe and having their principal place of business in Zimbabwe;
 - b) in respect of the Federal Republic of Germany:
any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;
- 5. the term "laws" includes legislation as well as administrative rules and regulations which are officially published and issued to the general public.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments into its territory in accordance with its laws. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activities in connection with their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The treatment granted under this Article shall not relate to the benefit of any treatment, preference or privilege which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs, monetary, or economic union or a common market or free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to any benefit which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or any other agreement regarding matters of taxation.

Article 4

Protection and Safeguards

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalisation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and against prompt, adequate, and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation, nationalisation or other comparable measure becomes publicly known. Such compensation shall be paid without delay, shall carry the usual commercial interest until the date of payment and shall be effectively realisable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalisation, or other comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalisation or other comparable measure and the amount of such compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State, whichever is the more favourable, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 5

Transfer of Funds

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- a) of the principal and additional amounts to establish, maintain or increase the investment;
- b) of the returns;
- c) in repayment of loans;
- d) of royalties and fees for the rights referred to in Article 1 1. d);
- e) of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;
- f) of the compensation provided for in Article 4.

Article 6

Currency of Payment and Rate of Exchange

(1) Transfers under Article 4, 5, or 7 shall be made without delay in a freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

(2) This rate of exchange shall not substantially deviate from the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversion of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 7

Subrogation

If either Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee which it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognise the assignment, whether by operation of law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognise the subrogation of the former Contracting Party to any such assigned right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments, Articles 4 and 5 shall, mutatis mutandis, apply to any such assigned right or claim.

Article 8

More Favourable Treatment

(1) If the laws of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provision shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

Scope of Application

This Agreement shall apply to all investments made before or after its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which have been or are:

- a) made in accordance with the laws of the latter Contracting Party; and
- b) specifically approved by the competent authorities of the latter Contracting Party at the time of their admission.

Article 10

Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows:

each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has notified the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) above, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions on the basis of this Agreement, any treaties in force between the Contracting Parties and rules of general international law, and shall take into account, as may be appropriate, the domestic law of the Contracting Party in the territory of which the investment in question is situated.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives at the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different decision concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(7) If any dispute between the Contracting Parties is referred to arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18th March, 1965, pursuant to Article 11 of this Agreement, the provisions of this Article 10 shall not apply to any such dispute except:

- a) where any award or decision rendered under the said Convention pursuant to Article 11 of this Agreement is not complied with; or
- b) in the case of any assignment or subrogation referred to in Article 7 of this Agreement.

Article 11

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party
and an Investor of the Other Contracting Party

(1) Disputes between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of such national or company in the territory of the former Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties concerned.

(2) If the dispute is not settled within six months of the date when it is raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the national or company concerned, be submitted for arbitration. Each Contracting Party hereby consents to submit the dispute to arbitration. Unless the parties in dispute agree otherwise, the dispute shall be submitted for arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of 18th March, 1965. The arbitral tribunal constituted pursuant to the said Convention shall reach its decisions on the basis of this Agreement, any treaties in force between the Contracting Parties, such rules of general international law as may be applicable, and the domestic law of the Contracting Party in the territory of which the investment in question is situated.

(3) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or remedy other than that provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party in the territory of which the investment in question is situated.

(4) During arbitration proceedings or proceedings for the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the national or company concerned has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of his or its damage or losses.

Article 12

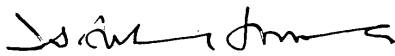
Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall be ratified and shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an indefinite period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years, this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months written notice to the other Contracting Party.

2) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

(3) This Agreement shall remain in force notwithstanding any conflict which may arise between the Contracting Parties, without prejudice to their right to take such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be abrogated at the latest on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations exist between the Contracting Parties at that time.

Done at *Harare* on *29 September, 1995*
in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.



For the
Republic of Zimbabwe



For the
Federal Republic of Germany

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany, concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) Ad Article 1

- a) Returns from the investment, and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.
- b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular, any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 2

- a) Investments made in accordance with the laws of either Contracting Party within the territory of that Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Agreement.
- b) The Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

- a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures necessary for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.
- b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.
- c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications/ for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Ad Article 5

With respect to the Republic of Zimbabwe the obligation to guarantee the free transfer of payments in connection with an investment shall apply as follows:

The proceeds referred to in paragraph (c) of Article 5 shall be:

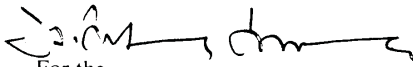
- a) fully and freely transferable in the case of investments made on or after the 1st May, 1993.
- b) transferable by way of instalments over a period not exceeding 18 months in the case of investments made before the 1st May, 1993: provided that
 - i) not less than 50% of the total proceeds shall be transferable at the time when the application for the transfer is made, 25% of the proceeds shall be transferable 9 months after such application, and the remaining 25% of the proceeds shall be transferable 18 months after such application;
 - ii) each instalment shall be transferred in a freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer; and
 - iii) any remaining balance of the proceeds which is not transferred shall, until it is transferred as aforesaid, be retained in Zimbabwe in an account denominated in local currency and shall accrue interest at the prevailing local market rate.

(6) Ad Article 6

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 6 (1) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(7) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue such permits as may be required to carry out such transport.

Done at *Harare* on *29 September 1995*
in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.


For the
Republic of Zimbabwe


For the
Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Simbabwe
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Simbabwe -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein rechtlicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Auslegung

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld oder auf vertragliche Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungsrechte;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage in einem bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
 - 3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
 - b) in bezug auf die Republik Simbabwe:
natürliche Personen, deren Rechtsstellung als simbabwische Staatsangehörige auf dem in Simbabwe geltenden Recht beruht;
 - 4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
 - b) in bezug auf die Republik Simbabwe:
Kapitalgesellschaften, Gesellschaften und Vereinigungen, die nach dem in Simbabwe geltenden Recht eingetragen sind oder gegründet wurden und ihren Hauptgeschäftssitz in Simbabwe haben;
 - 5. schließt der Begriff "Recht" Rechtsvorschriften sowie Verwaltungsregeln und -vorschriften ein, die amtlich veröffentlicht und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihrem Recht in ihrem Hoheitsgebiet zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Veräußerung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch unangemessene, willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

Innerstaatliche Behandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen ihrer eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit ihren Kapitalanlagen nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Die aufgrund dieses Artikels zu gewährende Behandlung bezieht sich nicht auf Behandlungen, Bevorzugungen oder Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll-, Währungs- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die aufgrund dieses Artikels zu gewährende Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder einer anderen Vereinbarung über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

Schutz und Sicherungsmaßnahmen

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zu einem öffentlichen Zweck und gegen umgehende, angemessene und wirksame Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihrer Auswirkung einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder bevorstehende Enteignung, Verstaatlichung oder andere vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wird. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen geschäftlichen Zinssatz zu verzinsen und muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder anderen vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder anderen vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder als die Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten, je nachdem, welche Behandlung günstiger ist. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel getroffenen Regelungen genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Transfer von Mitteln

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Vornahme, Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) der Lizenz- und anderen Entgelte für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d genannten Rechte;
- e) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- f) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Zahlungswährung und Kurs

(1) Transferierungen nach Artikel 4, 5 oder 7 erfolgen in einer frei konvertierbaren Währung unverzüglich zu dem am Tag der Transferierung gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs darf nicht wesentlich von dem Kreuzkurs (cross rate) abweichen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung der Umrechnung der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 7

Rechtsübergang

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10 die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese übertragenen Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. In bezug auf den Transfer von Zahlungen gelten für alle diese übertragenen Rechte oder Ansprüche die Artikel 4 und 5 entsprechend.

Artikel 8

Günstigere Behandlung

(1) Ergibt sich aus dem Recht einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Bestimmung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Bestimmung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für alle Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben und die

- a) nach dem Recht der anderen Vertragspartei vorgenommen wurden oder werden und
- b) von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei im Zeitpunkt ihrer Zulassung ausdrücklich genehmigt wurden oder werden.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen notifiziert hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die erforderlichen Ernennungen nicht innerhalb der in Absatz 3 genannten Fristen vorgenommen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so wird der Vizepräsident gebeten, die

Ernennungen vorzunehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so wird das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, gebeten, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet auf der Grundlage dieses Abkommens, jedes zwischen den Vertragsparteien in Kraft befindlichen Vertrags sowie der Regeln des allgemeinen Völkerrechts und berücksichtigt gegebenenfalls das innerstaatliche Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die betreffende Kapitalanlage befindet.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Entscheidung über die Kosten treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(7) Wird eine Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien nach Artikel 11 dieses Vertrags einem Schiedsverfahren nach dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen, so gilt Artikel 10 dieses Abkommens für diese Streitigkeit nur

- a) wenn Schiedssprüche oder Entscheidungen aufgrund von Artikel 11, die nach dem genannten Übereinkommen gefällt wurden, nicht beachtet werden oder
- b) im Fall eines Rechtsübergangs nach Artikel 7 dieses Abkommens.

Artikel 11

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Kapitalanleger der anderen Vertragspartei

(1) Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei in Bezug auf eine Kapitalanlage dieses Staatsangehörigen oder dieser Gesellschaft im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Parteien gütlich beigelegt werden.

(2) Wird die Streitigkeit nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien beigelegt, so wird sie auf Verlangen des betreffenden Staatsangehörigen oder der betreffenden Gesellschaft einem Schiedsverfahren unterworfen. Jede Vertragspartei stimmt hiermit der Unterwerfung der Streitigkeit unter ein Schiedsverfahren zu. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Streitigkeit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen. Das nach dem genannten Übereinkommen gebildete Schiedsgericht entscheidet auf der Grundlage dieses Abkommens, jedes zwischen den Vertragsparteien in Kraft befindlichen Vertrags, der anwendbaren Regeln des allgemeinen Völkerrechts und des innerstaatlichen Rechts der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die betreffende Kapitalanlage befindet.

(3) Der Schiedsspruch ist für die Parteien bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei vollstreckt, in deren Hoheitsgebiet sich die betreffenden Kapitalanlage befindet.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder eines Verfahrens zur Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der betreffende Staatsangehörige oder die betreffende Gesellschaft eine Entschädigung für einen Teil oder die Gesamtheit des Schadens oder der Verluste aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; er tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbestimmte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei gekündigt werden.

(2) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

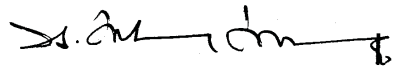
(3) Dieses Abkommen bleibt ungeachtet eines zwischen den Vertragsparteien entstehenden Konflikts in Kraft; dies beeinträchtigt jedoch nicht ihr Recht, nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts erlaubte zeitweilige Maßnahmen zu treffen. Solche Maßnahmen werden spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung des Konflikts außer Kraft gesetzt, unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien zu diesem Zeitpunkt diplomatische Beziehungen bestehen.

Geschehen zu *Harare* am *29. September 1995*
in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Simbabwe



Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit dem Recht einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Abkommens.
- b) Das Abkommen gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der betreffenden Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch, die Nutzung und die Veräußerung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Fall von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie von Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Fall von Behinderungen des Absatzes von

Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit erforderlich sind, gelten nicht als "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3.

- b) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitslaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 5

In bezug auf die Republik Simbabwe gilt die Verpflichtung, den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage zu gewährleisten, wie folgt:

Der in Artikel 5 Buchstabe e genannte Erlös ist

- a) im Fall von Kapitalanlagen, die ab dem 1. Mai 1993 vorgenommen wurden, in vollem Umfang frei transferierbar;

- b) im Fall von Kapitalanlagen, die vor dem 1. Mai 1993 vorgenommen wurden, über einen Zeitraum von höchstens 18 Monaten in Raten transferierbar, sofern
- i) mindestens 50 vom Hundert des Gesamterlöses zum Zeitpunkt der Beantragung des Transfers, 25 vom Hundert des Erlöses 9 Monate nach der Beantragung und die übrigen 25 vom Hundert 18 Monate nach der Beantragung transferiert werden;
 - ii) jede Rate zu dem am Tag der Transferierung gültigen Kurs in einer frei konvertierbaren Währung transferiert wird;
 - iii) jeder nicht transferierte Restbetrag des Erlöses bis zur Transferierung in der genannten Weise in Simbabwe auf einem Konto in örtlicher Währung verbleibt und nach dem ortsüblichen Marktsatz verzinst wird.

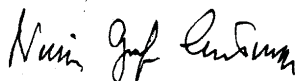
(6) Zu Artikel 6

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

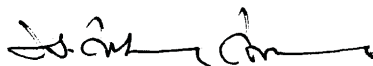
- (7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Geschehen zu Harare am 29. September 1995
in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Simbabwe



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République du Zimbabwe et la République fédérale d'Allemagne,

Désirant intensifier la coopération économique entre les deux États;

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacun des États sur le territoire de l'autre État;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection juridique de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux nations;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Interprétation

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » comprend toutes les classes de biens, notamment :

(a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

(b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;

(c) Les créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

(d) Les droits de propriété intellectuelle tels que les droits d'auteur, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

(e) Tous droits conférés en vue de toute autre activité économique ou commerciale par le droit public, y compris les droits relatifs à la prospection, à l'extraction ou à l'utilisation de ressources naturelles;

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ou les droits ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commissions;

3. Le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne la République du Zimbabwe :

Les personnes physiques dont le statut de ressortissants du Zimbabwe résulte des lois en vigueur au Zimbabwe.

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de République fédérale d'Allemagne;

4. Le terme « entreprises » désigne :

a) En ce qui concerne la République du Zimbabwe :

Les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu des lois en vigueur au Zimbabwe et ayant leur principal établissement au Zimbabwe;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute personne juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre ou association avec ou sans personnalité morale et dont le siège est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non;

5. Le terme « législation » comprend la législation, ainsi que la réglementation et les règles administratives qui sont officiellement publiées et diffusées au grand public.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements sur son territoire conformément à ses lois. En tout état de cause, elle accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable.

(2) Aucune des Parties contractantes n'entrave de quelque façon que ce soit, par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

(1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements effectués et appartenant à des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ceux-ci, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou entreprises ou aux investissements des ressortissants ou entreprises d'États tiers.

(2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités en rapport avec leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises de tout État tiers.

(3) Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages de tous traitements, préférences ou privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États tiers au motif de son appartenance à une union douanière, monétaire ou économique ou un marché commun ou une zone de libre échange ou de son association avec ceux-ci.

(4) Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États

tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou de tout autre accord fiscal.

Article 4. Protection et sauvegardes

(1) Les investissements effectués par des ressortissants ou entreprises de l'une ou de l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, nationalisation ou autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement rapide, approprié et effectif d'une indemnité. Ladite indemnité doit être d'une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou d'autres mesures comparables, effectives ou imminentes, ont été rendues publiques. Cette indemnité est versée sans retard au taux d'intérêt commercial normal applicable jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions devront avoir été prises de façon appropriée soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou d'autres mesures comparables, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des autres mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

(3) Les ressortissants ou les entreprises des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprise, ou aux ressortissants ou entreprises d'un État tiers, si leur traitement est plus favorable, en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

(4) Les ressortissants ou les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5. Transfert de fonds

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment :

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires à l'établissement, au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Du remboursement des prêts;

- d) Des redevances et commissions pour les droits mentionnés à l'alinéa d) du premier paragraphe du premier article;
- e) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement;
- f) De l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6. Monnaie de paiement et taux de change

(1) Les transferts visés par les articles 4, 5 ou 7 sont effectués sans délai dans une devise librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert.

(2) Ce taux de change ne sera pas très différent du taux de change croisé déterminé conformément aux règles du Fonds monétaire international ou encore le taux de change pour la conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses entreprises en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit ressortissant ou de ladite entreprise à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances transférés et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des articles 4 et 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer pour tous droits ou créances ainsi transférés.

Article 8. Traitement plus favorable

(1) Si les lois de l'une des Parties contractantes ou les obligations ressortant du droit international existant alors ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Accord.

(2) En outre, chaque Partie contractante remplit toute autre obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 9. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par des ressortissants ou entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui ont été ou sont :

- a) Effectués conformément à la législation de cette dernière; et
- b) Spécifiquement approuvés par les autorités compétentes de cette dernière au moment de leur admission.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

(2) Si le différend ne peut être réglé par ce moyen, il peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal arbitral ad hoc sera constitué comme suit : chaque Partie contractante nomme un membre, les deux membres ainsi nommés se mettant d'accord sur un ressortissant d'un État tiers devant assumer la présidence du tribunal et devant être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Lesdits membres sont nommés dans un délai de deux mois, le président devant l'être dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

(4) Si les désignations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais visés au paragraphe 3 ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de procéder aux désignations, le Vice-Président sera alors prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de procéder à ces désignations, il appartient alors au membre de la Cour qui le suit, par ordre d'ancienneté, qui est disponible et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

(5) Pour prendre sa décision, le Tribunal arbitral se fonde sur le présent Accord et sur tout traité en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que sur les règles du droit international général et il tient également compte, selon le cas, de la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement concerné est situé.

(6) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage; les frais du président et le reliquat des frais sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres décisions en matière de frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

(7) Si un différend entre les Parties contractantes est soumis à arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965, au titre de l'article 11 du présent Accord, les dispositions du présent article 10 ne s'appliquent pas à un tel différend sauf :

- a) Si une sentence ou une décision rendue en vertu de ladite Convention au titre de l'article 11 du présent Accord n'est pas respectée; ou

b) Dans le cas d'une cession ou d'une subrogation visées par l'article 7 du présent Accord.

Article 11. Règlement des différends relatifs à un investissement entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante

(1) Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement dudit ressortissant ou de ladite société sur le territoire de cette autre Partie contractante sera, si possible, réglé à l'amiable entre les parties concernées.

(2) À défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie soulève le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties concernées, à l'arbitrage. Chacune des Parties contractantes accepte par les présentes dispositions de soumettre le différend à l'arbitrage. À moins que les parties n'en décident autrement, le différend sera soumis à l'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965. Pour prendre sa décision, le Tribunal arbitral constitué au titre de ladite Convention se fonde sur le présent Accord et sur tout traité en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que sur les règles du droit international général applicables et sur la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement concerné est situé.

(3) La décision a force exécutoire et ne fera l'objet d'aucun appel ou recours autre que celui qui est prévu dans ladite Convention. La décision sera appliquée conformément à la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement concerné est situé.

(4) Durant la procédure d'arbitrage ou lors des procédures d'application de la décision, la Partie contractante concernée ne pourra pas faire valoir que le ressortissant ou la société concernée de l'autre Partie contractante a reçu une compensation en exécution d'un contrat d'assurance pour tout ou partie des dommages ou pertes présumés.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration. À l'expiration de la période de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie contractante.

(2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 11 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 20 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

(3) Le présent Accord restera en vigueur nonobstant tout conflit qui peut survenir entre les Parties contractantes, sans préjudice de leur droit de prendre des mesures provisoires, telles qu'autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures se-

ront abrogées au plus tard à la date de la cessation effective du conflit, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre les Parties contractantes à cette date.

FAIT à Harare le 29 septembre 1995, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Zimbabwe :

MURERWA

Pour la République fédérale d'Allemagne :

NORWIN GRAF LEUTRUM VON ERTINGEN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République du Zimbabwe et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord;

(1) En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

(2) En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément aux lois de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient de la protection intégrale de l'Accord.

b) L'Accord s'applique aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

(3) En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme des « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la cession d'un investissement. Sont notamment considérées comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 : un traitement inégal dans le cas des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 les mesures nécessaires pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre Partie contractante et formulées en rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

(4) En ce qui concerne l'article 4

Il y a également motif à réclamer une indemnisation quand une intervention de l'État dans une société dans laquelle un investissement a été effectué en compromet sérieusement la viabilité économique.

(5) En ce qui concerne l'article 5

S'agissant de la République du Zimbabwe, l'obligation de garantir le libre transfert des paiements associés à un investissement s'applique de la manière suivante :

Le produit visé au paragraphe (e) de l'article 5 sera :

a) Pleinement et librement transférable dans le cas d'investissements effectués le 1er mai 1993 ou après cette date;

b) Transférable par versements échelonnés sur une période n'excédant pas 18 mois dans le cas d'investissements effectués avant le 1er mai 1993 étant entendu que :

i) Au moins 50 pour cent du total soit transférable au moment où la demande de transfert est formulée, 25 pour cent étant transférable 9 mois après la présentation de la demande et la tranche restante de 25 pour cent étant transférable 18 mois après ladite demande;

ii) Chaque versement sera transféré dans une devise librement convertible au taux de change applicable à la date du transfert; et

iii) Tout solde qui n'a pas été transféré sera, jusqu'à son transfert, retenu au Zimbabwe dans un compte en monnaie locale qui portera intérêt au taux du marché local.

(6) En ce qui concerne l'article 6

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait « sans délai » au sens du paragraphe 1 de l'article 6 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

(7) Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations éventuellement nécessaires au transport en question.

FAIT à Harare le 29 septembre 1995, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Zimbabwe :

MURERWA

Pour la République fédérale d'Allemagne :

NORWIN GRAF LEUTRUM VON ERTINGEN

No. 43875

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons (Agreement on Readmission). Berlin, 18 November 2002

Entry into force: *1 August 2003 by notification, in accordance with article 16 with the exception of Section II, articles 5 to 8*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 May 2007*

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant la réadmission de personnes (Accord de réadmission). Berlin, 18 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2003 par notification, conformément à l'article 16 à l'exception des articles 5 à 8 de la Section II*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 mai 2007*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marreveshje

ndermjet

Qeverise se Republikes Federale te Gjermanise

dhe

Qeverise se Republikes se Shqiperise

mbi

Ripranimin e Personave (Marreveshja e Ripranimit)

**Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë
dhe
Qeveria e Republikës së Shqipërisë**

- duke u nisur nga marrëdhëniet miqësore midis të dy shteteve dhe popujve të tyre,
- me qëllim që të dalin përpara imigrimit ilegal në frymën e përpjekjeve europiane,
- duke synuar që të lehtësojnë ripërzimin e personave, të cilat qëndrojnë ilegalisht në territorin sovran të secilës pale tjetër kontraktuese, si dhe transportimin tranzit të detyruar në përputhje me normat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare dhe në frymën e bashkëpunimit,

u moren vesh si vijon:

**Pjesa e Parë
Pranimi i shtetasve të vet
Neni 1**

- (1) Secila pale kontraktuese, me kërkesë të pales tjetër kontraktuese, pranon pa formalitete të posaçme atë person, i cili në territorin sovran të pales kontraktuese, që paraqet kërkesën, nuk plotëson ose nuk plotëson me kushtet në fuqi për hyrje ose qëndrim, kur vërtetohet ose shpjegohet në mënyrë bindëse se ai ka shtetësinë e pales kontraktuese të ciles i drejtohet kërkesa. Vërtetimi i identitetit të personit është i domosdoshëm vetëm atëherë kur shtetësia nuk del qartë pa një vërtetim të tillë.

- (2) Paragrafi 1 zbatohet ne menyre analoge edhe per femijet e lindur jashte vendit dhe bashkeshortin/bashkeshorten me shtetesi tjetër te personit qe do te pranohet, te cilet nuk kane te drejten e qendrimit ne territorin e pales kontraktuese, qe paraqet kerkesen, dhe kane ose marrin te drejten e hyrjes dhe te qendrimit ne territorin e pales kontraktuese, se ciles i drejtohet kerkesa.

Neni 2

- (1) Shtetesia mund te vertetohet nepermjet

1. dokumenteve te shtetesisë, per te cilat nuk ka dyshim se i perkasin nje personi;
2. pasaportave te çdo lloji (pasaporta kombetare, pasaporta kolektive, pasaporta diplomatike, pasaporta sherbimi, dokumente qe e zevendesojne pasaporten);
3. matrikullave te marinareve (librezave detare);
4. leternjoftimeve (duke perfshire edhe leternjoftimet e perkohshme dhe zevendesuese);
5. dokumenteve ushtarake te identifikimit dhe leternjoftimeve ushtarake;
6. leternjoftimeve te femijve si dokumente qe zevendesojne pasaporten;
7. dokumenteve te leshuara zyrtarisht, nga te cilat del shtetesia.

Ne keto raste, personi ne fjale ripranohet pa formalitete te posaçme.

(2) Shtetesia mund te shpjegohet ne menyre bindese nepermjet;

1. kopjeve te dokumentave te permendura ne paragrafin 1;
2. lejeve per drejtim automjeti (patentave);
3. dokumenteve te lindjes;
4. kopjeve te dokumenteve te lartepmendura;
5. deponimeve te deshmitareve;
6. deponimeve te personit ne fjale;
7. rezultatit te degjimit te personit ne fjale ne perfaqesine kompetente diplomatike te pales kontraktuese, te ciles i drejtohet kerkesa;
8. dokumentave te tjera, te cilat mund te sherbejne per percaktimin e shtetesisë.

Ne keto raste, ripranimi i personit ne fjale behet sipas dispozitave te nenit 3.

(3) Dokumentet e permendura ne paragrafet 1 dhe 2 mjaftojne per te vertetuar ose per te shpjeguar ne menyre te bindshme shtetesisine edhe ateherë kur kane dale nga fuqia per shkak mbarimit te afatit te vlefshmerise.

Neni 3

(1) Ne rast se mungojne dokumentet identifikuese, ripranimi kryhet ne baze te nje kerkese ripranimi. Kerkesa e ripranimit duhet te permbaje te dhenat e meposhtme, ne perputhje me dokumentet ekzistuese respektivisht me deponimet e personit qe kerkohet te pranohet:

1. te dhenat personale te personave qe kerkohen te ripranohen (emri, mbiemri, datelindja dhe perderisa kjo te jete e mundur -vendlindja si dhe vendbanimi i fundit ne territorin sovran te pales kontraktuese, te ciles i drejtohet kerkesa);
2. emertimin e mjeteve qe shpjegojne ne menyre bindese shtetesine e personave ne fjale;
3. shenimin qe personi ne fjale, per shkak te moshes ose semundjes, eventualisht ka nevojte per ndihme,perkujdesje ose vemendje te vecante (me miratimin e personit qe ripranohet);
4. masa te tjera mbrojtese ose sigurie te nevojshme ne rast te vecante gjate dorezimit te personit.

(2) Pala kontraktuese, te ciles iu paraqet kerkesa, i pergjigjet kerkeses se ripranimit menjehere, por jo me vone se brenda nje muaji. Afati fillon ne ate moment kur autorteti kompetent i pales, te ciles i drejtohet kerkesa, e merr kerkesen. Pas mbarimit te ketij afati, miratimi i ripranimit konsiderohet si i dhene. Perderisa kjo te jete e nevojshme, pala kontraktuese, te ciles ju drejtua kerkesa , leshon menjehere dokumentet e udhetimit

qe jane te domosdoshme per rikthimin e personit qe do te ripranohet, me afat vlefshmerie prej gjashte muajsh.

(3) Ne rast se per shkak te ndonje pengese juridike ose faktike nuk mund te realizohet dorezimi i personit ne fjale brenda afatit te vlefshmerise se dokumentit te leshuar te udhetimit, atehere perfaqesia kompetente diplomatike e pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, leshon brenda 14 ditesh nje dokument te ri udhetimi me nje afat shtese gjashtemujor.

(4) Autoriteti Kompetent i pales kontraktuese , i cili paraqet kerkesen, do ta njoftoje menjehere, jo me vone se shtate dite para rikthimit te parashikuar, autoritetin kompetent te pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, per rikthimin e personit ne fjale.

Neni 4

Pala kontraktuese, e cila paraqet kerkesen, e merr prapa pa formalitete te posaçme nje person te ripranuar nga pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, kur brenda tre muajsh pas ripranimit te personit vertetohet, se nuk u plotesuan kushtet paraprake te permendura ne nenin 1 per ripranim nga pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa.

Pjesa e dyte

Pranimi i shtetasve te nje shteti te trete
ne rastin e hyrjes se paligjshme dhe qendrimit te paligjshem

Neni 5

- (1) Secila pale kontraktuese pranon me kerkese te pales tjeter kontraktuese ate person qe nuk ka as shtetesine gjermane as shtetesine shqiptare, kur ai nuk ploteson ose nuk ploteson me kushtet ne fuqi per hyrje ose qendrim dhe kur vertetohet ose shpjegohet ne menyre te bindshme se ai
- posedon nje vize te vlefshme, te leshuar nga pala tjeter kontraktuese, ose nje lejeqendrim te vlefshem, te leshuar nga pala tjeter kontraktuese, ose
 - ka hyre drejteperdrejt dhe ne menyre te paligjshme ne rruge ajrore ose detare nga territori i pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, ne territorin e pales kontraktuese, e cila ka paraqitur kerkesen, ose
 - ka hyre ne menyre ilegale duke perdorur dokumente te fallsifikuara te pales tjeter kontraktuese.
- (2) Detyrimi i pales kontraktuese te ciles iu drejtua kerkesa, per ripranimin e personit ekziston edhe atehere kur te dy palet kontraktuese kane leshuar nje vize ose nje lejeqendrim nderkohe te skaduar, duke pasur afat me te gjate vlefshmerie viza ose leja e qendrimit e leshuar nga pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa.

Neni 6

- (1) Hyrja e drejtperdrejt dhe qendrimi i shtetasve te nje shteti te trete ne territorin e pales kontraktuese, e cila paraqet kerkesen, kunderligjshmeria e kesaj hyrjeje dhe ketij qendrimi, si dhe posedimi i nje vize ose i nje lejeqendrimi tjeter te vlefshem te leshuar nga pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, per territorin e saj duhen te vertetohen ose te shpjegohen ne menyre te bindshme.
- (2) Hyrja dhe qendrimi ne territorin e pales kontraktuese, e cila paraqet kerkesen, si dhe posedimi i nje vize te vlefshme ose i nje lejeqendrimi tjeter te vlefshem te leshuar nga pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa
- a) vertetohen nepermjet
- vules se daljes dhe te hyrjes se autoriteteve te pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, ne dokumentet e udhetimit;
 - shenimeve te autoriteteve te pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, ne dokumentet e udhetimit;
 - biletave te avionit, vertetimeve ose faturave, te cilat mund te japin prove te pagabueshme per qendrimin e personit ne territorin e pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa.

Prova e paraqitur ne kete menyre njihet si e vlefshme midis paleve kontraktuese, pa bere shqyrtime te metejshme.

b) shpjegohen ne menyre te bindshme nepermjet

- biletave treni, autobusi, avioni apo anije te cilat deshmojne itinerarin e personit ne territorin e pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa;
- vendit dhe rrethanave, ne te cilat u kap i huaji pas hyrjes se tij;
- deponimeve te punonjesve te autoriteteve kufitare, te cilat mund te konfirmojne kalimin e kufirit;
- deponimeve te deshmitareve.

Nje shpjegim i bindshem i bere ne kete menyre konsiderohet nga palet kontraktuese si i prere, perderisa pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, nuk ka dhene deklarate e kundert.

(3) Kunderligjshmeria e hyrjes ose e qendrimit vertetohet nepermjet dokumentave te kalimit te kufirit te personit, ne te cilat mungon viza e nevojshme ose lejeqendrimi per territorin e pales kontraktuese, e cila paraqet kerkesen. Per te shpjeguar ne menyre te bindshme kunderligjshmerine e hyrjes ose te qendrimit mjafton deklarata e pales kontraktuese, e cila paraqet kerkesen, se sipas konstatimeve te saj personi ne fjale nuk posedon dokumentet e nevojshme per kalimin e kufirit ose vizen e nevojshme ose nje lejeqendrim tjetër.

Neni 7

- (1) Ne rastin e ripranimit te nje personi sipas nenit 5, kerkesa per ripranim duhet te behet brenda dymbedhjete muajve pas marrjes dijeni te autoriteteve kompetente per hyrjen ose qendrimin e kunderligjshem te personit ne fjale. Ne rast se personi ka hyre ne territorin e pales kontraktuese, e cila paraqit kerkesen, para hyrjes ne fuqi te marreveshjes, atehere afati fillon me hyrjen ne fuqi te marreveshjes. Pala kontraktuese, te ciles ju drejtua kerkesa, i pergjigjet menjehere, por jo me vone se brenda 1 muaji, kerkeses per ripranim. Pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, leshon -perderisa kjo te jete e nevojshme - menjehere dokumentet e udhetimit te nevojshme per rikthimin e personit qe do te ripranohet, me afat vlefshmerie prej gjashte muajsh.
- (2) Dorezimi i personit ne fjale behet menjehere, por jo me vone se brenda nje afati prej tre muajsh pas miratimit te ripranimit nga pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa. Ne rast pengesash juridike ose faktike per dorezimin, ky afat do te zgjatet me kerkese te pales kontraktuese, qe paraqet kerkesen. Autoritetet kompetente te paleve kontraktuese merren vesh me shkrim per kohen e parashikuar te ripranimit.

Neni 8

Ne rastin e ripranimit te nje personi sipas nenit 5, pala kontraktuese, e cila paraqet kerkesen, e merr mbrapsht personin ne fjale pa formalitet te vecante, kur pala kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, konstaton brenda tridhjete ditesh pas ripranimit se nuk jane plotesuar kushtet per ripranim.

Pjesa e trete

Neni 9

Rikthimet sipas neneve 3 dhe 5 kryhen si rregull ne rruge ajrore. Personat qe do te rikthehen do te shoqerohen nga personel i specializuar sigurie ne ato raste kur kete e ben te nevojshme siguria e qarkullimit ajror.

Pjesa e katert

Transportimi transit i detyruar

Neni 10

(1) Palet kontraktuese e lejojne transportimin transit te detyruar te shtetasve te nje shteti te trete neper territorin e vet, kur pala tjeter kontraktuese ben kerkese perkatese dhe kur eshte i garantuar vazhdimi i udhetimit ne shtete te mundshme transiti dhe ne shtetin e destinacionit.

(2) Transportimi tranzit i detyruar mund te refuzohet kur:

1. personi ne fjale do te rrezikohej nga permdjekja ne nje shtet tjeter tranziti ose ne shtetin e destinacionit, per shkak te arsyeve qe permenden ne konventat sipas nenit 15 paragrafi 1 te kesaj Marreveshjeje, ose kur personin do ta priste ndjekja penale ose zbatimi i denimit penal, ose

2. personi ne fjale kercenohet nga ndjekja penale ne territorin e pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa; ne ate rast pala kontraktuese, e cila paraqet kerkesen duhet te njoftohet perkatesisht para transportit tranzit te detyruar.
- (3) Pavaresisht nga miratimi i dhene, personat qe u moren persiper per transportim transit te detyruar mund t'i kthehen pales tjeter kontraktuese kur me vone dalin ose behen te njohur fakte ne kuptimin e nenit 2, qe bien ndesh me transportimin transit te detyruar ose kur vazhdimi i rruges apo pranimi nga shteti i destinacionit nuk garantohet me.

Pjesa e peste

Mbrojtja e te dhenave

Neni 11

- (1) Perderisa per zbatimin e kesaj marreveshje duhen komunikuar te dhena personale, keto informacione duhet t'u referohen vetem :
 1. te dhenave personale te personit qe dorezohet dhe - nese e kerkon rasti - te anetareve te familjes se tij (mbiemri, emri, ne rastin e duhur mbiemri i meparshem, emrat shtese ose pseudonime, datelindja, vendlindja, seksi, shtetesia aktuale dhe e meparshme);
 2. leternjoftimit ose pasaportes se udhetimit (numri serial, afati i vlefshmerise, data e leshimit, autoriteti leshues, vendi i leshimit etj.);

3. te dhenave te tjera te nevojshme per identifikimin e personit qe dorezohet;
 4. vendeve te qendrimit dhe itinerareve;
 5. te dhenave te tjera me kerkese te nje pale kontraktuese, te cilat i nevojiten asaj per shqyrtimin e kushteve te ripranimit sipas kesaj marreveshje.
- (2) Perderisa mbi bazen e kesaj marreveshjeje komunikohen te dhena personale, jane te vlefshme rregullat e meposhtme, duke respektuar dispozitat brendashtetore ligjore qe vlejne per secilen pale kontraktuese:
1. Perdorimi i te dhenave nga marresi lejohet vetem per qellimin e shenuar dhe vetem me kushtet e caktuara nga autoriteti komunikues.
 2. Marresi e informon autoritetin komunikues, me kerkesen e ketij te fundit, per perdorimin e te dhenave te komunikuar dhe per rezultatet e arritura permes tij.
 3. Te dhena personale niund t'u komunikohen vetem autoriteteve kompetente. Komunikimi i tyre per ne institucione te tjera mund te behet vetem me miratimin paraprak te autoritetit komunikues.
 4. Autoriteti komunikues mban pergjegjesi per korrektesine e te dhenave te komunikuar, si dhe eshte i detyruar te respektojte domosdoshmmerine dhe pershtatshmerine lidhur me qellimin e komunikimit, duke mbajtur parasysh dispozitat ndaluese te komunikimit te te dhenave sipas legjislacionit brendashtetor

te secilit vendi. Nese vertetohet se jane komunikuar te dhena te gabuara ose te dhena qe nuk duheshin komunikuar, atehere nje gje e tille i duhet njoftuar menjehere marresit. Ai eshte i detyruar te beje korrigjimin ose asgjesimin e te dhenave ne fjale.

5. Autoriteti komunikues dhe autoriteti marres jane te detyruar te dokumentojne ne dosjet e tyre komunikimin dhe marrjen e te dhenave personale.
6. Autoriteti komunikues dhe autoriteti marres jane te detyruar te mbrojne te dhenat personale ne menyre te efektshme kunder hapjes se paautorizuar, ndryshimit te paautorizuar dhe berjes se tyre publike ne menyre te paautorizuar.

Pjesa e gjashte

Shpenzimet dhe autoritetet kompetente

Neni 12

Te gjitha shpenzimet qe lidhen me rikthimin e personit deri ne kufirin e pales kontraktuese, te ciles iu drejtua kerkesa, si edhe shpenzimet per transportimin tranzit te detyruar sipas nenit 10 merren persiper nga pala kontraktuese, e cila paraqet kerkesen.

Ne rastin e ripranimit sipas neneve 4, 8 dhe 10 paragr. 3 , pala kontraktuese, e cila paraqet kerkesen, perballon gjithashtu shpenzimet e nevojshme per udhetimin kthim.

Neni 13

(1) Autoritetet kompetente të paleve kontraktuese janë:

1. Për paraqitjen e kërkesave për riparim dhe për shqyrtimin e tyre sipas neneve 3, 4, 5 dhe 8:

- për Republikën Federale të Gjermanisë

autoritetet e landeve federale të ngarkuara me zbatimin e së drejtës të të huajve (zyrat për të huajt, Regierungspräsidien = drejtoritë e administratës rajonale në disa lande federale, ministrat / senatorët të Pundës të Brendshme të landeve), ose

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (centrali = Vermittlung)

0049 261 399-0 (qendra operative / shërbimi 24 orësh)

Fax: 0049 261 399218

- për Republikën e Shqipërisë

Ministria e Rendit Publik

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit

Sheshi Skenderbej nr. 3

Tirane / Shqiperi

Tel.: 00355 4 364953

Fax.: 00355 4 256852

2. per pranimin e kerkeseve per ripranim :

- per Republikën Federale të Gjermanisë

perfaqesia kompetente diplomatike e Republikës Federale të Gjermanisë në Republikën e Shqipërisë

- per Republikën e Shqipërisë

Ministria e Rendit Publik

Drejtoria e Pergjithshme e Policisë së Shtetit

Sheshi Skenderbej nr. 3

Tirane / Shqiperi

Tel.: 00355 4 364953

Fax.: 00355 4 256852

Një kopje e kërkesës për ripranim do t'i dërgohet përfaqësive kompetente diplomatike të Republikës së Shqipërisë në Republikën Federale të Gjermanisë.

3. per paraqitjen e kërkeses për dokumentet e udhëtimit :

- per Republikën Federale të Gjermanisë

autoritetet e landeve federale të ngarkuara me zbatimin e së drejtës të të huajve
(zyrat për të huajt, Regierungspräsidien = drejtoritë e administratës rajonale në
disa lande federale, ministrat / senatorët të Pëneve të Brendshme të landeve),
ose

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (centrali = Vermittlung)

0049 261 399-0 (qendra operative / shërbimi 24 orësh)

Fax: 0049 261 399218

- per Republikën e Shqipërisë

Ministria e Rendit Publik

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit

Sheshi Skënderbej nr. 3

Tiranë / Shqipëri

Tel.: 00355 4 364953

Fax.: 00355 4 256852

4. per paraqitjen e kërkesave per transportim transit te detyruar dhe per shqyrtimin e tyre, sipas nenit 10 te kesaj marreveshjeje:

- per Republikën Federale te Gjermanise

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (centrali = Vermittlung)

0049 261 399-0 (qendra operative / sherbimi 24 oresh)

Fax: 0049 261 399218

- per Republikën e Shqiperise

Ministria e Rendit Publik

Drejtoria e Pergjithshme e Policise se Shtetit

Sheshi Skenderbej nr. 3

Tirane / Shqiperi

Tel.: 00355 4 364953

Fax.: 00355 4 256852

5. per llogaritjen e shpenzimeve sipas nenit 12 te kesaj marreveshjeje:

- per Republikën Federale te Gjermanise

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (centrali = Vermittlung)

0049 261 399-0 (qendra operative / sherbimi 24 oresh)

Fax: 0049 261 399218

- per Republikën e Shqipërisë

Ministria e Rendit Publik

Drejtoria e Pergjithshme e Policise se Shtetit

Sheshi Skenderbej nr. 3

Tirane / Shqipëri

Tel.: 00355 4 364953

Fax.: 00355 4 256852

- (2) Palet kontraktuese e informojne njera-tjetren me kohe per ndryshime eventuale lidhur me kompetencat ne kuadrin e kesaj marreveshjeje.

Pjesa e shtate

Dispozitat perfundimtare

Neni 14

- (1) Specialistet e te dy paleve kontraktuese do te merren vesh per hollesite e zbatimit te kesaj marreveshjeje.

- (2) Palet kontraktuese marrin persiper qe problemet qe lindin gjate zbatimit te kesaj marreveshjeje, t'i zgjidhin ne frymen e mirekuptimit. Secila pale kontraktuese, kur del nevoja, mund te ftoje palen tjeter kontraktuese per te zhvilluar bisedime per zbatimin e kesaj marreveshjeje.

Neni 15

- (1) Zbatimi i marreveshjes se Gjeneves te dates 28 qershor 1951 "Mbi poziten juridike te refugjateve", se bashku me protokollin e Nju Jorkut te dates 31 janar 1967 "Mbi poziten juridike te refugjateve " mbetet i paprekur.
- (2) Detyrimet e paleve kontraktuese qe rrjedhin nga marreveshjet e tjera nbi bazen e se drejtes nderkombetare mbeten te paprekura.

Neni 16

- (1) Kjo marreveshje lidhet per nje afat te papercaktuar.
- (2) Marreveshja me perjashtim te dispozitave te pjeses se dyte, nenet 5 deri 8, (Pranimi i shtetasve te nje shteti te trete ne rastin e hyrjes se paligjshme dhe qendrimit te paligjshem) hyn ne fuqi ditën e pare te muajit te dyte pas dites, ne te cilen Qeveria e Republikës së Shqipërisë e ka njoftuar me note Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë se janë të plotësuar kushtet paraprake brendashtetërore për hyrjen e saj në fuqi.

- (3) Dispozitat e pjeses se dyte, nenet 5 deri 8, (Pranimi i shtetasve te nje shteti te trete ne rastin e hyrjes se paligjshme dhe qendrimit te paligjshem) hyjne ne fuqi dite e pare te muajit te dyte pas dites, ne te cilen Qeveria e Republikes se Shqiperise e ka njoftuar Qeverine e Republikes Federale te Gjermanise se jane plotesuar procedurat e brendshme paraprake per hyrjen ne fuqi te ketyre dispozitave. Megjithate, dispozita ne pjesen e dyte, neni 5, paragrafi 1, alinea e trete hyn ne fuqi jo me vone se pas 5 vjetesh pas nenshkrimit te kesaj marreveshjeje, ndersa dispozitat e tjera te pjeses se dyte hyjne ne fuqi jo me vone se pas dy vjetesh pas nenshkrimit te kesaj marreveshjeje.

Neni 17

Porosia per regjistrimin e kesaj marreveshjeje tek Sekretariati i Perhershëm i Kombeve te Bashkuara sipas nenit 102 te Kartes se Kombeve te Bashkuara jepet menjehere pas hyrjes se saj ne fuqi nga Qeveria e Republikes Federale te Gjermanise. Pala tjetër kontraktuese do te njoftohet perkatesisht duke u shenuar numri i regjistrimit i OKB-se, sapo ky te jete konfirmuar nga Sekretariati i Pergjithshëm i Kombeve te Bashkuara.

Neni 18

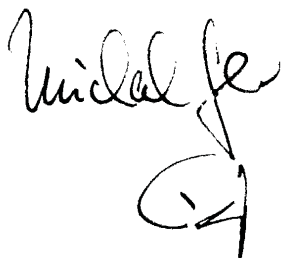
- (1) Secila pale kontraktuese, kur ka nje arsye te forte, mund te pezulloje ose te shfuqizojë kete marreveshje ne rruge diplomatike .

(2) Pezullimi ose shfuqizimi behet i efektshem ditën e parë të muajit, që vjen pas atij muaji, në të cilin pala tjetër kontraktuese e ka marrë notën.

Bere në Berlin, më datë 18 nëntor 2002 në dy origjinale, secila në gjuhën gjermane dhe shqipe, duke patur secili tekst vlerë të barabartë.

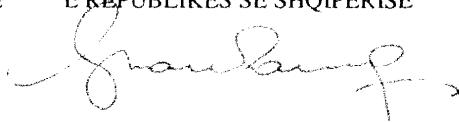
PER QEVERINË

E REPUBLIKES FEDERALE TE GJERMANISE

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael Fe". Below the signature is a large, stylized circular mark with a horizontal line through it, resembling a stylized "A" or a logo.

PER QEVERINË

E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Ibrahim".

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Albanien

über

die Rückübernahme von Personen

(Rückübernahmeabkommen)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Albanien -

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Rückübernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern -

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Übernahme eigener Staatsangehöriger
Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr

erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Ein Nachweis über die Identität der Person ist nur erforderlich, wenn die Staatsangehörigkeit ohne einen solchen Nachweis nicht feststeht.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf im Ausland geborene Kinder und Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit der zu übernehmenden Person, die kein Aufenthaltsrecht im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei haben und die ein Recht zur Einreise und zum Aufenthalt im Gebiet der ersuchten Vertragspartei haben oder erhalten.

Artikel 2

(1) Die Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen werden durch:

1. Staatsangehörigkeitsurkunden, die einer Person eindeutig zugeordnet werden können;
2. Pässe aller Art (Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere);
3. Seefahrtbücher;
4. Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige);
5. Wehrpässe und Militärausweise;
6. Kinderausweise als Passersatz;

7. amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit ergibt;

in diesen Fällen wird die betroffene Person ohne Formalitäten zurückgenommen.

(2) Die Staatsangehörigkeit kann glaubhaft gemacht werden durch:

1. Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
2. Führerscheine;
3. Geburtsurkunden;
4. Kopien der genannten Dokumente;
5. Zeugenaussagen;
6. eigene Angaben des Betroffenen;
7. das Ergebnis der Anhörung des Betroffenen in der zuständigen Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei;
8. andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten;

in diesen Fällen erfolgt die Rückübernahme der betroffenen Person nach den Bestimmungen des Artikels 3.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Artikel 3

(1) Bei Fehlen von Nachweismitteln erfolgt die Rückübernahme auf der Grundlage eines Übernahmeersuchens. Das Übernahmeersuchen soll entsprechend den vorhandenen Unterlagen beziehungsweise den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und - soweit möglich - Geburtsort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
2. die Bezeichnung der Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit;
3. Hinweis auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übernehmenden Person mit deren Einverständnis;
4. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb eines Monats. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ab-

lauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen Reisedokumente mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.

(3) Ist die Übergabe aufgrund von rechtlichen oder tatsächlichen Hindernissen während der Gültigkeitsdauer des ausgestellten Reisedokuments nicht möglich, stellt die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei innerhalb von 14 Tagen ein neues Reisedokument aus, welches weitere sechs Monate gültig ist.

(4) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, spätestens sieben Tage vor der geplanten Rückführung benachrichtigen.

Artikel 4

Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die in Artikel 1 bezeichneten Voraussetzungen für eine Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorlagen.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen bei rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit oder die albanische Staatsangehörigkeit hat, wenn sie die geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie

- über ein gültiges, durch die andere Vertragspartei ausgestelltes Visum oder einen gültigen, durch die andere Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügt oder
- auf dem Luft- oder Seeweg unmittelbar aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist oder
- die Einreise unter Verwendung gefälschter Dokumente der anderen Vertragspartei erschlichen hat.

(2) Eine Rückübernahmepflicht der ersuchten Vertragspartei besteht auch dann, wenn beide Vertragsparteien ein zwischenzeitlich abgelaufenes Visum oder einen abgelaufenen Aufenthaltstitel erteilt haben und das durch die ersuchte Vertragspartei erteilte Visum oder der erteilte Aufenthaltstitel länger gültig war.

Artikel 6

(1) Die unmittelbare Einreise in das Gebiet und der Aufenthalt von Drittstaatsangehörigen auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei

ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels für das Gebiet der ersuchten Vertragspartei müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

(2) Einreise und Aufenthalt im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels werden

a) nachgewiesen durch

- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Flugtickets, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei beweisen.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne dass weitere Erhebungen durchgeführt werden;

b) glaubhaft gemacht durch

- Fahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die den Reiseweg auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
- Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde;

- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- Zeugenaussagen.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(3) Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, dass die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

Artikel 7

(1) Im Falle der Übernahme einer Person gemäß Artikel 5 muss der Antrag auf Übernahme innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder dem rechtswidrigen Aufenthalt der betroffenen Person gestellt werden. Ist die Person vor Inkrafttreten der Vereinbarung in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist, so beginnt die Frist mit dem Inkrafttreten der Vereinbarung. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb eines Monats. Die ersuchte Vertragspartei stellt soweit erforderlich unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen Reisedokumente mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.

(2) Die Übergabe der betroffenen Person erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übergabe verlängert. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.

Artikel 8

Im Falle der Übernahme einer Person gemäß Artikel 5 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von dreißig Tagen nach deren Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen zur Übernahme nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Artikel 9

Die Rückführungen gemäß Artikel 3 und 5 werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Sicherheitspersonal begleitet.

Abschnitt IV

Durchbeförderung

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen

durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn

1. die Person in einem weiteren Durchgangstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in den Konventionen gemäß Artikel 15 Abs. 1 dieser Vereinbarung genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder die Person eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte oder
2. der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung droht; der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt V

Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
 2. den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter);
 3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Angaben;
 4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege;
 5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach dieser Vereinbarung benötigt.
- (2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieser Vereinbarung übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:
1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
 2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
 3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt VI

Kosten und zuständige Behörden

Artikel 12

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung nach Artikel 10, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle einer Rückübernahme gemäß Artikel 4, 8 und 10 Abs. 3 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

Artikel 13

(1) Zuständige Behörden der Vertragsparteien sind:

1. für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmeersuchen gemäß Artikel 3, 4, 5 und 8:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland
 - die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden der Bundesländer (Ausländerbehörden, Regierungspräsidien, Innenminister/-senatoren der Länder) oder
 - die Bundesgrenzschutzdirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)
FAX: 0049 261 399-218;
- seitens der Republik Albanien

Ministerium für Öffentliche Ordnung
Generaldirektion der Staatspolizei
Sheshi Skenderbej Nr. 3
Tirana/Albanien
Telefon: 00355 4364953
FAX: 00355 4256852;

2. für die Entgegennahme von Übernahmeersuchen:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland

die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Albanien;

- seitens der Republik Albanien

Ministerium für Öffentliche Ordnung

Generaldirektion der Staatspolizei

Sheshi Skenderbej Nr. 3

Tirana/Albanien

Telefon: 00355 4364953

FAX: 00355 4256852;

zur Information wird eine Kopie des Übernahmeersuchens an die in der Bundesrepublik Deutschland zuständige Auslandsvertretung der Republik Albanien übermittelt;

3. für die Beantragung von Reisedokumenten:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland

- die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden der Bundesländer (Ausländerbehörden, Regierungspräsidien, Innenminister/-senatoren der Länder) oder

- die Bundesgrenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)

0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)

FAX: 0049 261 399-218;

- seitens der Republik Albanien

Ministerium für Öffentliche Ordnung

Generaldirektion der Staatspolizei

Sheshi Skenderbej Nr. 3

Tirana/Albanien

Telefon: 00355 4364953

FAX: 00355 4256852;

4. für die Beantragung und Bearbeitung von Anträgen auf Durchbeförderung gemäß Artikel 10 der Vereinbarung:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland

die Bundesgrenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)

0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)

FAX: 0049 261 399-218;

- seitens der Republik Albanien

Ministerium für Öffentliche Ordnung

Generaldirektion der Staatspolizei

Sheshi Skenderbej Nr. 3

Tirana/Albanien

Telefon: 00355 4364953

FAX: 00355 4256852;

5. für die Abrechnung der Kosten gemäß Artikel 12 der Vereinbarung:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland

die Bundesgrenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)

0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)

FAX: 0049 261 399-218;

- seitens der Republik Albanien

Ministerium für Öffentliche Ordnung

Generaldirektion der Staatspolizei

Sheshi Skenderbej Nr. 3

Tirana/Albanien

Telefon: 00355 4364953

FAX: 00355 4256852.

- (2) Die Vertragsparteien informieren sich rechtzeitig über eventuelle Änderungen hinsichtlich der Zuständigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung.

Abschnitt VII
Schlussbestimmungen
Artikel 14

- (1) Einzelheiten zur Durchführung dieser Vereinbarung werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.
- (2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieser Vereinbarung einladen.

Artikel 15

- (1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.
- (2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften bleiben unberührt.

Artikel 16

- (1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Diese Vereinbarung tritt mit Ausnahme des Abschnitts II, Artikel 5 bis 8 (Übernahme von Drittstaatsangehörigen bei rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt), am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.
- (3) Die Bestimmungen des Abschnitts II, Artikel 5 bis 8 (Übernahme von Drittstaatsangehörigen bei rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt), treten am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die dortigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Bestimmungen erfüllt sind. Die Bestimmung in Abschnitt II, Artikel 5 Abs. 1, 3. Anstrich tritt jedoch spätestens nach Ablauf von fünf Jahren nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung in Kraft; die übrigen Bestimmungen des Abschnitts II treten spätestens nach Ablauf von zwei Jahren nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung in Kraft.

Artikel 17

Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

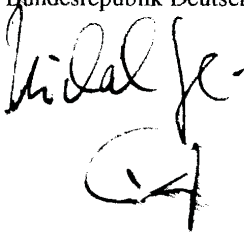
Artikel 18

(1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus wichtigem Grund auf diplomatischem Wege schriftlich suspendieren oder kündigen.

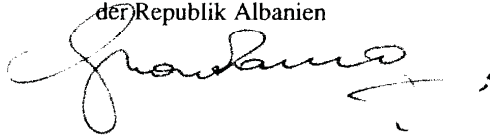
(2) Die Suspendierung oder Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf jenen Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 18. November 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hidalgo' with a stylized flourish below it.

Für die Regierung
der Republik Albanien

Handwritten signature in black ink, appearing to read 'Franko' with a stylized flourish below it.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania,

Having in mind the amicable relations between the two States and their peoples;

Intending to combat illegal immigration in the spirit of the European endeavours;

Prompted by the desire to facilitate the readmission of persons whose presence on the territories of their States is illegal and the transiting of persons in accordance with the general rules of international law and in a spirit of cooperation;

Have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without any particular formalities, admit persons who do not, or no longer, fulfil the requirements in force for entering or residing in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved, or established by presumption, that they possess the nationality of the requested Contracting Party. Proof of identity shall be required only where nationality is not certain without such proof.

(2) Paragraph (1) shall apply, as appropriate, to children born abroad and spouses who have a nationality different from the nationality of the person to be admitted, have no right of residence in the territory of the requesting Contracting Party and have or receive the right to enter and reside in the territory of the requested Contracting Party.

Article 2

(1) Nationality may be proved through:

1. Nationality certificates, of which the person concerned is clearly the subject;
2. Passports of any kind (passports, collective passports, diplomatic passports, service passports or passport substitutes);
3. Seamen's booklets;
4. Identity cards (including provisional and temporary ones);
5. Service booklets and military identity cards;

6. Children's travel certificates as passport substitutes;
7. Official documents allowing to establish nationality.

In these cases, the person concerned shall be admitted without formalities.

(2) Nationality may be established by presumption based on:

1. Copies of the documents referred to in paragraph (1);
2. Driving licences;
3. Birth certificates;
4. Copies of any of the above documents;
5. Statements by witnesses

6. Statements made by the person concerned;

7. The finding of the hearing of the person concerned by the competent diplomatic representation of the requesting Contracting Party;

8. Other documents which may help to establish nationality.

In these cases, the person concerned shall be admitted in accordance with the provisions of Article 3.

(3) Even after their date of expiration, the documents listed in paragraphs (1) and (2) shall suffice for proving or presuming nationality.

Article 3

(1) In the absence of proof, admission shall take place on the basis of a request for readmission. The request shall contain, in conformity with the available documents or the statements of the person to be returned, the following information:

1. Personal details of the person to be admitted (forenames, surname, date of birth and, if possible, place of birth and last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);

2. Designation of the evidence for presumption of nationality;

3. With the consent of the person to be admitted, information on any special need for assistance, help or care owing to sickness or old age;

4. Other protection or security measures that, in particular cases, may be necessary during delivery.

(2) The requested Contracting Party shall reply to a request for admission without undue delay, and in any event within one month. That period shall begin with the receipt of the request for admission by the competent authority of the requested Contracting Party. When the time limit expires, the admission shall be regarded as granted. Where necessary, the requested Contracting Party shall immediately issue the travel documents required for the repatriation of the person to be readmitted, with a validity of six months.

(3) In the event that, because of legal or material obstacles, delivery is not possible during the period of validity of the travel document issued, the competent diplomatic representation of the requested Contracting Party shall within 14 days issue a new document with a validity of six months.

(4) The competent authorities of the requesting Contracting Party shall inform the competent authorities of the requested Contracting Party of the planned repatriation without delay, and at the latest seven days before the scheduled repatriation.

Article 4

The requesting Contracting Party shall take back a person admitted by the requested Contracting Party, if, within three months after admission of that person, it is proved that the requirements for admission by the requested Contracting Party referred to in Article 1 had not been met.

SECTION II. ADMISSION OF THIRD PARTY CITIZENS FOLLOWING ILLEGAL ENTRY AND PRESENCE

Article 5

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit a person who does not possess either German or Albanian nationality, if he or she does not meet, or no longer meets, the requirements in force for entry and residence and if it is proved, or the presumption is established, that the person concerned:

- Possesses a valid visa issued by the other Contracting Party or possesses a valid residence permit issued by the other Contracting Party; or
- Has illegally entered the territory of the requesting Contracting Party directly by air or by sea from the territory of the requested Contracting Party; or
- Has surreptitiously entered the territory of the other Contracting Party by the use of falsified documents.

(2) The requested Contracting Party shall have an admission obligation also in cases where both Contracting Parties have issued a visa, or a residence permit, which in the meantime has expired, and the visa or residence permit issued by the requested Contracting Party had the longer validity.

Article 6

(1) Direct entry into and residence in the territory of the requesting Contracting Party by third-country nationals, the legality of such entry and residence and the possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or of any other valid residence permit for the territory of the requested Contracting Party must be proved or the presumption thereof must be established.

(2) Entry into and residence in the territory of the requesting Contracting Party and the possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or of any other valid residence permit shall be:

- (a) Proved by:

- Entry and exit stamps of the authorities of the requested Contracting Party in travel documents;

- Annotations by the authorities of the requested Contracting Party in travel documents;

- Air travel tickets, vouchers or invoices, which clearly prove the presence of the person concerned in the territory of the requested Contracting Party.

Proof established in this manner shall be recognized by the Contracting Parties as binding, and no further evidence shall be taken.

(b) Established by presumption based on:

- Rail, air or passenger ship tickets documenting the itinerary on the territory of the requested Contracting Party;

- The place and circumstances of the apprehension of the alien after entry;

- Statements by members of the border authorities, who may testify to the border crossing;

- Statements by witnesses.

Presumption established on such a basis shall be accepted by the Contracting Parties as definitive unless it is challenged by the requested Contracting Party.

(3) Illegality of entry or residence shall be proved by the absence of the necessary visa or of other authorization to reside in the territory of the requesting Contracting Party from the border crossing papers of the person concerned. A statement by the requesting Contracting Party that, according to its findings, the person concerned is not in possession of the necessary border crossing papers or the necessary visa or other authorization of residence shall suffice to establish the presumption of illegality of the entry or residence.

Article 7

(1) In cases of admission of a person in accordance with Article 5, the admission request shall be made within twelve months after the competent authorities have been informed of the illegal entry or illegal residence of the person concerned. If that person entered the territory of the requesting Contracting Party before the entry into force of this Agreement, the above period shall begin as from the entry into force of the Agreement. The requested Contracting Party shall reply to the request for admission without undue delay, and in any event within one month. Where necessary, the requested Contracting Party shall immediately issue the travel documents required for repatriation of the person to be admitted, with a validity of six months.

(2) The delivery of the person concerned shall take place without undue delay and at the latest within three months after the requested Contracting Party has consented to the admission. In the event of legal or material obstacles to the delivery, that period shall be extended at the request of the requesting Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Party shall agree in writing on the scheduled date of transfer.

Article 8

In cases of admission of a person under Article 5, the requesting Contracting Party shall take back that person without any particular formalities, if, within 30 days after admission of the person, the requested Contracting Party finds that the requirements for admission had not been met.

SECTION III

Article 9

As a rule, repatriation under Articles 3 and 5 shall take place by air. Where air traffic security so requires, the person to be repatriated shall be accompanied by specialized security staff.

SECTION IV. TRANSIT

Article 10

(1) The Contracting Parties shall permit the transit of third-country nationals through their territory, where the other Contracting Party so requests, provided that further travel through any States of transit and in the State of destination is assured.

(2) Transit may be refused if:

1. The person would be in the danger of persecution or should expect prosecution or execution of a sentence in a further State of transit or in the State of destination on the grounds specified in the Conventions referred to in Article 15 (1) of this Agreement; or

2. The person faces the danger of prosecution or the execution of a sentence in the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party shall be informed thereof before the transit.

(3) Prior authorization notwithstanding, persons admitted for transit may be returned to the requesting Contracting Party, if circumstances within the meaning of paragraph (2), which constitute an obstacle to transit, subsequently arise or become known, or if continuation of the travel or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION V. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Insofar as personal data are to be communicated in order to implement this Agreement, that information may only concern the following:

1. The particulars of the person to be delivered and, where appropriate, of members of that person's family (surname; forename; where appropriate, former surnames, nicknames or pseudonyms; date and place of birth; sex; and current and former nationalities);

2. Identity card or passport (including number, period of validity, date of issue, issuing authority and place of issue);

3. Other information necessary for identifying the person to be delivered;

4. Stopping places and itineraries;

5. Other information requested by one of the Contracting Parties and necessary to that Party for ensuring that the admission requirements under this Agreement have been met.

(2) Insofar as personal data are communicated under this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic legal provisions in force in each Contracting Party:

1. The recipient of the data may use them only for the stated purpose and subject to the conditions laid down by the forwarding authorities.

2. The recipient shall on request inform the forwarding authorities of the use made of the data and of the results thereby obtained.

3. Personal data may be forwarded only to the competent agencies. Further transmission to other agencies shall be permissible only with the prior consent of the forwarding Contracting Party.

4. The forwarding authority shall ensure that the data to be forwarded are correct and also necessary and proportionate to the purpose for which they are provided. Data transmission prohibitions under the domestic legislation in force shall be complied with. Should it be found that incorrect data, or data which should not have been forwarded, were forwarded, the recipient shall be immediately informed of that fact. The recipient shall have an obligation to correct or destroy such data.

5. The forwarding and receiving authorities shall keep records of the forwarding and of the receipt of data relating to persons.

6. The forwarding and receiving authorities shall effectively protect personal data against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

SECTION VI. COSTS AND COMPETENT AUTHORITIES

Article 12

All costs incurred in connection with transportation up to the border of the requested Contracting Party, and the costs of transit under Article 10, shall be borne by the requesting Contracting Party. In cases of readmission under Articles 4, 8 and 10 (3), the costs necessary for the return travel shall also be borne by the requesting Contracting Party.

Article 13

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall be:

1. For the issue and processing of requests for admission under Articles 3, 4, 5 and 8:

- On the side of the Republic of Germany:

- The agencies competent for implementation of the legislation on aliens of the federal States (immigration authorities, regional councils, minister of the interior/senators of the States); or

- The Federal Border Police Headquarters

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (operations centre/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

- On the side of the Republic of Albania:

Ministry of Public Order

General Directorate of State Police

Sheshi Skenderbej No. 3

Tirana, Albania

Telephone: 00355 4364953

Fax: 00355 4256852;

2. For the reception of admission requests:

- On the side of the Republic of Germany:

The competent diplomatic representation of the Federal Republic of Germany in the Republic of Albania;

- On the side of the Republic of Albania:

The Ministry of Public Order

General Directorate of State Police

Sheshi Skenderbej No. 3

Tirana, Albania

Telephone: 00355 4364953

Fax: 00355 4256852

A copy of the admission request shall be transmitted to the competent diplomatic representation of the Federal Republic of Germany in the Republic of Albania for information.

3. For applications for travel documents:

- On the side of the Republic of Germany:

- The agencies competent for implementation of the legislation on aliens of the federal States (immigration authorities, regional councils, minister of the interior/senators of the States; or

- The Federal Border Police Headquarters

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (operations centre/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

- On the side of the Republic of Albania:

The Ministry of Public Order

General Directorate of State Police

Sheshi Skenderbej No. 3

Tirana, Albania

Telephone: 00355 4364953

Fax: 00355 4256852;

4. For the submission and processing of requests for transit under Article 10 of the Agreement:

- On the side of the Republic of Germany:

The Federal Border Police Headquarters

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (operations centre/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

- On the side of the Republic of Albania:

The Ministry of Public Order

General Directorate of State Police

Sheshi Skenderbej No. 3

Tirana, Albania

Telephone: 00355 4364953

Fax: 00355 4256852;

5. For the settlement of costs under Article 12 of the Agreement:

- On the side of the Republic of Germany:

The Federal Border Police Headquarters

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)
0049 261 399-0 (operations centre/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

- On the side of the Republic of Albania:

Ministry of Public Order

General Directorate of State Police

Sheshi Skenderbej No. 3

Tirana, Albania

Telephone: 00355 4364953

Fax: 00355 4256852;

(2) The Contracting Parties shall inform one another in a timely manner with regard to any changes to competences under this Agreement.

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

Article 14

(1) Details concerning the implementation of this Agreement shall be arranged between the Contracting Parties at expert level.

(2) The Contracting Parties shall settle any problems arising during the implementation of this Agreement by common consent. Where necessary, either Contracting Party may request discussions on issues related to the implementation of this Agreement.

Article 15

(1) The application of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees shall remain unaffected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under other international agreements shall remain unaffected.

Article 16

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

(2) With the exception of Section II, Articles 5 to 8 (Admission of third party citizens following illegal entry and presence), this Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date on which the Government of the Republic of Albania has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for its entry into force have been fulfilled.

(3) The provisions of Section II, Articles 5 to 8 (Admission of third party citizens following illegal entry and presence), shall enter into force on the first day of the second

month from the date on which the Government of the Republic of Albania has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of these provisions have been fulfilled. The provision contained in Section II, Article 5 (1), third subparagraph, shall however enter into force at the latest five years after the signature of this Agreement; the remaining provisions of Section II shall enter into force at the latest two years after the signature of this Agreement.

Article 17

The Government of the Republic of Germany shall have this Agreement registered with the United Nations Secretariat immediately after its entry into force, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting Party shall be provided with the United Nations registration number as soon as the registration is confirmed by the United Nations Secretariat.

Article 18

(1) Either Contracting Party may suspend or denounce this Agreement for a cogent reason in writing through the diplomatic channel.

(2) Suspension or denunciation shall take effect on the first day of the month following the month in which notification is received by the other Contracting Party.

DONE at Berlin on 18 November 2002 in two copies, each in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MICHAEL GEIER

OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Albania:

LUAN RAMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ALBANIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DE PERSONNES
(ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie,

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples;

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives européennes dans ce domaine;

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante respective et le transit des personnes en respectant les normes générales du droit international et dans un esprit de coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. ADMISSION DE SES PROPRES RESSORTISSANTS

Article premier

1) Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autre formalité toute personne qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplit pas ou a cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour lorsqu'il est prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise. Une preuve d'identité de la personne concernée est uniquement nécessaire si la nationalité n'est pas établie en l'absence de cette preuve.

2) Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis aux enfants nés à l'étranger et au conjoint de la personne dont l'admission est demandée ayant une autre nationalité, qui ne possèdent pas le droit de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et qui possèdent ou obtiennent un droit d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 2

1) La nationalité peut être prouvée par les moyens suivants :

1. Un certificat de nationalité qui peut être attribué sans ambiguïté à une personne;
2. Un passeport de toute nature (passeport national, passeport collectif, passeport diplomatique, passeport de service ou document de remplacement d'un passeport);
3. Un livret de marin;

4. Un document d'identification personnelle (y compris provisoire et sommaire);
5. Un livret militaire ou un document d'identification militaire;
6. Un document d'identification d'enfant à titre de remplacement d'un passeport;
7. Un document officiel faisant apparaître la nationalité.

Dans un tel cas, la personne concernée est réadmise sans autre formalité.

2) La nationalité peut être valablement présumée par les moyens suivants :

1. Une copie des moyens de preuve mentionnés au paragraphe 1;
2. Un permis de conduire;
3. Un acte de naissance;
4. Une copie des documents précités;
5. Une déclaration d'un témoin;
6. Une information de la personne concernée elle-même;

7. Le résultat de l'audition de la personne concernée auprès de la mission diplomatique compétente de la Partie contractante requise;

8. Tout autre document susceptible de contribuer à l'établissement de la nationalité.

Dans un tel cas, la personne concernée est réadmise conformément à la procédure de l'article 3.

3) Les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 constituent également un moyen suffisant de preuve ou de présomption de la nationalité s'ils sont devenus caducs à la suite de l'expiration de leur durée de validité.

Article 3

1) En l'absence de moyens de preuve, la réadmission a lieu sur la base d'une demande d'admission. La demande d'admission conformément aux documents disponibles et à l'information fournie par la personne dont l'admission est demandée doit contenir les informations suivantes :

1. Les données personnelles de la personne à admettre (prénom, nom de famille, date de naissance et, dans la mesure du possible, lieu de naissance, ainsi que dernière résidence sur le territoire de la Partie contractante requise);

2. La description de la preuve sur laquelle est fondée la nationalité;

3. Des références relatives à toute demande spéciale en vue d'une aide, de soins médicaux ou d'entretien de la personne à admettre pour cause de maladie ou de vieillesse avec son accord;

4. Toute autre mesure de sécurité ou de protection qui peut être demandée dans un cas individuel lors de la remise.

2) La Partie contractante requise devra répondre à une demande d'admission immédiatement et au plus tard, toutefois, dans un délai d'un mois. Ce délai commence dès la réception de la demande d'admission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration du délai, l'approbation pour admission sera considérée comme accordée. Au besoin, la Partie contractante requise devra délivrer immédiatement les do-

cuments de voyage nécessaires au rapatriement de la personne dont l'admission est demandée ayant une validité de six mois.

3) S'il n'est pas possible de procéder à l'admission au cours de la période de validité des documents de voyage délivrés à cause d'obstacles juridiques ou matériels, la mission diplomatique compétente de la Partie contractante requise doit dans un délai de 14 jours délivrer un nouveau document ayant une validité de six mois supplémentaires.

4) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante doivent informer les autorités compétentes de la Partie contractante requise du rapatriement de la personne concernée immédiatement, et au plus tard sept jours avant la date prévue pour le rapatriement.

Article 4

La Partie contractante requérante doit réadmettre une personne admise par la Partie contractante requise sans aucune formalité spéciale si, dans les trois mois qui suivent l'admission de la personne, il est prouvé que les conditions énoncées à l'article premier pour l'admission par la Partie contractante requise n'étaient pas réunies.

SECTION II. ADMISSION DES RESSORTISSANTS D'UN PAYS TIERS DANS LES CAS D'ENTRÉE ET DE SÉJOURS ILLÉGAUX

Article 5

1) Chacune des Parties contractantes doit admettre à la demande de l'autre Partie contractante une personne qui n'a pas la nationalité allemande ou la nationalité albanaise qui ne répond pas ou plus aux conditions d'entrée et de séjour applicables s'il peut être prouvé ou établi de façon crédible que cette personne :

- Détient un visa valable délivré par l'autre Partie contractante ou un permis de séjour valable délivré par l'autre Partie contractante; ou
- Est entrée de façon illégale sur le territoire de la Partie contractante requérante directement à partir du territoire de la Partie contractante requise par voie aérienne ou maritime; ou
- A obtenu la permission d'entrée en utilisant des documents contrefaits de l'autre Partie contractante.

2) La Partie contractante requise est également tenue à une obligation d'admission lorsque les deux Parties contractantes ont délivré un visa expiré entretemps ou un permis de séjour expiré et que le visa délivré par la Partie contractante requise ou le permis de séjour délivré avait une durée de validité supérieure.

Article 6

1) L'entrée directe sur le territoire et le séjour de ressortissants de pays tiers sur le territoire de la Partie contractante requérante et l'illégalité de l'entrée et du séjour ainsi

que la possession d'un visa valable délivré par la Partie contractante requise ou d'un autre permis de résidence valable sur le territoire de la Partie contractante requise devront être prouvés ou confirmés.

2) L'entrée et le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et la possession d'un visa valable délivré par la Partie contractante requise ou d'un autre permis de résidence valable seront :

a) Prouvés par :

- Des cachets de sortie et d'entrée des autorités de la Partie contractante requise sur les documents de voyage;
- Des commentaires des autorités de la Partie contractante requise sur les documents de voyage;
- Des billets d'avion, des attestations ou des factures qui prouvent sans ambiguïté le séjour de la personne sur le territoire de la Partie contractante requise.

Une preuve apportée par l'un de ces moyens sera obligatoirement reconnue entre les Parties contractantes sans qu'une enquête complémentaire ne doive être exécutée.

b) Confirmés par :

- Des billets, des reçus d'avions ou de bateaux qui prouvent le mode d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requise;
- Le lieu et les circonstances entourant la détention de l'étranger après son arrivée;
- Le témoignage oral des fonctionnaires du service des frontières en mesure de fournir la preuve du passage de la frontière;
- Les informations de témoins oculaires.

Une confirmation effectuée par l'un de ces moyens est considérée comme établie entre les Parties contractantes sauf si la Partie contractante requise la réfute.

3) Le caractère illégal de l'entrée et du séjour devra être prouvé par les documents de voyage de la personne dans lesquels l'absence de visa et de permis de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante serait évidente. Pour prouver l'illégalité de l'entrée et du séjour, il est suffisant à la Partie contractante requérante d'indiquer qu'elle dispose d'informations montrant que ladite personne ne possède pas les papiers qui lui permettraient de franchir la frontière ou les visas et permis de résidence nécessaires.

Article 7

1) Lors de l'admission d'une personne conformément à l'article 5, la demande d'admission doit être introduite dans un délai de 12 mois après que les autorités compétentes ont pris connaissance de l'entrée illégale ou du séjour illégal de la personne concernée. Si la personne est entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le délai commence à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La Partie contractante requise répond à la demande d'admission immédiatement, et au plus tard, toutefois, dans un délai d'un mois. Au besoin, la Partie contractante requise devra délivrer immédiatement les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne dont l'admission est demandée ayant une validité de six mois.

2) L'admission de la personne concernée doit être effectuée immédiatement, et au plus tard, toutefois, dans un délai de trois mois après que la Partie contractante requise a accepté l'admission. Dans le cas où il y aurait des obstacles juridiques ou matériels au transfert, le délai peut être prorogé à la demande de la Partie contractante requérante. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent par écrit sur la date de transfert prévue.

Article 8

Lors de l'admission d'une personne conformément à l'article 5, la Partie contractante requérante réadmet la personne concernée sans aucune formalité spéciale lorsque la Partie contractante requise constate dans un délai de 30 jours après son admission que les conditions n'étaient pas réunies pour l'admission.

SECTION III

Article 9

Les rapatriements conformément aux articles 3 et 5 sont en général effectués par voie aérienne. Dans les cas où la sécurité du trafic aérien l'exige, les personnes rapatriées sont escortées par un personnel de sécurité spécialisé.

SECTION IV. TRANSIT

Article 10

1) Les Parties contractantes doivent permettre le transit à travers leur territoire de ressortissants de pays tiers lorsque l'autre Partie contractante le demande et que la continuation du voyage dans les pays de passage potentiels et le pays de destination est assurée.

2) Le transit peut être refusé dans les circonstances suivantes :

1. La personne serait exposée à un danger de persécution dans un autre pays de passage ou dans le pays de destination pour les motifs cités dans les Conventions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord ou elle devrait subir des poursuites pénales ou l'exécution d'une peine; ou

2. La personne est menacée de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise, auquel cas la Partie contractante requérante doit en être informée avant le transit.

3) En dépit de l'approbation accordée, une personne admise en transit peut être reconduite à la Partie contractante requérante si des circonstances au sens du paragraphe 2 qui s'opposent à un transit surviennent ou sont découvertes ultérieurement, ou si la continuation du voyage ou l'admission par le pays de destination ne sont plus assurées.

SECTION V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

1) Les données personnelles qui peuvent être communiquées pour la mise en œuvre du présent Accord ne peuvent porter que sur :

1. Les particularités concernant la personne qui doit être transférée et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom de famille, prénom, et le cas échéant, anciens noms de famille, surnoms, pseudonymes, date et lieu de naissance, nationalités anciennes et courantes);

2. Les cartes d'identité et passeports (numéro, date d'expiration, date d'émission, autorité compétente, lieu de délivrance, etc.);

3. Toute autre information nécessaire pour identifier les personnes qui seront transférées;

4. Les lieux d'arrêt et itinéraires;

5. Toute autre information demandée par une des Parties contractantes pour vérifier que les conditions d'admission sont réunies.

2) Dans la mesure où des données personnelles sont communiquées dans le cadre du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent conformément aux exigences juridiques nationales applicables dans chaque Partie contractante :

1. Le bénéficiaire des données ne peut les utiliser que pour les buts déclarés et selon les conditions stipulées par les autorités qui fournissent les données.

2. Le bénéficiaire des données doit, sur demande, informer les autorités qui les ont fournies de leur utilisation et des résultats obtenus grâce à celles-ci.

3. Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux agences compétentes. La communication de ces données à d'autres agences exige la permission préalable de la Partie contractante qui les a fournies.

4. L'autorité qui fournit les données doit s'assurer qu'elles sont correctes, nécessaires et conformes aux objectifs pour lesquels elles ont été fournies. L'interdiction de fournir des données en vertu d'une législation nationale doit être respectée. S'il est prouvé que des données incorrectes ou des données qui ne pouvaient être communiquées l'ont été, le bénéficiaire doit en être informé immédiatement. Le bénéficiaire doit alors corriger les données ou les détruire immédiatement.

5. Les autorités qui transmettent ou qui reçoivent les données doivent disposer d'un registre officiel de la fourniture et de la réception des données relatives aux personnes.

6. Les autorités qui transmettent ou qui reçoivent les données doivent fournir une protection efficace des données personnelles contre des accès, des modifications et des publications non autorisés.

SECTION VI. COÛTS ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 12

Les coûts associés au transport de personnes à la frontière de la Partie contractante requise et au transit conformément à l'article 10 seront supportés par la Partie contractante requérante. Dans le cas d'une réadmission en vertu des articles 4, 8 et 10, paragraphe 3, la Partie contractante requérante devra également supporter les coûts du voyage de retour.

Article 13

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

1. Pour la soumission et le traitement des demandes d'admission conformément aux articles 3, 4, 5 et 8 :

- Pour la République fédérale d'Allemagne :

- Les autorités des Länder fédéraux chargées de l'application de la loi concernant les ressortissants étrangers (autorités chargées des étrangers, présidences des gouvernements ou ministres/sénateurs de l'intérieur des Länder); ou

- L'Administration fédérale des gardes-frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Coblenz

Téléphone : 0049 261 399-0 (opérateur)

0049 261 399-0 (poste de commandement - service de 24 heures)

Télécopie : 0049 261 399-218

- Pour la République d'Albanie :

Ministère de l'ordre public

Direction générale de la police d'État

Sheshi Skenderbej n° 3

Tirana, Albanie

Téléphone : 00355 4364953

Télécopie : 00355 4256852

2. Pour la réception de demandes d'admission :

- Pour la République fédérale d'Allemagne :

La mission diplomatique compétente de la République fédérale d'Allemagne en République d'Albanie;

- Pour la République d'Albanie :

Ministère de l'ordre public

Direction générale de la police d'État

Sheshi Skenderbej n° 3

Tirana, Albanie

Téléphone : 00355 4364953

Télécopie : 00355 4256852

Une copie de la demande d'admission est communiquée pour information à la mission diplomatique compétente de la République d'Albanie en République fédérale d'Allemagne.

3. Pour la demande des documents de voyage :

- Pour la République fédérale d'Allemagne :

- Les autorités des Länder fédéraux chargées de l'application de la loi concernant les ressortissants étrangers (autorités chargées des étrangers, présidences des gouvernements ou ministres/sénateurs de l'intérieur des Länder); ou

- L'Administration fédérale des gardes-frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Coblenze

Téléphone : 0049 261 399-0 (opérateur)

0049 261 399-0 (poste de commandement - service de 24 heures)

Télécopie : 0049 261 399-218

- Pour la République d'Albanie :

Ministère de l'ordre public

Direction générale de la police d'État

Sheshi Skenderbej n° 3

Tirana, Albanie

Téléphone : 00355 4364953

Télécopie : 00355 4256852

4. Pour la soumission et le traitement des demandes d'admission conformément à l'article 10 :

- Pour la République fédérale d'Allemagne :

L'Administration fédérale des gardes-frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Coblenze

Téléphone : 0049 261 399-0 (opérateur)

0049 261 399-0 (poste de commandement - service de 24 heures)

Télécopie : 0049 261 399-218

- Pour la République d'Albanie :

Ministère de l'ordre public

Direction générale de la police d'État

Sheshi Skenderbej n° 3

Tirana, Albanie

Téléphone : 00355 4364953

Télécopie : 00355 4256852

5. Pour le calcul des coûts conformément à l'article 12 :

- Pour la République fédérale d'Allemagne :

L'Administration fédérale des gardes-frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Coblenz

Téléphone : 0049 261 399-0 (opérateur)

0049 261 399-0 (poste de commandement - service de 24 heures)

Télécopie : 0049 261 399-218

- Pour la République d'Albanie :

Ministère de l'ordre public

Direction générale de la police d'État

Sheshi Skenderbej n° 3

Tirana, Albanie

Téléphone : 00355 4364953

Télécopie : 00355 4256852

2) Les Parties contractantes s'informeront en temps utile de toute modification des compétences relatives au présent Accord.

SECTION VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

1) Les détails relatifs à la mise en œuvre du présent Accord seront convenus entre les Parties contractantes à un niveau d'experts.

2) Les Parties contractantes s'engagent à résoudre par accord mutuel les problèmes susceptibles de se poser dans l'application du présent Accord. Chacune des Parties contractantes peut, si nécessaire, engager des discussions sur des questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 15

1) L'application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi que du Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le même statut n'est pas affectée par le présent instrument.

2) Les obligations des Parties contractantes en vertu de traités internationaux ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article 16

1) Le présent Accord est conclue pour une période indéfinie.

2) À l'exception des dispositions de la Section II, articles 5 à 8 (Admission de ressortissants d'un pays tiers dans les cas d'entrée et de séjour illégaux), le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Albanie notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

3) Les dispositions de la Section II, articles 5 à 8 (Admission de ressortissants d'un pays tiers dans les cas d'entrée et de séjour illégaux) entreront en vigueur le premier jour du second mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Albanie signifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes requises pour l'entrée en vigueur de ces dispositions sont remplies. La disposition de la Section II, article 5, paragraphe 1, troisième tiret, entre toutefois en vigueur au plus tard après l'écoulement de cinq ans à compter de la signature du présent Accord, et les autres dispositions de la Section II entrent en vigueur au plus tard après l'écoulement de deux ans à compter de la signature de la présente Convention.

Article 17

L'enregistrement du présent Accord par le Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies devra être effectué immédiatement après son entrée en vigueur par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'autre Partie contractante devra recevoir le numéro d'enregistrement dès que le Secrétariat des Nations Unies l'aura confirmé.

Article 18

1) Chacune des Parties contractantes peut suspendre ou dénoncer le présent Accord pour un motif grave dans une notification écrite par voie diplomatique.

2) La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit le mois où la notification de l'autre Partie contractante a été reçue.

FAIT à Berlin le 18 novembre 2002 en deux exemplaires originaux en allemand et en albanais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MICHAEL GEIER

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

LUAN RAMA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 676. United States of America and Paraguay

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. ASUNCIÓN, 28 FEBRUARY 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 44, I-676.*]

Termination in accordance with:

43807. Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America (with annexes). Asunción, 2 May 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2429, I-43807.*]

Entry into force: provisionally on 2 May 2005 and definitively on 1 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 10 May 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 May 2007

No. 676. États-Unis d'Amérique et Paraguay

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS. ASUNCIÓN, 28 FÉVRIER 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 44, I-676.*]

Abrogation conformément à :

43807. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Asunción, 2 mai 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2429, I-43807.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le 2 mai 2005 et définitivement le 1^{er} août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 10 mai 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 mai 2007

No. 2701. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. PARIS, 1 JULY 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 200, I-2701.*]

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. GENEVA, 18 MARCH 2004

Entry into force: 22 February 2007, in accordance with article 24

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 May 2007

No. 2701. Multilatéral

CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. PARIS, 1 JUILLET 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 200, I-2701.*]

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. GENÈVE, 18 MARS 2004

Entrée en vigueur : 22 février 2007, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mai 2007

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)			
Austria	25 Apr	2007		
Bulgaria	2 Nov	2006		
Czech Republic	16 Aug	2006		
Denmark	23 Nov	2004	AA	
Finland	8 Apr	2005		
Hungary	15 Dec	2005		
Netherlands	9 Nov	2004	A	
Norway	30 Sep	2005	a	
Poland	1 Sep	2006		
Slovakia	19 Sep	2005	a	
Spain	4 Nov	2005		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23 Jan	2007		

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)			
Autriche	25 avr	2007		
Bulgarie	2 nov	2006		
Danemark	23 nov	2004	AA	
Espagne	4 nov	2005		
Finlande	8 avr	2005		
Hongrie	15 déc	2005		
Norvège	30 sept	2005	a	
Pays-Bas	9 nov	2004	A	
Pologne	1er sept	2006		
République tchèque	16 août	2006		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23 janv	2007		
Slovaquie	19 sept	2005	a	

Protocol

on

the privileges and immunities

of the European Organization

for Nuclear Research

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Considering the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (CERN) and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

Considering that the Organization has its seat in Geneva, Switzerland, and that its status in Switzerland is defined by the Agreement between the Swiss Federal Council and the Organization dated 11 June 1955;

Considering that the Organization is also established in France, where its status is defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Organization dated 13 September 1965, as revised on 16 June 1972;

Considering also the Convention between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic dated 13 September 1965 concerning the extension of the Organization's site to include French territory;

Considering that the Organization's activities are increasingly extending into the territory of all the States Parties to the Convention, with a consequent substantial increase in the mobility of persons and goods assigned to and used for its research programmes;

Desiring to ensure the efficient performance of the Organization's functions assigned to it by the Convention, in particular Article II defining the Organization's purposes, and to guarantee it equal treatment on the territory of all the States Parties to the Convention;

Having resolved to this end, in accordance with Article IX of the Convention, to grant to the Organization the privileges and immunities necessary for the exercise of its official activities;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Protocol:

- a) the “Convention” refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;
- b) the “Organization” refers to the European Organization for Nuclear Research;
- c) “official activities” refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;
- d) “officials” refers to the “members of personnel” as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization;
- e) “Co-operation Agreement” refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a non-Member State or a scientific institute established in that State, defining the conditions governing its participation in the activities of the Organization;
- f) “Association Agreement” refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a State ineligible to become a Member State, establishing a close institutional partnership between that State and the Organization in order to allow it to be engaged more deeply in the activities of the Organization.

Article 2

International legal personality

1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the respective territories of the States Parties to this Protocol.
2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

Inviolability of grounds, buildings and premises

1. The grounds, buildings and premises of the Organization shall be inviolable.
2. No agent of the public authorities may enter them without the express consent of the Director-General or his duly authorised representative.
3. In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, where the seeking of such express consent is not practicable, the authorization of the Director-General may be considered as granted.
4. The Organization shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted for committing, attempting to commit or just having committed a crime or offence or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued or who has been convicted of a crime or offence by the competent authorities.

Article 4

Inviolability of archives and documents

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 5

Immunity from legal process and from execution

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:
 - a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
 - b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 16 or 18 of this Protocol;
 - d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.
2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:
 - a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

- b) dans la mesure où la prévention des accidents impliquant des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou les enquêtes sur de tels accidents le nécessitent temporairement;
- c) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un agent de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.

Article 6

Arrangements fiscaux et douaniers

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.
2. Lorsque, dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation procède à des achats, ou à l'utilisation de biens ou de services de valeur importante, dont le prix comprend des taxes, droits ou autres charges, des dispositions appropriées seront prises par l'Etat Partie au présent Protocole qui a perçu les taxes, droits ou autres charges en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes, droits ou autres charges lorsqu'ils sont identifiables.
3. L'importation et l'exportation de biens et de matériels effectuées par l'Organisation ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges.
4. Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les impôts, taxes ou autres charges qui constituent la simple rémunération de services rendus.
5. Les paragraphes 2 et 3 du présent Article ne sont pas applicables à l'achat ou à l'utilisation de biens ou de services ni à l'importation de biens destinés à l'usage personnel des agents et du Directeur général de l'Organisation.

6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated on the territory of the State which has granted the exemption except under the conditions laid down by that State.

Article 7

Free disposal of funds

The Organization may freely receive, hold and transfer any kind of funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 8

Official communications

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

Article 9

Privileges and immunities of the States representatives

1. The representatives of the States Parties to this Protocol shall enjoy, in the exercise of their functions and in the course of journeys to and from the place of meetings of the Organization, the following privileges and immunities:
 - a) immunity from personal arrest, detention and seizure of their personal effects;

- b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by a representative of a State Party to this Protocol, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him;
 - c) inviolability of all official documents in whatever form held;
 - d) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or sealed luggage;
 - e) for them and their spouses, exemption from all measures restricting entry and aliens' registration formalities;
 - f) the same facilities concerning currency and exchange regulations as those granted to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;
 - g) the same customs facilities as regards their personal luggage as those granted to diplomatic agents.
2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities set out in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 10

Privileges and immunities of the officials of the Organization

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.

2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:
 - a) the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of taking up their appointment with the Organization in the State concerned and the right, on the termination of their functions in that State, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;
 - b)
 - i) subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax;
 - ii) the States Parties to this Protocol shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization;
 - c) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;
 - d) inviolability of all official documents, in whatever form held;
 - e) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;
 - f) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.

3. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 a), c), e) and f) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 11

Social security

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

Article 12

Privileges and immunities of the Director-General

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 10 and 11 of this Protocol, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.
2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 13

Object and limits of the immunities

1. The privileges and immunities provided for in Articles 9, 10 and 12 of this Protocol are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.
2. Such immunities may be waived :
 - a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;
 - b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in her or his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;
 - c) in the case of State representatives, by the State Party concerned;

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

Article 14

Co-operation with the States Parties to this Protocol

The Organization shall co-operate with the competent authorities of the States Parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

Article 15

Security and public order

1. The right of a State Party to this Protocol to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any provision in this Protocol.
2. If a State Party to this Protocol considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.
3. The Organization shall co-operate with the Government of such State Party to this Protocol to avoid any prejudice to the security or public order of such State Party to this Protocol resulting from its activities.

Article 16

Disputes of a private nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:
 - a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;

- b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;
- c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol;
- d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

- 2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.
- 3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principle of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

Article 17

Disputes between States Parties to this Protocol

- 1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. If a State Party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director-General, who shall immediately inform each State Party to this Protocol of such notification.

Article 18

Disputes between States Parties to this Protocol and the Organization

1. Any difference of opinion between one or more States Parties to this Protocol and the Organization concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties (one or more State(s) Party(ies) to this Protocol constituting one Party to the dispute and the Organization constituting the other Party) may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.
2. The Director-General shall immediately inform the other States Parties to this Protocol of the notification given by the Party applying for arbitration.

Article 19

International Arbitration Tribunal

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 17 and 18 of this Protocol ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.
2. Each Party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.

3. If one of the Parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other Party, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
4. The Tribunal shall determine its own procedure.
5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the Parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either Party.

Article 20

Implementation of the Protocol

The Organization may, if the Council of the Organization so decides, conclude additional Agreements with one or more States Parties to this Protocol in order to implement the provisions of this Protocol.

Article 21

Amendment Procedure

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any State Party to the Convention and shall be communicated by the Director-General of the Organization to the other States Parties to this Protocol.
2. The Director-General shall convene a meeting of the States Parties to this Protocol. If the meeting adopts, by a two-thirds majority of the States Parties present and voting, the proposed text of the amendment, it shall be forwarded by the Director-General to States Parties to this Protocol for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States Parties to this Protocol have notified the Director-General of their ratification, acceptance or approval thereof.

Article 22

Particular Agreements

1. The provisions of this Protocol shall not limit or prejudice the provisions of other international agreements concluded between the Organization and a State Party to this Protocol by reason of the location in the territory of that State Party of its headquarters, regional offices, laboratories or other installations. In case of conflict between the provisions of this Protocol and those of such an international agreement, the provisions of that international agreement shall prevail.
2. Nothing in this Protocol shall preclude States Parties to this Protocol from concluding other international agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions of this Protocol.

Article 23

Signature, ratification and accession

1. This Protocol shall be open for signature from 19 December 2003 until 19 December 2004 by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. This Protocol shall remain open for accession by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article 24

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a State Party to the Convention is deposited.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 25

Notification

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director-General of the Organization of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol, as well as of any notification of its denunciation.

Article 26 Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

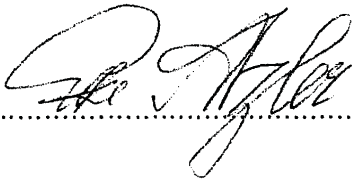
Article 27 Denunciation

Any State Party to this Protocol may, at any time, by written notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), denounce this Protocol. The denunciation shall take effect on the date one year after the date of receipt of such notification, unless the notification specifies a later date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, on 18 March 2004, in the English and French languages, both texts being equally authoritative and deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

For the Republic of Austria

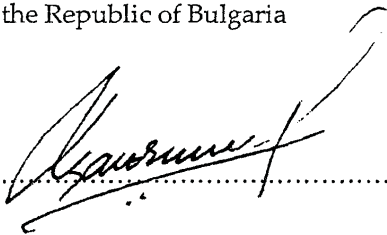


.....

For the Kingdom of Belgium

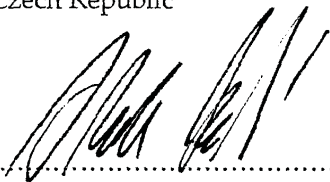
.....

For the Republic of Bulgaria



.....

For the Czech Republic



.....

For the Kingdom of Denmark



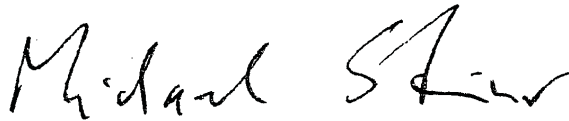
.....

For the Republic of Finland



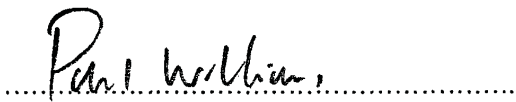
.....

For the Federal Republic of Germany



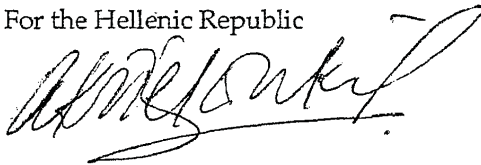
.....

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland



.....

For the Hellenic Republic



.....

For the Republic of Hungary



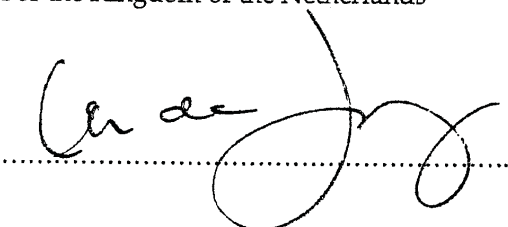
.....

For the Italian Republic



.....

For the Kingdom of the Netherlands

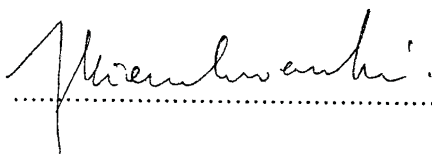


.....

For the Kingdom of Norway

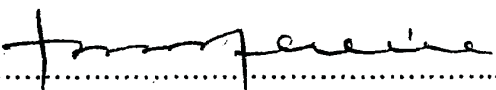
.....

For the Republic of Poland



.....

For the Portuguese Republic

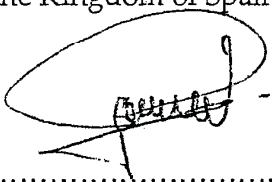


.....

For the Slovak Republic

.....

For the Kingdom of Spain



.....

For the Kingdom of Sweden

Protocole
sur
les privilèges et immunités
de l'Organisation européenne
pour la Recherche nucléaire

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (CERN) ("l'Organisation") et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971;

Considérant que l'Organisation a son siège à Genève, Suisse, et que son statut en Suisse est défini par l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation en date du 11 juin 1955;

Considérant que l'Organisation est également établie en France, où son statut est défini par l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation en date du 13 septembre 1965, révisé le 16 juin 1972;

Considérant également la Convention entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République française en date du 13 septembre 1965 concernant l'extension du domaine de l'Organisation en territoire français;

Considérant l'extension croissante des activités de l'Organisation aux territoires respectifs de l'ensemble des Etats Parties à la Convention, ce qui entraîne une augmentation substantielle de la mobilité des personnes et des biens affectés à et utilisés pour ses programmes de recherche;

Désireux d'assurer l'exécution efficace des fonctions attribuées à l'Organisation par la Convention, en particulier son Article II qui définit les buts de l'Organisation, et de lui garantir un traitement égal sur le territoire de tous les Etats Parties à la Convention;

Ayant décidé à cet effet, conformément à l'Article IX de la Convention, d'accorder à l'Organisation les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

- a) par "Convention" on entend la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971;
- b) par "Organisation" on entend l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire;
- c) par "activités officielles" on entend les activités de l'Organisation décrites dans la Convention, en particulier son Article II, y compris ses activités de nature administrative;
- d) par "agents" on entend les "membres du personnel" tels que définis dans les Statut et Règlement du Personnel de l'Organisation;
- e) par "accord de coopération" on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un Etat non membre ou un institut scientifique établi dans cet Etat, définissant les conditions qui régissent sa participation aux activités de l'Organisation;
- f) par "accord d'association" on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un Etat ne réunissant pas les conditions pour devenir Etat membre, établissant un partenariat institutionnel étroit entre l'Organisation et cet Etat, pour lui permettre une participation plus approfondie aux activités de l'Organisation.

Article 2

Personnalité juridique internationale

1. L'Organisation jouit de la personnalité juridique internationale et de la capacité juridique sur les territoires respectifs des Etats Parties au présent Protocole.
2. L'Organisation a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

Article 3

Inviolabilité du domaine, des bâtiments et des locaux

1. Le domaine, les bâtiments et les locaux de l'Organisation sont inviolables.
2. Nul agent des autorités publiques ne peut y pénétrer sans l'accord exprès du Directeur général ou de son représentant dûment autorisé.
3. En cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates, quand cet accord exprès ne peut pas être obtenu, l'autorisation du Directeur général peut être considérée comme accordée.
4. L'Organisation ne permet pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne recherchée pour avoir commis, tenté de commettre ou venant de commettre un crime ou un délit, ou contre qui un mandat d'arrêt a été lancé ou un arrêté d'expulsion a été pris, ou qui a été condamnée pour un crime ou un délit par les autorités compétentes.

Article 4

Inviolabilité des archives et documents

Les archives de l'Organisation et tous les documents sous quelque forme que ce soit détenus par elle ou qui lui appartiennent, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont inviolables.

Article 5

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction, sauf:
 - a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier;
 - b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile impliquant le véhicule précité;
 - c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'Article 16 ou 18 du présent Protocole;
 - d) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à une demande principale intentée par l'Organisation et introduite dans le cadre procédural de cette demande.
2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence dans le cadre de toute action exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf:
 - a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier;

- b) dans la mesure où la prévention des accidents impliquant des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou les enquêtes sur de tels accidents le nécessitent temporairement;
- c) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un agent de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.

Article 6

Arrangements fiscaux et douaniers

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.
2. Lorsque, dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation procède à des achats, ou à l'utilisation de biens ou de services de valeur importante, dont le prix comprend des taxes, droits ou autres charges, des dispositions appropriées seront prises par l'Etat Partie au présent Protocole qui a perçu les taxes, droits ou autres charges en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes, droits ou autres charges lorsqu'ils sont identifiables.
3. L'importation et l'exportation de biens et de matériels effectuées par l'Organisation ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges.
4. Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les impôts, taxes ou autres charges qui constituent la simple rémunération de services rendus.
5. Les paragraphes 2 et 3 du présent Article ne sont pas applicables à l'achat ou à l'utilisation de biens ou de services ni à l'importation de biens destinés à l'usage personnel des agents et du Directeur général de l'Organisation.

6. Les biens et matériels appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 du présent Article, ne peuvent être vendus ou cédés sur le territoire de l'Etat qui a accordé l'exemption qu'aux conditions fixées par celui-ci.

Article 7

Libre disposition des fonds

L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises, numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et détenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 8

Communications officielles

La circulation des publications et autres matériels d'information reçus ou expédiés par l'Organisation, sous quelque forme que ce soit, dans l'exercice de ses activités officielles, n'est soumise à aucune restriction.

Article 9

Privilèges et immunités des représentants des Etats

1. Les représentants des Etats Parties au présent Protocole jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité d'arrestation personnelle, de détention ainsi que de saisie de leurs effets personnels;
 - b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

cependant, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un représentant d'un Etat Partie au présent Protocole, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

- c) inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit;
 - d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
 - e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives concernant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
 - f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - g) mêmes facilités en matière de douane que celles accordées aux agents diplomatiques en ce qui concerne leurs bagages personnels.
2. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 10

Privilèges et immunités des agents de l'Organisation

1. Les agents de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs

attributions. Cette immunité ne s'applique pas, cependant, dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

2. Les agents de l'Organisation jouissent des privilèges suivants:

- a) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions au service de l'Organisation dans l'Etat concerné et le droit, lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans les deux cas, des conditions imposées par les lois et règlements de l'Etat où le droit est exercé;
- b)
 - i) dans les conditions et suivant les procédures fixées par le Conseil de l'Organisation, les agents et le Directeur général de l'Organisation sont soumis, au bénéfice de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Organisation. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu;
 - ii) les Etats Parties au présent Protocole ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées par l'Organisation à ses anciens agents et Directeurs généraux au titre des services rendus à l'Organisation;
- c) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, la même exemption relative aux restrictions d'immigration et de formalités d'enregistrement des étrangers que celle généralement reconnue aux agents des organisations internationales;
- d) l'inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit;

- e) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques;
 - f) en ce qui concerne les transferts de fonds, les opérations de change et les facilités douanières, les privilèges généralement reconnus aux agents des organisations internationales.
3. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans les paragraphes 2 a), c), e) et f) du présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans ledit Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 11

Sécurité sociale

L'Organisation et ses agents ayant un contrat d'emploi sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale, étant entendu que ces personnes bénéficient d'une protection sociale équivalente assurée par l'Organisation.

Article 12

Privilèges et immunités du Directeur général

1. Outre les privilèges et immunités prévus dans les Articles 10 et 11 du présent Protocole, le Directeur général jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.
2. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 13

Objet et limites des immunités

1. Les privilèges et immunités prévus par les Articles 9, 10 et 12 du présent Protocole sont accordés uniquement afin d'assurer le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés. Ils ne sont pas accordés à l'avantage personnel des bénéficiaires.
2. Ces immunités peuvent être levées:
 - a) en ce qui concerne le Directeur général, par le Conseil de l'Organisation;
 - b) en ce qui concerne les agents, par le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'Article VI, paragraphe 1 b), de la Convention;
 - c) en ce qui concerne les représentants des Etats, par l'Etat Partie concerné;

et il est de leur devoir de lever ces immunités lorsqu'elles peuvent entraver le bon fonctionnement de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elles ont été accordées.

Article 14

Coopération avec les Etats Parties au présent Protocole

L'Organisation coopère avec les autorités compétentes des Etats Parties au présent Protocole en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'observance des lois et règlements de police, de santé publique, de santé et de sécurité du travail et relatifs à l'environnement, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

Article 15

Sûreté et ordre public

1. Aucune disposition du présent Protocole ne peut porter atteinte au droit d'un Etat Partie au Protocole de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté.
2. Si un Etat Partie au présent Protocole estime nécessaire de prendre des mesures pour sa sûreté ou le maintien de l'ordre public, il se mettra, sauf en cas d'impossibilité matérielle, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.
3. L'Organisation coopère avec le Gouvernement de cet Etat Partie au présent Protocole en vue d'éviter toute atteinte à la sûreté et à l'ordre public de celui-ci du fait de ses activités.

Article 16

Différends d'ordre privé

1. L'Organisation prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant:
 - a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation est partie ;

L'Organisation inclut dans tous les contrats écrits qu'elle passe, autres que ceux visés au paragraphe 1 d) de cet Article, une clause d'arbitrage en application de laquelle tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du contrat est, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage ou, d'entente entre les parties, à un autre mode approprié de règlement;

- b) de différends découlant de dommages causés par l'Organisation ou impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;
- c) de différends impliquant un agent de l'Organisation qui jouit de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Protocole;
- d) de différends survenant entre l'Organisation et ses agents;

L'Organisation soumet tous les différends nés de l'exécution et de l'interprétation des contrats conclus avec des agents de l'Organisation en application des Statut et Règlement du Personnel de l'Organisation à la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail (TAOIT) ou de tout autre tribunal administratif international approprié à la compétence duquel l'Organisation est soumise en vertu d'une décision du Conseil.

- 2. Pour les différends pour lesquels aucun mode de règlement n'a été précisé au paragraphe 1 de cet Article, l'Organisation peut recourir à tout mode de règlement qu'elle juge approprié, en particulier à l'arbitrage ou à la compétence d'un tribunal national.
- 3. Tout mode de règlement retenu en vertu de cet Article doit être fondé sur le principe du respect de la légalité, en vue de parvenir à un règlement du différend au caractère obligatoire, équitable et impartial, dans un délai raisonnable.

Article 17

Différends entre Etats Parties au présent Protocole

- 1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Protocole qui ne peut être réglée à l'amiable entre les Parties peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 du présent Protocole.

2. Si un Etat Partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque Etat Partie au présent Protocole de cette notification.

Article 18

Différends entre Etats Parties au présent Protocole et l'Organisation

1. Toute divergence d'opinions entre un ou plusieurs Etats Parties au présent Protocole et l'Organisation concernant l'application ou l'interprétation dudit Protocole qui n'est pas réglée à l'amiable entre les Parties (un ou plusieurs Etats Partie(s) au Protocole constituant une Partie au différend et l'Organisation l'autre Partie) peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 dudit Protocole.
2. Le Directeur général informera immédiatement les autres Etats Parties au présent Protocole de la notification donnée par la Partie requérant l'arbitrage.

Article 19

Tribunal d'arbitrage international

1. Le Tribunal d'arbitrage international prévu dans les Articles 17 et 18 du présent Protocole ("le Tribunal") est régi par les dispositions du présent Article.
2. Chaque Partie au différend nommera un membre du Tribunal. Les membres ainsi nommés choisiront d'un commun accord un troisième membre, qui présidera le Tribunal. En cas de désaccord entre les membres du Tribunal sur le choix du Président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande des membres du Tribunal.

3. Si l'une des Parties au différend s'abstient de nommer un membre du Tribunal et qu'elle ne prend pas les mesures nécessaires à cet effet dans un délai de deux mois suivant la requête de l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.
4. Le Tribunal établit ses propres règles de procédure.
5. Aucun appel ne pourra être interjeté contre la sentence du Tribunal, qui sera définitive et s'imposera aux Parties. Dans le cas d'un différend relatif à la teneur ou à la portée de la sentence, il appartiendra au Tribunal de fournir une interprétation à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 20

Mise en oeuvre du Protocole

L'Organisation peut, si le Conseil de l'Organisation en décide ainsi, conclure des Accords additionnels avec un ou plusieurs Etats Parties au présent Protocole afin de mettre en oeuvre les dispositions dudit Protocole.

Article 21

Procédure d'amendement

1. Tout Etat Partie à la Convention peut proposer des amendements au présent Protocole, qui seront communiqués par le Directeur général de l'Organisation aux autres Etats Parties au présent Protocole.
2. Le Directeur général convoquera une réunion des Etats Parties au présent Protocole. Si le texte de l'amendement proposé est adopté à la majorité des deux tiers des Etats Parties présents et votants, il sera transmis par le Directeur général aux Etats Parties au présent Protocole pour acceptation conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Tout amendement prendra effet le trentième jour suivant la notification par tous les Etats Parties au présent Protocole au Directeur général de leur ratification, acceptation ou approbation.

Article 22

Accords particuliers

1. Les dispositions du présent Protocole ne limitent pas et sont sans préjudice de celles d'autres accords internationaux conclus entre l'Organisation et un Etat Partie au présent Protocole du fait de l'implantation, sur le territoire de cet Etat Partie, de son siège, de bureaux régionaux, laboratoires ou autres installations. En cas de conflit entre les dispositions du présent Protocole et celles d'un tel accord international, les dispositions de cet accord international prévaudront.
2. Rien dans le présent Protocole n'interdit aux Etats qui y sont Parties de conclure d'autres accords internationaux avec l'Organisation confirmant, complétant, étendant ou amplifiant les dispositions du présent Protocole.

Article 23

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert, du 19 décembre 2003 au 19 décembre 2004, à la signature des Etats Parties à la Convention et des Etats qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation.
2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion des Etats Parties à la Convention et des Etats qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Article 24

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle le douzième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion aura été déposé par un Etat Partie à la Convention.
2. Pour chaque Etat qui ratifie, accepte, approuve ou adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Article 25

Notification

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) notifiera à tous les Etats signataires et adhérents et au Directeur général de l'Organisation le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que toute notification de sa dénonciation.

Article 26

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 27

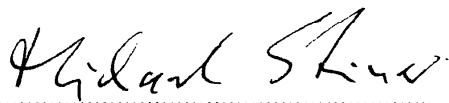
Dénonciation

Tout Etat Partie au présent Protocole peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO), dénoncer le présent Protocole. La dénonciation prend effet une année après la date de réception de cette notification, sauf mention d'une date ultérieure dans la notification.

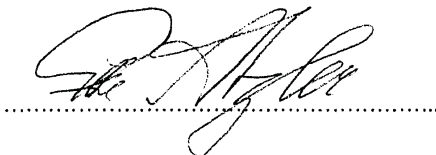
EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 18 mars 2004, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi et déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO). Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme à tous les Etats signataires et adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne

.....

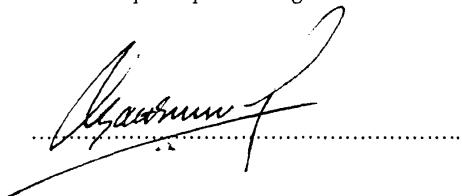
Pour la République d'Autriche

.....

Pour le Royaume de Belgique

.....

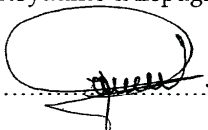
Pour la République de Bulgarie

.....

Pour le Royaume du Danemark

.....

Pour le Royaume d'Espagne



.....

Pour la République de Finlande



.....

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord



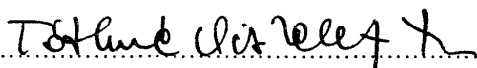
.....

Pour la République hellénique



.....

Pour la République de Hongrie



.....

Pour la République italienne

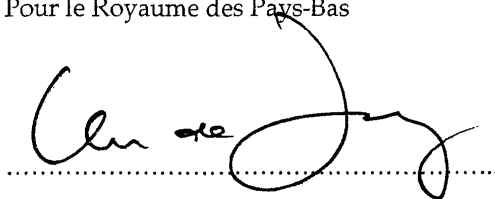


.....

Pour le Royaume de Norvège

.....

Pour le Royaume des Pays-Bas



.....

Pour la République de Pologne

Pour la République portugaise



.....

Pour la République slovaque

.....

Pour le Royaume de Suède

.....

Pour la République tchèque

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 February 2007

Date of effect: 10 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 May 2007

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 January 2007

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 May 2007

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 8 février 2007

Date de prise d'effet: 10 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mai 2007

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 30 janvier 2007

Date de prise d'effet: 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mai 2007

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2246, A-2889.]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Montserrat, St. Helena, St. Helena and Dependencies, South Georgia and South Sandwich Islands and Turks and Caicos Islands)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2246, A-2889.]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Montserrat, Sainte-Hélène, Sainte-Hélène et ses dépendances, îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et îles Turques et Caïques)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 February 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 février 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

European Community

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 April 2007

Date of effect: 3 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

Declaration:

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The European Community endeavours to examine whether it is in its interest to join existing Hague Conventions in respect of which there is Community competence. Where this interest exists, the European Community, in cooperation with the HCCH, will make every effort to overcome the difficulties resulting from the absence of a clause providing for the accession of a Regional Economic Integration Organisation to those Conventions.

The European Community further endeavours to make it possible for representatives of the Permanent Bureau of the HCCH to take part in meetings of experts organised by the Commission of the European Communities where matters of interest to the HCCH are being discussed.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La Communauté européenne s'efforce d'examiner s'il est dans son intérêt d'adhérer aux Conventions de La Haye existantes qui relèvent de la compétence de la Communauté. Lorsque cet intérêt existe, la Communauté européenne, en coopération avec la HCCH, fera tout ce qui est en son pouvoir pour surmonter les difficultés résultant de l'absence de clause permettant l'adhésion d'une organisation régionale d'intégration économique auxdites Conventions.

La Communauté européenne s'efforce en outre de rendre possible la participation de représentants du Bureau Permanent de la HCCH aux réunions d'experts organisées par la Commission des Communautés européennes lorsque les sujets discutés intéressent la HCCH.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS. GENEVA, 9 MAY 2007

Entry into force: 9 May 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT. GENÈVE, 9 MAI 2007

Entrée en vigueur : 9 mai 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 66.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER
VEHICLES WITH REGARD TO THE
STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE.
GENEVA, 9 MAY 2007

Entry into force: 9 May 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 May 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 66.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANS-
PORT DE PERSONNES EN CE QUI
CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANI-
QUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. GE-
NÈVE, 9 MAI 2007

Entrée en vigueur : 9 mai 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9 mai
2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
EXTRADITION. PARIS, 13 DE-
CEMBER 1957 [*United Nations, Treaty*
Series, vol. 359, I-5146.]

DECLARATION

Romania

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 9 February 2007*

Date of effect: 9 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
29 May 2007*

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE
D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉ-
CEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 359, I-5146.]

DÉCLARATION

Roumanie

*Réception par le Secrétaire général
du Conseil de l'Europe : 9 février
2007*

Date de prise d'effet : 9 février 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 29 mai 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, Romania declares that, starting with 1 January 2007, it applies Title III of the Law no. 302/2004 on the judicial cooperation in criminal matter, which implements the provisions of the European Union Council Framework Decision no. 584/JHA of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender of all persons between Member States, in relations between Romania and the other Member States of the European Union.

By way of exception, the European Convention on Extradition, done at Paris on 13 December 1957, and its Additional Protocols, done at Strasbourg on 15 October 1975 and 17 March 1978, will continue to apply in the following cases :

a. to the extradition requests made or received before 1 January 2007, which are pending, and also to the requests made on the grounds of Article 14 of the European Convention on Extradition, regarding extradition requests made before that date;

b. to the acts which represent the object of notifications sent by some Member States of the European Union to the General Secretariat of the Council of the European Union according to Article 32 of the Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States, with the meaning that for those acts the provisions of the extradition treaties in force will continue to apply on a transitory basis.

The above does not alter by any means the application of the Convention in relations between Romania and the Parties to the Convention that are not Member States of the European Union.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la Roumanie déclare que, à compter du 1^{er} janvier 2007, elle applique le Titre III de la Loi n° 302/2004 sur la coopération juridique en matière pénale, qui met en œuvre les dispositions de la décision-cadre n° 584/JAI du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats Membres, dans les relations entre la Roumanie et les autres Etats Membres de l'Union européenne.

Par exception, la Convention européenne d'extradition, signée à Paris le 13 décembre 1957, et ses Protocoles additionnels, signés à Strasbourg les 15 octobre 1975 et 17 mars 1978, continueront à s'appliquer dans les cas suivants :

a. aux demandes d'extraditions faites ou reçues avant le 1^{er} janvier 2007, en instance, ainsi qu'aux demandes faites sur la base de l'article 14 de la Convention européenne d'extradition, concernant les demandes d'extradition faites avant cette date;

b. aux actes faisant l'objet de notifications adressées par certains Etats Membres de l'Union européenne au Secrétariat Général du Conseil de l'Union Européenne conformément à l'article 32 de la décision-cadre n° 584/JAI du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats Membres, dans le sens que, pour ces actes, les dispositions des traités d'extradition en vigueur continueront à s'appliquer à titre transitoire.

Ce qui précède ne modifie en rien l'application de la Convention dans les relations entre la Roumanie et les Parties à la Convention qui ne sont pas Etats Membres de l'Union européenne.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 472, I-6841.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2007

Date of effect: 17 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2007

Date de prise d'effet : 17 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Concernant l'article 2 de la Convention, la Principauté de Monaco se réserve le droit de n'accorder l'entraide judiciaire en vertu de la Convention qu'à la condition expresse que les résultats des enquêtes ainsi que les informations figurant dans les documents et les dossiers transmis ne soient, sans consentement préalable, utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins autres que celles précisées dans la demande.

Conformément à l'article 5 de la Convention, la Principauté de Monaco se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires, aux fins de perquisition ou saisie d'objets, aux conditions stipulées à l'article 5, paragraphe 1, lettre a) de la présente Convention.

Déclarations

La Principauté de Monaco déclare faire usage de la faculté prévue à l'article 7, paragraphe 3, et précise en conséquence que les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur son territoire, devront être transmises aux autorités monégasques au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

La Principauté de Monaco déclare que le terme "Ministère de la Justice", tel que désigné dans la Convention, s'applique à la Direction des Services Judiciaires.

La Principauté de Monaco déclare faire usage de la faculté prévue à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, en vue de l'application de l'article 15, paragraphes 2 et 4, de telle sorte que les dispositions des deux paragraphes susvisés s'appliqueront de la manière suivante :

Article 15, paragraphe 2 : en cas d'urgence, lorsque les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 seront adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise, une copie de ces commissions rogatoires devra être communiquée en même temps au Ministère de la Justice de la Partie requise;

Article 15, paragraphe 4 : les demandes d'entraide judiciaire autres que celles prévues à l'article 15, paragraphes 1 et 3, et notamment les demandes d'enquêtes préliminaires à la poursuite, devront être adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

La Principauté de Monaco déclare faire usage de la faculté prévue à l'article 16, paragraphe 2, de la Convention et exige que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue française.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Regarding Article 2 of the Convention, the Principality of Monaco reserves the right to grant mutual assistance in pursuance of the Convention at the express condition that the results of inquiries as well as information contained in the documents and files transmitted cannot, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party for purposes different from those indicated in the request.

In accordance with Article 5 of the Convention, the Principality of Monaco reserves the ability to submit the execution of letters rogatory, for the purposes of search or seizure of objects, to the conditions provided for by Article 5, paragraph 1, sub-paragraph a of the Convention.

Declarations

The Principality of Monaco declares that it avails itself of the option provided for in Article 7, paragraph 3, and accordingly specifies that service of summonses on accused persons who are in its territory shall be transmitted to Monaco's authorities not less than 30 days before the date set for the appearance of such persons.

The Principality of Monaco declares that the terms "Ministry of Justice", for the purposes of the Convention, apply to the "*Direction des Services Judiciaires*".

The Principality of Monaco declares that it avails itself of the option provided for in Article 15, paragraph 6, of the Convention in relation to paragraphs 2 and 4 of Article 15, so that the provisions of those two paragraphs shall apply as follows:

Article 15, paragraph 2: in case of urgency, when the letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 are addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party, a copy thereof shall at the same time be communicated to the Ministry of Justice of the requested Party;

Article 15, paragraph 4: requests for mutual assistance other than those provided for in paragraphs 1 and 3 of Article 15, and in particular, requests for investigation preliminary to prosecution shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and returned by the same channel.

The Principality of Monaco declares that it avails itself of the option provided for in Article 16, paragraph 2, of the Convention and requires that requests for mutual assistance and annexed documents shall be addressed to it accompanied by a translation into French.

¹ Translation supplied by the Council of Europe –Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.
STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297,
A-6841.]

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 16 January 2007*

Date of effect: 1 May 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Council of Eu-
rope, 29 May 2007*

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À
LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EN-
TRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNA-
LE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2297, A-6841.]

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe: 16 janvier 2007*

Date de prise d'effet: 1er mai 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: Conseil de
l'Europe, 29 mai 2007*

No. 7413. Multilateral

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 510, I-7413.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2007

No. 7413. Multilatéral

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 510, I-7413.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'état

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2007

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 619, I-8940.]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2007

Date of effect: 8 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2007

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1957 CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). NEW YORK, 21 AUGUST 1975 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1394, A-8940.]

ACCEPTANCE

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2007

Date of effect: 8 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2007

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 619, I-8940.]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2007

Date de prise d'effet : 8 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2007

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD EUROPÉEN DU 30 SEPTEMBRE 1957 RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). NEW YORK, 21 AOÛT 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1394, A-8940.]

ACCEPTION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2007

Date de prise d'effet : 8 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2007

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF
ANNEX A, AS AMENDED, OF THE EU-
ROPEAN AGREEMENT CONCERNING
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR).
GENEVA, 13 MAY 2007

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE
L'ANNEXE A, TELLE QUE MODIFIÉE, DE
L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DES
MARCHANDISES DANGEREUSES PAR
ROUTE (ADR). GENÈVE, 13 MAI 2007

Entry into force: 13 May 2007

Entrée en vigueur : 13 mai 2007

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 13 May
2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS
GOODS BY ROAD (ADR), ADOPTED IN GENEVA
ON 30 SEPTEMBER 1957

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
ANNEX A OF THE AGREEMENT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), adopted in Geneva on 30 September 1957 (Agreement),

WHEREAS it appears that the English and French texts of Annex A of the Agreement, as amended, contains certain errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.198.2007.TREATIES-1 of 12 February 2007,

WHEREAS by 13 May 2007, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposal of corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the above notification to be effected in the English and French texts of Annex A of the Agreement, as amended, which corrections also apply to the certified true copies of the Agreement established on 4 April 1969.

IN WITNESS WHEREOF, I, Nicolas Michel, Under-Secretary-General for Legal Affairs, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at Headquarters, United Nations, New York, on 16 May 2007.


Nicolas Michel

Annex A, Part 1, Chapter 1.2, Section 1.2.1

The definition of *Flammable Component* reads as follows:

“*Flammable component*” (for aerosols and gas cartridges) means a gas which is flammable in air at normal pressure or a substance or a preparation in liquid form which has a flash-point less than or equal to 100 °C;”.

It should be corrected to read as follows:

“*Flammable component*” (for aerosols) means flammable liquids, flammable solids or flammable gases and gas mixtures as defined in Notes 1 to 3 of sub-section 31.1.3 of Part III of the Manual of Tests and Criteria. This designation does not cover pyrophoric, self-heating or water-reactive substances. The chemical heat of combustion shall be determined by one of the following methods ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999 (E/F) 86.1 to 86.3 or NFPA 30B.”.

Annex A, Part 2, Chapter 2.2, Paragraph 2.2.61.1.14

Paragraph 2.2.61.1.14 reads as follows:

“2.2.61.1.14 Substances, solutions and mixtures, with the exception of substances and preparations used as pesticides, which do not meet the criteria of Directives 67/548/EEC³ or 88/379/EEC⁴ as amended and which are not therefore classified as highly toxic, toxic or harmful according to these directives, as amended, may be considered as substances not belonging to Class 6.1.”.

It should be corrected to read as follows:

“2.2.61.1.14 Substances, solutions and mixtures, with the exception of substances and preparations used as pesticides, which do not meet the criteria of Directives 67/548/EEC³ or 1999/45/EC⁴ as amended and which are not therefore classified as highly toxic, toxic or harmful according to these directives, as amended, may be considered as substances not belonging to Class 6.1.”.

Footnote 4 reads as follows:

“⁴ Council Directive 88/379/EEC on the approximation of laws, regulations and administrative provisions relating to the classification, packaging and labelling of dangerous preparations (Official Journal of the European Communities No. L 187 of 16.07.1988, page 14).”.

It should be corrected to read as follows:

“⁴ Directive 1999/45/EC of the European Parliament and of the Council of 31 May 1999 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the classification, packaging and labelling of dangerous preparations (Official Journal of the European Communities No. L 200 of 30 July 1999, pages 1 to 68).”.

Annex A, Part 2, Chapter 2.2, Paragraph 2.2.62.1.11.1

Footnote 5 reads as follows:

“⁵ Commission Decision 2000/532/EC of 3 May 2000 replacing Decision 94/3/EC establishing a list of wastes pursuant to Article 1(a) of Council Directive 75/442/EEC on waste and Council Decision 94/904/EC establishing a list of hazardous waste pursuant to Article 1(4) of Council

Directive 91/689/EEC on hazardous waste (Official Journal of the European Communities No. L 226 of 6 September 2000, page 3).”.

It should be corrected to read as follows:

“⁵ Commission Decision 2000/532/EC of 3 May 2000 replacing Decision 94/3/EC establishing a list of wastes pursuant to Article 1(a) of Council Directive 75/442/EEC on waste (replaced by the Directive of the European Parliament and of the Council 2006/12/EC (Official Journal of the European Communities No. L 114 of 27 April 2006, page 9) and Council Decision 94/904/EC establishing a list of hazardous waste pursuant to Article 1(4) of Council Directive 91/689/EEC on hazardous waste (Official Journal of the European Communities No. L 226 of 6 September 2000, page 3).”.

Annex A, Part 2, Chapter 2.2, Paragraph 2.2.8.1.9

Paragraph 2.2.8.1.9 reads as follows:

“2.2.8.1.9 Substances, solutions and mixtures, which

- do not meet the criteria of Directives 67/548/EEC³ or 88/379/EEC⁴ as amended and therefore are not classified as corrosive according to these directives, as amended; and

- do not exhibit a corrosive effect on steel or aluminium;

may be considered as substances not belonging to Class 8.

NOTE: UN No. 1910 calcium oxide and UN No. 2812 sodium aluminate, listed in the UN Model Regulations, are not subject to the provisions of ADR.”.

It should be corrected to read as follows:

“2.2.8.1.9 Substances, solutions and mixtures, which

- do not meet the criteria of Directives 67/548/EEC³ or 1999/45/EC⁴ as amended and therefore are not classified as corrosive according to these directives, as amended; and

- do not exhibit a corrosive effect on steel or aluminium;

may be considered as substances not belonging to Class 8.

NOTE: UN No. 1910 calcium oxide and UN No. 2812 sodium aluminate, listed in the UN Model Regulations, are not subject to the provisions of ADR.”.

Footnote 4 reads as follows:

“⁴ Council Directive 88/379/EEC on the approximation of laws, regulations and administrative provisions relating to the classification, packaging and labelling of dangerous preparations (Official Journal of the European Communities No. L 187 of 16.07.1988, page 14).”.

It should be corrected to read as follows:

“⁴ Directive 1999/45/EC of the European Parliament and of the Council of 31 May 1999 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the

classification, packaging and labelling of dangerous preparations (Official Journal of the European Communities No. L 200 of 30 July 1999, pages 1 to 68).".

Annex A, Part 2, Chapter 2.2, Paragraph 2.2.9.1.11

Note 1 to paragraph 2.2.9.1.11 reads as follows:

"NOTE 1: GMMOs which are infectious are substances of Class 6.2, UN Nos. 2814 and 2900."

It should be corrected to read as follows:

"NOTE 1: GMMOs and GMOs which are infectious are substances of Class 6.2, UN Nos. 2814, 2900 or 3373."

Annex A, Part 2, Chapter 2.2, Paragraph 2.2.9.1.12

Paragraph 2.2.9.1.12 reads as follows:

"2.2.9.1.12 Genetically modified organisms, which are known or suspected to be dangerous to the environment shall be carried in accordance with conditions specified by the competent authority of the country of origin."

This paragraph should be deleted.

Annex A, Part 2, Chapter 3.3, Section 3.3.1

Special provision 637 reads as follows:

"637 Genetically modified microorganisms are those which are not dangerous for humans and animals, but which could alter animals, plants, microbiological substances and ecosystems in such a way as cannot occur naturally. Genetically modified microorganisms which have received a consent for deliberate release into the environment ¹ are not subject to the requirements of Class 9. Live vertebrate or invertebrate animals shall not be used to carry these substances classified under this UN number unless the substance can be carried in no other way. For the carriage of easily perishable substances under this UN number appropriate information shall be given, e.g.: "Cool at +2 °/+4 °C" or "Carry in frozen state" or "Do not freeze".

It should be corrected to read as follows:

"637 Genetically modified microorganisms and genetically modified organisms are those which are not dangerous for humans and animals, but which could alter animals, plants, microbiological substances and ecosystems in such a way as cannot occur naturally. Genetically modified microorganisms and genetically modified organisms are not subject to the provisions of ADR when authorized for use by the competent authorities of the countries of origin, transit and destination ¹. Live vertebrate or invertebrate animals shall not be used to carry these substances classified under this UN number unless the substance can be carried in no other way. For the carriage of easily perishable substances under this UN number appropriate information shall be given, e.g.: "Cool at +2 °/+4 °C" or "Carry in frozen state" or "Do not freeze".

Annex A, Part 4, Chapter 4.1, Sub-section 4.1.6.14

The fifth entry of the table reads as follows:

Applicable paragraphs	Reference	Title of document
4.1.6.8 Valves with inherent protection	Annex B of ISO 10297:1999	Gas cylinder – Refillable gas cylinder valves – Specification and type testing

It should be corrected to read as follows:

Applicable paragraphs	Reference	Title of document
4.1.6.8 Valves with inherent protection	Annex A of EN ISO 10297:2006	Gas cylinder – Refillable gas cylinder valves – Specification and type testing

The sixth entry of the table reads as follows:

Applicable paragraphs	Reference	Title of document
4.1.6.8 Valves with inherent protection	Annex A of EN 849:1996/A2:2001	Transportable gas cylinders – Cylinder valves: specification and type testing – Amendment 2

This entry should be deleted.

Annex A, Part 5, Chapter 5.4, Paragraph 5.4.1.2.2

Sub-paragraph (a) reads as follows:

“(a) For the carriage of mixtures (see 2.2.2.1.1) in tanks (demountable tanks, fixed tanks, portable tanks, tank-containers or elements of battery-vehicles or of MEGCs), the composition of the mixture as a percentage of the volume or as a percentage of the mass shall be given. Constituents below 1% need not be indicated (see also 3.1.2.8.1.2);”.

It should be corrected to read as follows:

“(a) For the carriage of mixtures (see 2.2.2.1.1) in tanks (demountable tanks, fixed tanks, portable tanks, tank-containers or elements of battery-vehicles or of MEGCs), the composition of the mixture as a percentage of the volume or as a percentage of the mass shall be given. Constituents below 1% need not be indicated (see also 3.1.2.8.1.2). The composition of the mixture need not be given when the technical names authorized by special provisions 581, 582 or 583 are used to supplement the proper shipping name;”.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DES MARCHANDISES
DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR), ADOPTÉ À
GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE
L'ANNEXE A DE L'ACCORD

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
agissant en sa qualité de dépositaire de
l'Accord européen relatif au transport
international des marchandises
dangereuses par route (ADR), adopté à
Genève le 30 septembre 1957 (Accord),

CONSIDÉRANT que les textes anglais et
français de l'Annexe A de l'Accord,
telle que modifiée, contient certaines
erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de
corrections correspondante a été
communiquée à tous les États intéressés
par la notification dépositaire
C.N.198.2007.TREATIES-1 en date du
12 février 2007,

CONSIDÉRANT qu'au 13 mai 2007, date à
laquelle la période spécifiée pour la
notification d'objections aux
corrections proposées a expiré, aucune
objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER aux corrections
requis dans les textes anglais et
français de l'Annexe A de l'Accord,
telle que modifiée, comme indiquées dans
la notification précitée, lesquelles
corrections s'appliquent également aux
exemplaires certifiés conformes de
l'Accord établis le 4 avril 1969.

EN FOI DE QUOI, Nous, Nicolas
Michel, Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques, le
Conseiller juridique, avons signé le
présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, New York, le 16 mai
2007.


Nicolas Michel

Annexe A, partie 1, chapitre 1.2, section 1.2.1

La définition de *Composant inflammable* est rédigée comme suit:

« "*Composant inflammable*" (pour les aérosols et les cartouches à gaz), un gaz qui est inflammable dans l'air, à pression normale, ou une matière ou préparation sous forme liquide dont le point d'éclair est inférieur ou égal à 100 °C; ».

Cette définition devrait être corrigée pour lire comme suit:

« "*Composants inflammables*" (pour les aérosols) des liquides inflammables, solides inflammables ou gaz ou mélanges de gaz inflammables tels que définis dans le Manuel d'épreuves et de critères, Partie III, sous-section 31.1.3, Notas 1 à 3. Cette désignation ne comprend pas les matières pyrophoriques, les matières auto-échauffantes et les matières qui réagissent au contact de l'eau. La chaleur chimique de combustion doit être déterminée avec une des méthodes suivantes ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999 (E/F) 86.1 à 86.3 ou NFPA 30B. ».

Annexe A, partie 2, chapitre 2.2, paragraphe 2.2.61.1.14

Le paragraphe 2.2.61.1.14 est rédigé comme suit:

« 2.2.61.1.14 Les matières, solutions et mélanges, à l'exception des matières et préparations servant de pesticides, qui ne répondent pas aux critères des Directives 67/548/CEE³ ou 88/379/CEE⁴ telles que modifiées et ne sont donc pas classés comme très toxiques, toxiques ou nocives selon ces directives telles que modifiées, peuvent être considérés comme des matières n'appartenant pas à la classe 6.1. ».

Ce paragraphe devrait être corrigé pour lire comme suit:

« 2.2.61.1.14 Les matières, solutions et mélanges, à l'exception des matières et préparations servant de pesticides, qui ne répondent pas aux critères des Directives 67/548/CEE³ ou 1999/45/CE⁴ telles que modifiées et ne sont donc pas classés comme très toxiques, toxiques ou nocives selon ces directives telles que modifiées, peuvent être considérés comme des matières n'appartenant pas à la classe 6.1. ».

La note de bas de page 4 est rédigée comme suit:

«⁴ Directive du Conseil 88/379/CEE concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des préparations dangereuses (Journal officiel des Communautés européennes No L 187 du 16 juillet 1988, p. 14). ».

Cette note de bas de page devrait être corrigée pour lire comme suit:

«⁴ Directive 1999/45/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mai 1999 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des préparations dangereuses (Journal officiel des Communautés européennes No L 200 du 30 juillet 1999, p. 1 à 68). ».

Annexe A, partie 2, chapitre 2.2, paragraphe 2.2.62.1.11.1

La note de bas de page 5 est rédigée comme suit:

«⁵ Décision de la Commission européenne n° 2000/532/CE du 3 mai 2000 remplaçant la décision 94/3/CE établissant une liste de déchets en application de l'article 1er, point a), de la

directive 75/442/CEE du Conseil relative aux déchets et à la décision 94/904/CE du Conseil établissant une liste de déchets dangereux en application de l'article 1er, paragraphe 4, de la directive 91/689/CEE du Conseil relative aux déchets dangereux (Journal officiel des Communautés européennes L 226 du 6 septembre 2000, page 3). ».

Cette note de bas de page devrait être corrigée pour lire comme suit:

« ⁵ Décision de la Commission européenne n° 2000/532/CE du 3 mai 2000 remplaçant la décision 94/3/CE établissant une liste de déchets en application de l'article 1er, point a), de la directive 75/442/CEE du Conseil relative aux déchets (remplacée par la directive du Parlement européen et du Conseil 2006/12/CE (Journal officiel des Communautés européennes No. L 114 du 27 avril 2006, p. 9) et à la décision 94/904/CE du Conseil établissant une liste de déchets dangereux en application de l'article 1er, paragraphe 4, de la directive 91/689/CEE du Conseil relative aux déchets dangereux (Journal officiel des Communautés européennes L 226 du 6 septembre 2000, page 3). ».

Annexe A, partie 2, chapitre 2.2, paragraphe 2.2.8.1.9

Le paragraphe 2.2.8.1.9 est rédigé comme suit:

« 2.2.8.1.9 Les matières, solutions et mélanges qui:

- ne satisfont pas aux critères des Directives 67/548/CEE ³ ou 88/379/CEE ⁴ modifiées et ne sont donc pas classés comme étant corrosifs d'après ces directives modifiées; et
- ne présentent pas un effet corrosif sur l'acier ou l'aluminium;

peuvent être considérés comme des matières n'appartenant pas à la classe 8.

NOTA: Les Nos ONU 1910 oxyde de calcium et 2812 aluminat de sodium qui figurent dans le Règlement type de l'ONU ne sont pas soumis aux prescriptions de l'ADR. ».

Ce paragraphe devrait être corrigé pour lire comme suit:

« 2.2.8.1.9 Les matières, solutions et mélanges qui:

- ne satisfont pas aux critères des Directives 67/548/CEE ³ ou 1999/45/CE ⁴ modifiées et ne sont donc pas classés comme étant corrosifs d'après ces directives modifiées; et
- ne présentent pas un effet corrosif sur l'acier ou l'aluminium;

peuvent être considérés comme des matières n'appartenant pas à la classe 8.

NOTA: Les Nos ONU 1910 oxyde de calcium et 2812 aluminat de sodium qui figurent dans le Règlement type de l'ONU ne sont pas soumis aux prescriptions de l'ADR. ».

La note de bas de page 4 est rédigée comme suit:

« ⁴ Directive du Conseil 88/379/CEE concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des préparations dangereuses (Journal officiel des Communautés européennes No L 187 du 16 juillet 1988, p. 14). ».

Cette note de bas de page devrait être corrigée pour lire comme suit:

« ⁴ Directive 1999/45/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mai 1999 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des préparations dangereuses (Journal officiel des Communautés européennes No L 200 du 30 juillet 1999, p. 1 à 68). ».

Annexe A, partie 2, chapitre 2.2, paragraphe 2.2.9.1.11

Le Nota 1 du paragraphe 2.2.9.1.11 est rédigée comme suit:

« *NOTA 1: Les MOGM qui sont des matières infectieuses sont des matières de la classe 6.2 (Nos ONU 2814 et 2900).* ».

Ce Nota devrait être corrigé pour lire comme suit:

« *NOTA 1: Les MOGM et les OGM qui sont des matières infectieuses sont des matières de la classe 6.2 (Nos ONU 2814, 2900 ou 3373).* ».

Annexe A, partie 2, chapitre 2.2, paragraphe 2.2.9.1.12

Le paragraphe 2.2.9.1.12 est rédigé comme suit:

« 2.2.9.1.12 Les organismes génétiquement modifiés, dont on sait ou dont on pense qu'ils sont dangereux pour l'environnement, doivent être transportés conformément aux conditions fixées par l'autorité compétente du pays d'origine. ».

Ce paragraphe devrait être supprimé.

Annexe A, partie 2, chapitre 3.3, section 3.3.1

La disposition spéciale 637 est rédigée comme suit:

« 637 Les micro-organismes génétiquement modifiés sont ceux qui ne sont pas dangereux pour l'homme ni pour les animaux, mais qui pourraient modifier les animaux, les végétaux, les matières microbiologiques et les écosystèmes d'une manière qui ne pourrait pas se produire dans la nature.

Les micro-organismes génétiquement modifiés qui ont reçu une autorisation de dissémination volontaire dans l'environnement ¹ ne sont pas soumis aux prescriptions de la Classe 9.

Les animaux vertébrés ou invertébrés vivants ne doivent pas être utilisés pour transporter des matières affectées à ce No ONU, à moins qu'il soit impossible de transporter celles-ci d'une autre manière.

Pour le transport de matières facilement périssables sous ce numéro ONU, des renseignements appropriés doivent être donnés, par exemple : "**Conserver au frais à +2/+4 °C**" ou "**Ne pas décongeler**" ou "**Ne pas congeler**". ».

Cette disposition spéciale devrait être corrigée pour lire comme suit:

« 637 Les micro-organismes génétiquement modifiés et les organismes génétiquement modifiés sont ceux qui ne sont pas dangereux pour l'homme ni pour les animaux, mais qui pourraient modifier

les animaux, les végétaux, les matières microbiologiques et les écosystèmes d'une manière qui ne pourrait pas se produire dans la nature.

Les micro-organismes génétiquement modifiés et les organismes génétiquement modifiés ne sont pas soumis aux prescriptions de l'ADR lorsque les autorités compétentes des pays d'origine, de transit et de destination en autorisent l'utilisation ¹.

Les animaux vertébrés ou invertébrés vivants ne doivent pas être utilisés pour transporter des matières affectées à ce No ONU, à moins qu'il soit impossible de transporter celles-ci d'une autre manière.

Pour le transport de matières facilement périssables sous ce numéro ONU, des renseignements appropriés doivent être donnés, par exemple : **"Conserver au frais à +2/+4 °C"** ou **"Ne pas décongeler"** ou **"Ne pas congeler"**. ».

Annexe A, partie 4, chapitre 4.1, sous-section 4.1.6.14

La cinquième rubrique du tableau est rédigée comme suit:

Paragraphes applicables	Référence	Titre du document
4.1.6.8 Robinets munis d'une protection intégrée	Annexe B de ISO 10297:1999	Bouteilles à gaz – Robinets de bouteilles à gaz rechargeables – Spécifications et essais de type

Elle devrait être corrigée pour lire comme suit:

Paragraphes applicables	Référence	Titre du document
4.1.6.8 Robinets munis d'une protection intégrée	Annexe A de EN ISO 10297:2006	Bouteilles à gaz – Robinets de bouteilles à gaz rechargeables – Spécifications et essais de type

La sixième rubrique du tableau est rédigée comme suit:

Paragraphes applicables	Référence	Titre du document
4.1.6.8 Robinets munis d'une protection intégrée	Annexe A de EN 849:1996/A2:2001	Bouteilles à gaz transportables – Robinets de bouteilles – Spécifications et essais de type – Amendement 2

Cette rubrique devrait être supprimée.

Annexe A, partie 5, chapitre 5.4, paragraphe 5.4.1.2.2

L'alinéa a) est rédigé comme suit:

- « a) Pour le transport de mélanges (voir 2.2.2.1.1) en citernes (citernes démontables, citernes fixes, citernes mobiles, conteneurs-citernes ou éléments de véhicules-batteries ou de CGEM), la composition du mélange en pourcentage du volume ou en pourcentage de la masse doit être indiquée. Il n'est pas nécessaire d'indiquer les constituants du mélange de concentration inférieure à 1% (voir aussi 3.1.2.8.1.2); ».

Il devrait être corrigé pour lire comme suit:

- « a) Pour le transport de mélanges (voir 2.2.2.1.1) en citernes (citernes démontables, citernes fixes, citernes mobiles, conteneurs-citernes ou éléments de véhicules-batteries ou de CGEM), la composition du mélange en pourcentage du volume ou en pourcentage de la masse doit être indiquée. Il n'est pas nécessaire d'indiquer les constituants du mélange de concentration inférieure à 1% (voir aussi 3.1.2.8.1.2). Il n'est pas nécessaire d'indiquer la composition du mélange lorsque les noms techniques autorisés par les dispositions spéciales 581, 582 ou 583 sont utilisés en complément de la désignation officielle de transport; ».

No. 9281. Multilateral

EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. STRASBOURG, 16 APRIL 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 648, I-9281.*]

PARTIAL DENUNCIATION (WITH COMMUNICATION)

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 February 2007

Date of effect: 17 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

No. 9281. Multilatéral

CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. STRASBOURG, 16 AVRIL 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 648, I-9281.*]

DÉNONCIATION PARTIELLE (AVEC COMMUNICATION)

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 février 2007

Date de prise d'effet : 17 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Communication:

Communication :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands declares, in conformity with Article 81 of the European Code of Social Security, with Annex, Addenda and Protocol, that the Kingdom of the Netherlands denounces Part VI (Employment injury benefit) of the said Code for the Kingdom in Europe.

Communication

In connection with the denunciation on 22 February 2007 of Part VI of the Code of Social Security, the Government of the Kingdom of the Netherlands states the following :

Recently, the Central Appeals Tribunal in Utrecht, the highest judicial authority in the area of social security, has ruled that cost sharing by persons in need of long-term intramural care as a consequence of occupational illness or industrial accidents, contravenes Part VI of the Code. The decision in this case results from the fact that the Netherlands' legislation on social security does not make any distinction between the *risque social* and the *risque professionnel*. In the social security legislation, no differentiation is made in the issuing of benefits in kind or cash, according to the cause of the need for health care.

As a result of the Tribunal ruling, the government of the Netherlands needs to deliberate on subsequent measures. In order to achieve a balanced decision it has been agreed to proceed to a "provisional" denunciation, as denunciation can only take place after the expiration of every five years from the date on which the Code entered into force. The next expiration for the Netherlands will take place on 17 March 2007.

Following the elections in November 2006, a new government will be installed on 22 February 2007. In view of the principal character of this matter, the provisional denunciation will enable the new government to carefully weigh this decision and possible alternatives to denunciation of Part VI. This could lead to withdrawal of the denunciation by the Netherlands' government within a year after deposition of this act, in which case the provisional denunciation shall be void.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas déclare, conformément à l'article 81 du Code européen de Sécurité sociale, avec Annexes, Addenda et Protocole, que le Royaume des Pays-Bas dénonce la Partie VI (Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles) dudit Code pour le Royaume en Europe.

Communication

En liaison avec la dénonciation, le 22 février 2007, de la Partie VI du Code européen de sécurité sociale, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait la déclaration suivante :

Récemment, le Tribunal central d'appel d'Utrecht, la plus haute autorité judiciaire en matière de sécurité sociale, a jugé que le partage des coûts par des personnes nécessitant des soins intra-muraux à long terme suite à une maladie professionnelle ou un accident industriel, contrevient à la Partie VI du Code. La décision dans ce cas résulte du fait que la législation des Pays-Bas en matière de sécurité sociale ne fait pas de distinction entre le risque social et le risque professionnel. Dans le cadre de la législation en matière de sécurité sociale, aucune différence n'est faite dans la délivrance des allocations en nature ou en espèces selon la cause du besoin en soins de santé.

Du fait du jugement du Tribunal, le gouvernement des Pays-Bas doit délibérer sur les mesures qui en découlent. Afin de permettre une décision équilibrée, il a été convenu de procéder à une dénonciation "provisoire", étant donné qu'une dénonciation ne peut être faite qu'à l'expiration de chaque période successive de cinq ans après la date d'entrée en vigueur du Code. La prochaine expiration pour les Pays-Bas aura lieu le 17 mars 2007.

Suite aux élections de novembre 2006, un nouveau gouvernement sera institué le 22 février 2007. Du fait du rôle primordial de ce domaine, la dénonciation provisoire permettra au nouveau gouvernement d'évaluer soigneusement sa décision et les alternatives possibles à la dénonciation de la Partie VI. Cela pourrait conduire au retrait de la dénonciation par le gouvernement des Pays-Bas dans l'année suivant le dépôt de cet acte, auquel cas la dénonciation provisoire serait annulée.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 September 2006

Date of effect: 25 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 September 2006

Date of effect: 25 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2007

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 septembre 2006

Date de prise d'effet : 25 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 septembre 2006

Date de prise d'effet : 25 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 September 2006

Date of effect: 25 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 septembre 2006

Date de prise d'effet : 25 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2007

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 965, I-13925.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2007

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 965, I-13925.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS IN RE-
SPECT OF ARTICLE 10, PARAGRAPH 2 (B)
AND ARTICLE 14 (1) AND (5) MADE UPON
ACCESSION

Switzerland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 1 May
2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 May
2007*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 999, I-14668.]

RETRAIT DES RÉSERVES À L'ÉGARD DE
L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 2 B) ET
L'ARTICLE 14 PARAGRAPHES 1) ET 5)
FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

Suisse

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er mai 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Article 10, paragraphe 2 b) :

La séparation entre jeunes prévenus et adultes n’est pas garantie sans exception.

Article 14, paragraphe 1 :

Le principe de la publicité des audiences n’est pas applicable aux procédures qui ont trait à une contestation relative à des droits et obligations de caractère civil ou au bien-fondé d’une accusation en matière pénale et qui, conformément à des lois cantonales, se déroulent devant une autorité administrative. Le principe de la publicité du prononcé du jugement est appliqué sans préjudice des dispositions des lois cantonales de procédure civile et pénale prévoyant que le jugement n’est pas rendu en séance publique, mais est communiqué aux parties par écrit. La garantie d’un procès équitable, en ce qui concerne les contestations portant sur des droits et obligations de caractère civil, vise uniquement à assurer un contrôle judiciaire final des actes ou décisions de l’autorité publique qui touchent à de tels droits ou obligations. Par “contrôle judiciaire final”, on entend un contrôle judiciaire limité à l’application de la loi, tel un contrôle de type cassatoire.

Article 14, paragraphe 5 :

Est réservée la législation fédérale en matière d’organisation judiciaire sur le plan pénal, qui prévoit une exception au droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation, lorsque l’intéressée a été jugé en première instance par la plus haute juridiction.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 10, paragraph 2 (b):

The separation of accused juvenile persons from adults is not unconditionally guaranteed.

Article 14, paragraph 1:

The principle of a public hearing is not applicable to proceedings which involve a dispute relating to civil rights and obligations or to the merits of the prosecution's case in a criminal matter; these, in accordance with cantonal laws, are held before an administrative authority. The principle that any judgement rendered shall be made public is adhered to without prejudice to the cantonal laws on civil and criminal procedure, which provide that a judgement shall not be rendered at a public hearing, but shall be transmitted to the parties in writing. The guarantee of a fair trial has as its sole purpose, where disputes relating to civil rights and obligations are concerned, to ensure final judicial review of the acts or decisions of public authorities which have a bearing on such rights or obligations. The Term "final judicial review" means a judicial examination which is limited to the application of the law, such as a review by a Court of Cassation.

Article 14, paragraph 5:

The reservation applies to the federal laws on the organization of criminal justice, which provide for an exception to the right of anyone convicted of a crime to have his conviction and sentence reviewed by a higher tribunal, where the person concerned is tried in the first instance by the highest tribunal.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 13, PARAGRAPH 1

Russian Federation

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2007

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

RETRAIT DE RÉSERVE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 13

Fédération de Russie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2007

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 13 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения Конвенции, передается по просьбе одного из них на арбитраж или в Международный Суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice et déclare qu'il faut, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties à un tel différend pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

No. 15717. International Atomic Energy Agency

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. BRUSSELS, 5 APRIL 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1043, I-15717.*]

No. 15717. Agence internationale de l'énergie atomique

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. BRUXELLES, 5 AVRIL 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1043, I-15717.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998

Entry into force: 30 April 2004, in accordance with article 17

Entrée en vigueur : 30 avril 2004, conformément à l'article 17

Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Participant	Notification		
Austria	15 Oct	2001	n
Belgium	9 Dec	2002	n
Denmark	3 May	2003	n
European Atomic Energy Community	30 Apr	2004	n
Finland	9 Aug	2000	n
Germany	22 Feb	2000	n
Greece	4 May	2000	n
Ireland	10 Dec	2003	n
Italy	3 Dec	2003	n
Luxembourg	12 Sep	2003	n
Netherlands	17 Nov	1999	n
Portugal	31 May	2001	n
Spain	20 Dec	1999	n
Sweden	16 May	2000	n

Participant	Notification		
Allemagne	22 févr	2000	n
Autriche	15 oct	2001	n
Belgique	9 déc	2002	n
Communauté européenne de l'énergie atomique	30 avr	2004	n
Danemark	3 mai	2003	n
Espagne	20 déc	1999	n
Finlande	9 août	2000	n
Grèce	4 mai	2000	n
Irlande	10 déc	2003	n
Italie	3 déc	2003	n
Luxembourg	12 sept	2003	n
Pays-Bas	17 nov	1999	n
Portugal	31 mai	2001	n
Suède	16 mai	2000	n

ACCESSION

Slovenia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 September 2005

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2007

ACCESSION

Slovakia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 April 2005

Date of effect: 1 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2007

ACCESSION

Poland

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 September 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2007

ADHÉSION

Slovénie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 29 septembre 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2007

ADHÉSION

Slovaquie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2007

ADHÉSION

Pologne

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 septembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2007

ACCESSION

Estonia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 July 2005

Date of effect: 1 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2007

ADHÉSION

Estonie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1er décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2007

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.*]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 March 2007

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 May 2007

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1063, I-16197.*]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 mai 2007

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
TRANSFER OF PROCEEDINGS IN
CRIMINAL MATTERS. STRAS-
BOURG, 15 MAY 1972 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1137, I-17825.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND
DECLARATIONS)

Moldova

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 23 January 2007*

Date of effect: 24 April 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
29 May 2007*

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA TRANSMISSION DES PROCÉ-
DURES RÉPRESSIVES. STRAS-
BOURG, 15 MAI 1972 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1137, I-17825.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉ-
CLARATIONS)

Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 23 janvier 2007*

Date de prise d'effet : 24 avril 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 29 mai 2007*

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 41, paragraph 1, the Republic of Moldova declares that:

– it will refuse a request for proceedings, if it considers that the offence is a purely religious offence, in accordance with paragraph a of Appendix I;

– it will refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority, in accordance with paragraph b of Appendix I;

– it will not apply Articles 30 and 31 in respect of an act for which the sanctions, in accordance with its own law or that of the other State concerned, can be imposed only by an administrative authority, in accordance with paragraph g of Appendix I.

In accordance with Article 41, paragraph 1 of Appendix II, the Republic of Moldova declares that the term "national" means a citizen of the Republic of Moldova, the foreign citizen or stateless person with residence permits in the Republic of Moldova.

In accordance with Article 13, paragraph 3, the Republic of Moldova declares that the requests for transfer of criminal proceedings formulated during the pre-trial stage shall be addressed to the General Prosecutor's Office, and the requests formulated during the trial stage shall be addressed to the Ministry of Justice.

In accordance with Article 18, paragraph 2, the Republic of Moldova declares that the requests formulated pursuant to this Convention and the supporting documents shall be transmitted to the authorities of the Republic of Moldova accompanied by a translation into the Moldavian language or into one of the official languages of the Council of Europe.

In accordance with Article 40, paragraph 1, the Republic of Moldova declares that until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention shall be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 41, paragraphe 1, la République de Moldova déclare :

- qu'elle refusera une demande de poursuite si elle estime que l'infraction revêt un caractère purement religieux, conformément au paragraphe a de l'annexe I ;
- qu'elle refusera une demande de poursuite pour un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative, conformément au paragraphe b de l'annexe I ;
- qu'elle n'appliquera pas les articles 30 et 31 à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi ou à celle de l'autre Etat, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative, conformément au paragraphe g de l'annexe I.

Conformément à l'article 41, paragraphe 1 de l'annexe II, la République de Moldova déclare que le terme « ressortissant » signifie un citoyen de la République de Moldova, les citoyens étrangers ou apatrides ayant un permis de résidence en la République de Moldova.

Conformément à l'article 13, paragraphe 3, la République de Moldova déclare que les demandes de transmission des procédures répressives formulées antérieurement à la phase de jugement doivent être envoyées au Bureau du Procureur Général et les demandes formulées pendant la phase de jugement doivent être envoyées au Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, la République de Moldova déclare que les demandes formulées en application de cette Convention et les documents annexes doivent être transmis aux autorités de la République de Moldova accompagnés d'une traduction en langue moldave ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 40, paragraphe 1, la République de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'au seul territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17866. Multilateral

AGREEMENT ON THE TRANSFER
OF CORPSES. STRASBOURG, 26
OCTOBER 1973 [*United Nations, Trea-
ty Series, vol. 1138, I-17866.*]

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 9 February 2007*

Date of effect: 10 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
29 May 2007*

No. 17866. Multilatéral

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES
CORPS DES PERSONNES DÉCÉ-
DÉES. STRASBOURG, 26 OCTO-
BRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1138, I-17866.*]

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 9 février 2007*

Date de prise d'effet : 10 mars 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 29 mai 2007*

**No. 17974. Czechoslovakia and
Austria**

CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON FORTUNE. VIENNA, 7 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1145, I-17974.]

Termination in the relations between Austria and the Czech Republic in accordance with:

43838. Convention between the Republic of Austria and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal avoidance and evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Prague, 8 June 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2431, I-43838.]

Entry into force: 22 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 May 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 May 2007

**No. 17974. Tchécoslovaquie et
Autriche**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. VIENNE, 7 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1145, I-17974.]

Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la République tchèque conformément à:

43838. Convention entre la République d'Autriche et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Prague, 8 juin 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2431, I-43838.]

Entrée en vigueur : 22 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 16 mai 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 mai 2007

**No. 18316. International Fund
for Agricultural Development
and Thailand**

LOAN AGREEMENT (SECOND NORTHEAST THAILAND IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 DECEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1159, I-18316.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND NORTHEAST IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 OCTOBER 1985 AND BANGKOK, 9 OCTOBER 1985

Entry into force: 28 November 1985

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 18316. Fonds international
de développement agricole et
Thaïlande**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'IRRIGATION DANS LE NORD-EST DE LA THAÏLANDE) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 DÉCEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1159, I-18316.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'IRRIGATION DANS LE NORD-EST) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 OCTOBRE 1985 ET BANGKOK, 9 OCTOBRE 1985

Entrée en vigueur : 28 novembre 1985

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 18319. International Fund
for Agricultural Development
and Bangladesh**

LOAN AGREEMENT (PABNA IRRIGATION AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. DACCA, 3 MARCH 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1159, I-18319.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PABNA IRRIGATION AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 10 JANUARY 1984 AND DHAKA, 10 JANUARY 1984

Entry into force: 24 May 1984, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 18319. Fonds international
de développement agricole et
Bangladesh**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL ET D'IRRIGATION DE PABNA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. DACCA, 3 MARS 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1159, I-18319.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL ET D'IRRIGATION DE PABNA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 10 JANVIER 1984 ET DHAKA, 10 JANVIER 1984

Entrée en vigueur : 24 mai 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 18321. International Fund
for Agricultural Development
and Nepal**

LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR DEVELOPMENT. KATHMANDU, 12 MARCH 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1159, I-18321.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 NOVEMBER 1989 AND KATHMANDU, 25 DECEMBER 1989

Entry into force: with retroactive effect from 8 March 1989

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 18321. Fonds international
de développement agricole et
Népal**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. KATMANDOU, 12 MARS 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1159, I-18321.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 NOVEMBRE 1989 ET KATMANDOU, 25 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 8 mars 1989

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 18557. New Zealand and Japan

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. WELLINGTON, 1 SEPTEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1167, I-18557.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT ON FISHERIES OF 1 SEPTEMBER 1978. WELLINGTON, 30 SEPTEMBER 1994

Entry into force: 30 September 1994, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 18 May 2007

No. 18557. Nouvelle-Zélande et Japon

ACCORD SUR LA PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. WELLINGTON, 1 SEPTEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1167, I-18557.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS PROROGÉANT L'ACCORD DU 1ER SEPTEMBRE 1978 SUR LA PÊCHE. WELLINGTON, 30 SEPTEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 30 septembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 18 mai 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of New Zealand and the Government of Japan concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan, signed at Wellington on 1 September 1978 and extended until 30 September 1984, 30 September 1986, 30 September 1990, 30 September 1992 and 30 September 1994 by the Notes exchanged on 26 May 1982, 21 September 1984, 23 September 1986, 26 September 1990 and 30 September 1992 respectively between the two Governments, and to propose on behalf of the Government of New Zealand that the said Agreement continue in force until 30 September 1996.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hon Doug Kidd
Minister of Fisheries

His Excellency Mr Sadakazu Taniguchi
Ambassador of Japan to New Zealand
WELLINGTON
30 September 1994

II

EMBASSY OF JAPAN

WELLINGTON, N.Z.

Wellington, September 30, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

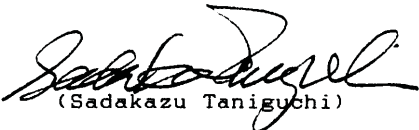
"Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of New Zealand and the Government of Japan concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan, signed at Wellington on 1 September 1978 and extended until 30 September 1984, 30 September 1986, 30 September 1990, 30 September 1992 and 30 September 1994 by the Notes exchanged on 26 May 1982, 21 September 1984, 23 September 1986, 26 September 1990 and 30 September 1992 respectively between the two Governments, and to propose on behalf of the Government of New Zealand that the said Agreement continue in force until 30 September 1996.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the above proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.


(Sadakazu Taniguchi)
Ambassador of Japan
to New Zealand

Hon Doug Kidd
Minister of Fisheries
WELLINGTON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

30 septembre 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement néo-zélandais et du Gouvernement japonais concernant l'Accord sur la pêche entre les deux Gouvernements, signé à Wellington le 1er septembre 1978 et successivement prorogé jusqu'aux 30 septembre 1984, 30 septembre 1986, 30 novembre 1990, 30 septembre 1992 et 30 septembre 1994 par les échanges de notes en date des 26 mai 1982, 21 septembre 1984, 23 septembre 1986, 26 septembre 1990 et 30 septembre 1992. Je souhaiterais proposer au nom du Gouvernement néo-zélandais que ledit Accord reste en vigueur jusqu'au 30 septembre 1996.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, je propose en outre que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

HON DOUG KIDD,
Ministre de la pêche

Son Excellence M. Sadakazu Taniguchi
Ambassadeur du Japon en Nouvelle-Zélande
Wellington

II

AMBASSADE DU JAPON

WELLINGTON, N.Z.

Wellington, 30 septembre 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, ainsi conçue :

[Voir Note I]

Je souhaite également confirmer au nom du Gouvernement japonais que la proposition ci-dessus rencontre son agrément et accepte que la note de votre Excellence et la présente note en réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

SADAKAZU TANIGUCHI

Ambassadeur du Japon en Nouvelle-Zélande

Hon Doug Kidd
Ministre de la pêche
Wellington

**No. 19264. International Fund
for Agricultural Development
and Cape Verde**

LOAN AGREEMENT (INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT OF ASSOMADA) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 DECEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1205, I-19264.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT OF ASSOMADA) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 AUGUST 1987 AND PRAIA, 30 DECEMBER 1987

Entry into force: 28 September 1988

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19264. Fonds international
de développement agricole et
Cap-Vert**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ D'ASSOMADA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 DÉCEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1205, I-19264.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ D'ASSOMADA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 AOÛT 1987 ET PRAIA, 30 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 28 septembre 1988

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT OF ASSOMADA) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JULY 1983 AND PRAIA, 22 AUGUST 1983

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ D'ASSOMADA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JUILLET 1983 ET PRAIA, 22 AOÛT 1983

Entry into force: 25 August 1983

Entrée en vigueur : 25 août 1983

Authentic text: French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19266. International Fund
for Agricultural Development
and Madagascar**

LOAN AGREEMENT (MANGOKY AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 MAY 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1205, I-19266.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MANGOKY AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 JULY 1987 AND ANTANANARIVO, 8 JULY 1987

Entry into force: 24 September 1987

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19266. Fonds international
de développement agricole et
Madagascar**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE MANGOKY) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 MAI 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1205, I-19266.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE MISE EN VALEUR AGRICOLE DU MANGOKY) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 JUILLET 1987 ET ANTANANARIVO, 8 JUILLET 1987

Entrée en vigueur : 24 septembre 1987

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19269. International Fund
for Agricultural Development
and Bolivia**

LOAN AGREEMENT (OMASUYOS LOS ANDES RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 SEPTEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1205, I-19269.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (OMASUYOS LOS ANDES RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 MAY 1984 AND LA PAZ, 10 MAY 1984

Entry into force: 7 April 1984, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19269. Fonds international
de développement agricole et
Bolivie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE OMASUYOS ET DE LOS ANDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 SEPTEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1205, I-19269.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE OMASUYOS ET DE LOS ANDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 MAI 1984 ET LA PAZ, 10 MAI 1984

Entrée en vigueur : 7 avril 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (OMASUYOS LOS ANDES RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1985 AND LA PAZ, 24 SEPTEMBER 1985

Entry into force: 18 March 1986

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE OMASUYOS ET DE LOS ANDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1985 ET LA PAZ, 24 SEPTEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 18 mars 1986

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19274. International Fund
for Agricultural Development
and Dominican Republic**

LOAN AGREEMENT (REGROUPMENT AND DEVELOPMENT OF RURAL SETTLEMENT PROGRAM) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1205, I-19274.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (REGROUPMENT AND DEVELOPMENT OF RURAL SETTLEMENT PROGRAM) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 5 DECEMBER 1984 AND SANTO DOMINGO, 5 DECEMBER 1984

Entry into force: 28 May 1985, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19274. Fonds international
de développement agricole et
République dominicaine**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE REGROUPEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT D'AGGLOMÉRATIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1205, I-19274.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE REGROUPEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT D'AGGLOMÉRATIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 5 DÉCEMBRE 1984 ET SAINT-DOMINGUE, 5 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 28 mai 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19275. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

LOAN AGREEMENT (SECOND INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1205, I-19275.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 19 JULY 1988 AND NAIROBI, 16 AUGUST 1988

Entry into force: 20 July 1989

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19275. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1205, I-19275.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 JUILLET 1988 ET NAIROBI, 16 AOÛT 1988

Entrée en vigueur : 20 juillet 1989

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 20 AUGUST 1987 AND NAIROBI, 23 FEBRUARY 1988

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 AOÛT 1987 ET NAIROBI, 23 FÉVRIER 1988

Entry into force: 23 February 1988 by countersignature

Entrée en vigueur : 23 février 1988 par contresignature

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 20 JUNE 1984 AND NAIROBI, 20 JULY 1984

Entry into force: 23 July 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 20 JUIN 1984 ET NAIROBI, 20 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 23 juillet 1984

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19276. International Fund
for Agricultural Development
and Honduras**

LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR THE WESTERN REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 JANUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1205, I-19276.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR THE WESTERN REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 AUGUST 1989 AND TEGUCIGALPA, 8 AUGUST 1989

Entry into force: 4 October 1989

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19276. Fonds international
de développement agricole et
Honduras**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION OCCIDENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 JANVIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1205, I-19276.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION OCCIDENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 AOÛT 1989 ET TEGUCIGALPA, 8 AOÛT 1989

Entrée en vigueur : 4 octobre 1989

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19278. International Fund
for Agricultural Development
and Burundi**

LOAN AGREEMENT (PROJECT FOR THE RURAL DEVELOPMENT OF EAST MPANDA) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JANUARY 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1205, I-19278.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PROJECT FOR THE RURAL DEVELOPMENT OF EAST MPANDA) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 OCTOBER 1993 AND BUJUMBURA, 18 OCTOBER 1993

Entry into force: 10 December 1993

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19278. Fonds international
de développement agricole et
Burundi**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'EST MPANDA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JANVIER 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1205, I-19278.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'EST MPANDA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 OCTOBRE 1993 ET BUJUMBURA, 18 OCTOBRE 1993

Entrée en vigueur : 10 décembre 1993

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PROJECT FOR THE RURAL DEVELOPMENT OF EAST MPANDA) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JANUARY 1984 AND BUJUMBURA, 27 DECEMBER 1984

Entry into force: 22 January 1985

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'EST MPANDA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JANVIER 1984 ET BUJUMBURA, 27 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 22 janvier 1985

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19279. International Fund
for Agricultural Development
and Indonesia**

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CATTLE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1205, I-19279.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CATTLE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 DECEMBER 1987 AND JAKARTA, 21 DECEMBER 1987

Entry into force: 10 March 1988

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19279. Fonds international
de développement agricole et
Indonésie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITS ÉLEVAGES DE BÉTAIL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1205, I-19279.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITS ÉLEVAGES DE BÉTAIL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 DÉCEMBRE 1987 ET JAKARTA, 21 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 10 mars 1988

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CATTLE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 10 JULY 1984 AND JAKARTA, 10 JULY 1984

Entry into force: 18 October 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITS ÉLEVAGES DE BÉTAIL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 10 JUILLET 1984 ET JAKARTA, 10 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 18 octobre 1984

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CATTLE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 MARCH 1982 AND JAKARTA, 1 APRIL 1982

Entry into force: 13 April 1982

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITS ÉLEVAGES DE BÉTAIL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 MARS 1982 ET JAKARTA, 1 AVRIL 1982

Entrée en vigueur : 13 avril 1982

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 19448. International Fund
for Agricultural Development
and Somalia**

LOAN AGREEMENT (CENTRAL RANGELANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JUNE 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1207, I-19448.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CENTRAL RANGELANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 4 APRIL 1985 AND MOGADISHU, 4 APRIL 1985

Entry into force: 26 April 1985

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 19448. Fonds international
de développement agricole et
Somalie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PACAGES DANS LES RÉGIONS DU CENTRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JUIN 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1207, I-19448.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PACAGES DANS LES RÉGIONS DU CENTRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 4 AVRIL 1985 ET MOGADISHU, 4 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 26 avril 1985

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENE-
VA, 5 JULY 1978 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

Moldova

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
31 May 2007*

Date of effect: 29 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 May
2007*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE
TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1208, I-19487.*]

ADHÉSION

Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mai 2007*

Date de prise d'effet : 29 août 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
31 mai 2007*

No. 19813. International Atomic Energy Agency and Libyan Arab Jamahiriya

AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 JULY 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1227, I-19813.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 10 MARCH 2004

Entry into force: 11 August 2006 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 23 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 19813. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamahiriya arabe libyenne

ACCORD ENTRE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1227, I-19813.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 10 MARS 2004

Entrée en vigueur : 11 août 2006 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 23 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION (WITH OBJECTION)

Slovakia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 May 2007

Objection:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION (AVEC OBJECTION)

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 2007

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Slovakia has carefully examined the content of the reservations made by the Brunei Darussalam upon its accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (CEDAW).

The Government of Slovakia is of the opinion that the reservation containing the reference to the beliefs and principles of Islam is too general and raises serious doubt as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and the purpose of the Convention.

Moreover, the Government of Slovakia considers that one of the aims of the Convention is to grant the equality between men and women with respect to determine the nationality of their children. Therefore it finds the reservation of Brunei Darussalam to paragraph 2 of article 9 of the Convention as undermining one of key provisions of the Convention and is incompatible with its object and purpose. It is therefore inadmissible and shall be permitted, in accordance with paragraph 2 of article 28 of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

For these reasons, the Government of Slovakia objects to the above mentioned reservations made by the Brunei Darussalam upon its accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Slovakia and the Brunei Darussalam. The Convention enters into force in its entirety between Slovakia and the Brunei Darussalam without the Brunei Darussalam benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement slovaque a examiné attentivement les réserves formulées par le Brunéi Darussalam lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement slovaque estime que la réserve qui fait référence aux croyances et principes de l'islam est trop générale et fait naître de sérieux doutes sur la volonté du Brunéi Darussalam de respecter l'objet et le but de la Convention.

En outre, le Gouvernement slovaque considère que l'un des objectifs de la Convention est d'assurer l'égalité entre hommes et femmes s'agissant de déterminer la nationalité de leurs enfants. Il estime donc que la réserve formulée par le Brunéi Darussalam à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention va à l'encontre de l'une de ses principales dispositions et est incompatible avec son objet et son but. Cette réserve est par conséquent irrecevable et ne sera pas autorisée, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention.

Le Gouvernement slovaque fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Brunéi Darussalam lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Slovaquie et le Brunéi Darussalam. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre la Slovaquie et le Brunéi Darussalam sans que ce pays ne puisse invoquer le bénéfice de ses réserves.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.]

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2007

Date of effect: 17 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2007

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2007

Date de prise d'effet: 17 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2007

No. 21906. Netherlands and New Zealand

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. THE HAGUE, 15 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1315, I-21906.]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 15 OCTOBER 1980. WELLINGTON, 20 DECEMBER 2001

Entry into force: 21 August 2004 by notification, in accordance with article V

Authentic texts: Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 18 May 2007

No. 21906. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 15 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1315, I-21906.]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC PROTOCOLE), SIGNÉE À LA HAYE LE 15 OCTOBRE 1980. WELLINGTON, 20 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 21 août 2004 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 18 mai 2007

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**TWEEDE PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE REGERING VAN NIEUW-ZEELAND TOT HET VERMIJDEN VAN
DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN
VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET
INKOMEN, MET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE
OP 15 OKTOBER 1980**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van Nieuw-Zeeland,

Geleid door de wens dat door beide Staten de op 15 oktober 1980 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Nieuw-Zeeland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, wordt gewijzigd,

Zijn overeengekomen dat de volgende bepalingen worden geïntegreerd in de Overeenkomst:

Artikel I

Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk na artikel 21 van de Overeenkomst ingevoegd:

*"Artikel 21 A
Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld en die afkomstig zijn uit de andere Staat, ook in die andere Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 procent van het bruto bedrag van die inkomsten niet overschrijden."

Artikel II

1. Het tweede lid van artikel 22 van de Overeenkomst wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

"2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vijfde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 16, eerste lid, artikel 19 en artikel 21A, tweede lid, van deze Overeenkomst in Nieuw-Zeeland mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld."

2. Het derde lid van artikel 22 van de Overeenkomst wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

“3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor de bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 17 en artikel 21A, derde lid, van deze Overeenkomst in Nieuw-Zeeland mogen worden belast, in zoverre deze inkomensbestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Nieuw-Zeeland over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.”

3. Onmiddellijk na het derde lid van artikel 22 van de Overeenkomst wordt een nieuw vierde lid ingevoegd. Het vierde lid van de Overeenkomst wordt vernummerd tot vijfde lid:

“4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Nieuw-Zeeland betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vijfde lid, artikel 14 en artikel 21A, tweede lid, van deze Overeenkomst in Nieuw-Zeeland mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.”

Artikel III

1. Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk voor artikel 23 van de Overeenkomst ingevoegd:

"Artikel 22A

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Staten.

2. De belastingheffing over de, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 vastgestelde, voordelen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft en die in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van een derde Staat, zijn of kunnen worden onderworpen.

4. Als een van de Staten van oordeel is dat belastingmaatregelen van de andere Staat een inbreuk maken op de in dit artikel neergelegde beginselen, zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten met elkaar overleg plegen teneinde te trachten de aangelegenheid op te lossen."

2. Artikel XI van het Protocol wordt geschrapt.

Artikel IV

De bestaande tekst van artikel IV van het Protocol wordt het eerste lid. Onmiddellijk na dit lid wordt het volgende nieuwe lid ingevoegd:

"2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, mogen de inkomsten of voordelen van een onderneming van een van de Staten, die een verzekeringsbedrijf anders dan een levensverzekeringsbedrijf uitoefent, die uit de andere Staat worden verkregen in de vorm van premies die worden betaald voor de verzekering van in die andere Staat gelegen risico-objecten, in zoverre in de andere Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die andere Staat die in het bijzonder betrekking heeft op de belastingheffing van een persoon die een dergelijk bedrijf uitoefent. Behoudens in het geval de aldus verkregen inkomsten of voordelen kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting van een onderneming van de eerstgenoemde Staat, in welk geval de bepalingen van artikel 7 van toepassing zijn, mag het bedrag van de aldus verkregen inkomsten of voordelen echter 10 procent van de uit die bedrijfsuitoefening ontvangen bruto bedragen niet overschrijden. De eerstgenoemde Staat verleent een aftrek of een verrekening van de in de andere Staat over die inkomsten of voordelen geheven belasting, naar gelang van het geval, overeenkomstig de bepalingen van artikel 22, derde of vijfde lid. De bepalingen van dit lid zijn niet van toepassing op de inkomsten of voordelen uit een overeenkomst van herverzekering tussen twee ondernemingen die inwoner van Nederland zijn, tenzij de onderneming die de herverzekeringspremie betaalt een vaste inrichting in Nieuw-Zeeland heeft en die premie aftrekbaar is bij de vaststelling van de belastbare voordelen van die vaste inrichting."

Artikel V

Inwerkingtreding

1. De Staten delen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk mee dat aan de grondwettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van dit Tweede Protocol is voldaan.

2. Dit Tweede Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de laatste van de beide in het eerste lid van dit artikel bedoelde mededelingen en is van toepassing:

(a) in Nieuw-Zeeland:

met betrekking tot inkomsten die opkomen in enig inkomensjaar dat aanvangt op of na 1 april onmiddellijk volgend op de datum waarop dit Protocol in werking treedt;

(b) in Nederland:

met betrekking tot inkomsten die opkomen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op de datum waarop dit Protocol in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Tweede Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te _____, de _____ in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.



Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden



Voor de Regering van
Nieuw-Zeeland

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL

**AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 15 OCTOBER
1980**

The Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring that the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with protocol, signed at the Hague on the 15th day of October 1980, be amended by both States,

Have agreed that the following provisions shall be integrated into the Convention:

Article I

The following new Article shall be inserted immediately after Article 21 of the Convention

“ARTICLE 21A

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of one of the States not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other State may also be taxed in that other State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such income.”

Article II

1. Paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 1 of Article 16, Article 19 and paragraph 2 of Article 21A of this Convention may be taxed in New Zealand and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands laws for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.”

2. Paragraph 3 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, Article 17 and paragraph 3 of Article 21A of this Convention may be taxed in New Zealand to the extent that these items of income are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in New Zealand on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands laws for the avoidance of double taxation.”

3. A new paragraph 4 shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 22 of the Convention and paragraph 4 of the Convention shall be renumbered paragraph 5:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in New Zealand on items of income which according to Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 21A of this Convention may be taxed in New Zealand to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly."

Article III

1. The following new Article shall be inserted immediately before Article 23 of the Convention:

“ARTICLE 22A

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.
2. The taxation on the profits as determined in accordance with the provisions of Article 7 of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State and which are attributable to that permanent establishment in accordance with the provisions of Article 7, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-

mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. If one of the States considers that taxation measures of the other State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities of the States shall consult each other in an endeavour to resolve the matter."

2. Article XI of the Protocol shall be deleted.

Article IV

The existing text of Article IV of the Protocol shall become paragraph 1 and the following new paragraph shall be inserted immediately after that paragraph:

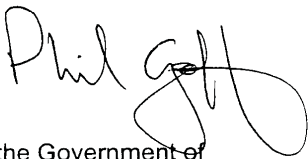
“2. Notwithstanding the provisions of Article 7, an enterprise of one of the States that carries on a business of any form of insurance, other than life insurance, and that derives income or profits from the other State in the form of premiums paid for the insurance of risks situated in that other State, may to that extent be taxed in the other State in accordance with the law of that other State relating specifically to the taxation of any person who carries on such business. However the amount of the income or profits so derived shall not exceed 10 per cent of the gross amounts receivable from carrying on such business, other than where the income or profits so derived are attributable to a permanent establishment of an enterprise of the first-mentioned State, in which case the provisions of Article 7 shall apply. The first-mentioned State shall allow a deduction or a credit of the tax levied on such income or profits in the other State in accordance with the provisions of paragraph 3 or 5 of Article 22, as the case may be. The provisions of this paragraph shall not apply to income or profits from a contract of reinsurance entered into between two enterprises resident of the Netherlands, except where the enterprise paying the reinsurance premium has a permanent establishment in New Zealand and that premium is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment.”

Article V
ENTRY INTO FORCE

1. The States shall notify each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Second Protocol have been complied with.
2. This Second Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and shall have effect:
 - (a) in New Zealand:
in respect of income arising in any income year beginning on or after 1 April next following the date on which this Protocol enters into force;
 - (b) in the Netherlands:
in respect of income arising on or after 1 January in the calendar year following the date on which this Protocol enters into force;

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Second Protocol.

Done at Wellington this 20th day of December 2001 in duplicate in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Phil Goff", with a large, stylized flourish at the end.

For the Government of
New Zealand

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A.E. Gill", with a long, horizontal flourish extending to the right.

For the Government of
the Kingdom of the
Netherlands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC PROTOCOLE), SIGNÉE À LA HAYE LE 15 OCTOBRE 1980

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux que la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole), signée à La Haye le 15 octobre 1980, soit amendée par les deux États;

Sont convenus d'intégrer les dispositions suivantes dans la Convention :

Article premier

Le nouvel article suivant sera inséré immédiatement après l'article 21 de la Convention :

« Article 21A. Autres revenus »

1. Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu, étant résident de l'un des États, exerce des activités commerciales dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident de l'un des États non abordés dans les articles précédents de la présente Convention et générés dans l'autre État peuvent également être imposés dans cet autre État, mais l'impôt ainsi appliqué ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces revenus. »

Article II

1. Le paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention sera supprimé et remplacé par le suivant :

« 2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 1 de l'article 16, à l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 21A de la présente Convention, sont imposables en Nouvelle-Zélande et inclus dans la base visée à l'alinéa 1, les Pays-Bas exonéreront ces éléments d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, éléments du revenu en question seront censés être compris dans le montant total des éléments du revenu et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question. »

2. Le paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention sera supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. En outre, les Pays-Bas permettront une déduction de l'impôt néerlandais calculé sur les éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, à l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 21A de la présente Convention, sont imposables en Nouvelle-Zélande dans la mesure où ces éléments de revenu sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction doit être égal à l'impôt payé en Nouvelle-Zélande sur ces éléments de revenu, mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait allouée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais selon les dispositions de la législation néerlandaise pour prévenir la double imposition. »

3. Un nouveau paragraphe 4 sera inséré immédiatement après le paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention et le paragraphe 4 de la Convention portera le numéro 5 :

« 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas permettront une déduction de l'impôt néerlandais pour l'impôt payé en Nouvelle-Zélande sur des éléments de revenu qui, conformément à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, à l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 21A de la présente Convention, peuvent être imposés en Nouvelle-Zélande, dans la mesure où ces éléments sont repris dans l'assiette visée au paragraphe 1, si et dans la mesure où les Pays-Bas permettent, en vertu des dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition, la déduction de l'impôt néerlandais de l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables. »

Article III

1. Le nouvel article suivant sera inséré immédiatement avant l'article 23 de la Convention :

« Article 22a. Non-discrimination »

1. Les ressortissants de l'un des États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas résidents d'un des États ou des deux.

2. Les bénéficiaires, déterminés conformément aux dispositions de l'article 7, d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États exploite dans l'autre État et qui sont attribuables à cet établissement stable en vertu des dispositions de l'article 7, ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un des États à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de familles qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Si l'un des États considère que les mesures d'imposition de l'autre État enfreignent les principes énoncés dans le présent article, les autorités compétentes des États se consulteront pour s'efforcer de résoudre la question. »

2. L'article XI du Protocole sera supprimé.

Article IV

Le texte existant de l'article IV du Protocole deviendra le paragraphe 1 et le nouveau paragraphe suivant sera inséré immédiatement après ce paragraphe :

« 2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, une entreprise de l'un des États qui exerce une activité d'assurance de tout type, autre que l'assurance-vie, et en tire des revenus ou bénéfices de l'autre État, sous forme de primes payées pour l'assurance de risques situés dans cet autre État, peut être imposée dans cette mesure dans l'autre État, conformément à la législation de l'autre État concernant spécifiquement l'imposition de toute personne qui exerce cette activité. Toutefois le montant des revenus ou bénéfices ainsi dérivés n'excédera pas 10 pour cent des montants bruts résultant de cette activité,

sauf si les revenus ou bénéfices ainsi dérivés sont attribuables à l'établissement stable d'une entreprise du premier État cité, auquel cas les dispositions de l'article 7 s'appliqueront. Le premier État cité autorisera une déduction ou un crédit de l'impôt perçu sur ces revenus ou bénéfices dans l'autre État, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou 5 de l'article 22, selon le cas. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux revenus ou bénéfices d'un contrat de réassurance conclu entre deux entreprises résidentes des Pays-Bas, sauf si l'entreprise qui paie la prime de réassurance a un établissement stable en Nouvelle-Zélande et que la prime est déductible pour déterminer les bénéfices imposables de cet établissement stable. »

Article V. Entrée en vigueur

1. Les États se notifieront par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de ce Deuxième Protocole.

2. Ce Deuxième Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 de cet article et aura effet :

(a) En Nouvelle-Zélande :

En ce qui concerne les revenus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

(b) Aux Pays-Bas :

En ce qui concerne les revenus pour toute année commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé ce Deuxième Protocole.

FAIT à Wellington, le 20 décembre 2001, en double exemplaire, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-
BER 1979 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 1316, I-21931.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO AR-
TICLE 16 (1)

Russian Federation

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
May 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 May
2007*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1316, I-21931.]

RETRAIT DE RÉSERVE DU PARAGRAPHE 1
DE L'ARTICLE 16

Fédération de Russie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 1er mai
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er mai 2007*

ACCESSION

Morocco

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
May 2007*

Date of effect: 8 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 May
2007*

ADHÉSION

Maroc

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 mai 2007*

Date de prise d'effet : 8 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 9
mai 2007*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Malaysia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
29 May 2007*

Date of effect: 28 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 May
2007*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉ- SERVE)

Malaisie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mai 2007*

Date de prise d'effet : 28 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
29 mai 2007*

Declarations and reservation:

Déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. The Government of Malaysia understands the phrase ‘preliminary inquiry into the facts’ in Article 6 (1) of the Convention to mean a reference to the criminal investigation by the relevant law enforcement authority before a decision is made whether to institute a prosecution against the alleged offender for the offences under the Convention.

2. The Government of Malaysia understands Article 8 (1) of the Convention to include the right of the competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.

3. (a) Pursuant to Article 16 (2) of the Convention, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by article 16 (1) of the Convention; and

(b) The Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 16 (1) of the Convention or any other procedure for arbitration.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement malaisien considère que l'expression “enquête préliminaire en vue d'établir les faits” au paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention désigne l'enquête pénale menée par les autorités de police avant qu'il soit décidé de poursuivre l'auteur présumé d'une infraction à la Convention.

2. Le Gouvernement malaisien considère que le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention réserve le droit qu'ont les autorités compétentes de décider de ne pas soumettre l'affaire aux autorités judiciaires pour qu'elles engagent des poursuites pénales si les lois sur la sécurité nationale et la détention préventive sont appliquées à l'auteur présumé de l'infraction.

3. a) En application du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention; et

b) Le Gouvernement malaisien se réserve le droit de recourir, pour une affaire précise, à la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention ou à toute autre procédure d'arbitrage.

No. 22412. France and Saudi Arabia **No. 22412. France et Arabie saoudite**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND SUCCESSION DUTIES. PARIS, 18 FEBRUARY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1336, I-22412.*]

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS. PARIS, 18 FÉVRIER 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1336, I-22412.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA EXTENDING THE CONVENTION OF 18 FEBRUARY 1982 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND SUCCESSION DUTIES. PARIS, 14 APRIL 2003 AND RIYADH, 6 JULY 2003

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE PORTANT RECONDUCTION DE LA CONVENTION DU 18 FÉVRIER 1982 EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS. PARIS, 14 AVRIL 2003 ET RIYAD, 6 JUILLET 2003

Entry into force: 1 January 2004, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 1er janvier 2004, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic texts: Arabic and French

Textes authentiques : arabe et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 1 May 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er mai 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

République Française

Le Ministre des Affaires Étrangères

14 AVR.03 003292 CM

Altesse,

Nos deux Gouvernements ont signé le 18 février 1982 une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions.

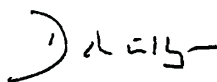
Cette convention était conclue pour cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur, avec la possibilité, ouverte par l'article 20, paragraphe 3, d'une reconduction par période de 5 ans par échange de notes diplomatiques.

Mise en vigueur le 1^{er} mars 1983 et reconduite à trois reprises par un échange de lettres des 20 décembre 1988 et 22 février 1989, des 3 janvier 1994 et 3 mai 1995, puis des 9 septembre 1998 et 2 janvier 1999, la convention vient à son terme le 31 décembre 2003.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer la prorogation de la convention du 18 février 1982 et du protocole qui lui est annexé pour une durée de cinq ans à compter du 1^{er} janvier 2004.

Je vous serais obligé de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la reconduction de la convention précitée.

Je prie Votre Altesse d'agréer l'assurance de ma haute considération.



Dominique de VILLEPIN

Son Altesse Royale
Le Prince Saoud Al Faïçal
Ministre des Affaires étrangères
du royaume d'Arabie Saoudite

II

**ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES**

URGENT

N°: 96/33/72139

Date: 06/05/1424H(06/07/2003)

Le ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de France et a l'honneur de se référer à la note de l'ambassade n°74/h.s.a/2003 datée du 20/02/1424H(22/04/2003), accompagnée de la lettre de S.E le ministre des Affaires étrangères français n°003292CM, datée du 14/04/2003, adressée à S.A.R le ministre saoudien des affaires étrangères par laquelle S.E le ministre français des Affaires étrangères, par ordre de son gouvernement, suggère la prorogation de la convention conclue entre les deux gouvernements français et saoudien en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions avec le protocole qui lui est annexé pour une durée de cinq ans à compter du 01/01/2004, et que, dans le cas où le gouvernement saoudien donne son agrément à cette proposition, la lettre de S.E le ministre français des Affaires étrangères ainsi que la réponse des autorités saoudiennes constitueront l'accord entre les deux gouvernements sur la reconduction de la convention précitée .

A cet égard, le ministère des Affaires étrangères a l'honneur de demander à l'ambassade de France de bien vouloir transmettre la lettre de réponse ci-jointe de S.A.R le ministre des Affaires étrangères adressée à S.E le ministre français des Affaires étrangères qui constitue l'accord du gouvernement saoudien sur la prorogation de la convention précitée pour une durée de cinq ans à compter du 01/01/2004.

En conséquence, la présente lettre de réponse de SAR le ministre des Affaires étrangères ainsi que la lettre de S.E le ministre français des Affaires étrangères constituent l'accord entre nos deux gouvernements quant à la reconduction de la convention précitée suivant l'article (20), paragraphe (3) de ladite convention qui précise la possibilité ouverte d'une reconduction par période de 5 ans par échange de notes diplomatiques . / .

le ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les sentiments de sa haute considération .

P.J: Lettre originale de la réponse de SAR le ministre des Affaires étrangères à SE le ministre français des Affaires étrangères

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
Ministère des Affaires Etrangères
Le Ministre Des Affaires Etrangères

Son Excellence Le Ministre des Affaires Etrangères
Monsieur Dominique de VILLEPIN

Meilleures Salutations,

En référence à la lettre de votre Excellence N°003292CM, datée du 14/04/2003, par laquelle vous avez proposé la prorogation de la convention conclue entre le gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions et le protocole qui lui est annexé pour une durée de cinq ans à compter du 01/01/2004, et que dans le cas où cette proposition recueille l'agrément du gouvernement saoudien, votre lettre précitée et ma présente lettre de réponse constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur la reconduction de la convention précitée .

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance l'approbation du gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sur la reconduction de la convention conclue entre nos deux gouvernements et du protocole qui lui est annexé pour une durée de cinq ans, à compter du 01/01/2004 . Ainsi, votre lettre précitée et ma présente réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements sur la reconduction de cette convention suivant l'article 20, paragraphe 3 de cette même convention, qui ouvre la possibilité d'une reconduction par période de cinq ans et par échange de notes diplomatiques .

Veuillez agréer, Excellence, les sentiments de mon très grand respect et ma très haute considération .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



المملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية
الرياض

صاحب المعالي وزير خارجية جمهورية فرنسا
السيد دومينيك دو فيليبان
الموقر

بعد التحية ،،

اشارة الى خطاب معاليكم رقم CM ٠٠٣٢٩٢ وتاريخ ٢٠٠٣/٤/١٤م المتضمن اقتراح تمديد الاتفاقية المبرمة بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الجمهورية الفرنسية بشأن تحاشي الازدواج الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل والارث والتركات والبروتوكول الملحق بها لمدة خمس سنوات اعتباراً من ٢٠٠٤/١/١م، وانه في حالة موافقة الحكومة السعودية على اقتراح التمديد فإن خطاب معاليكم وخطابي الجوابي بالموافقة على التمديد يعتبران اتفاقاً بين حكومتي البلدين على تجديد العمل بالاتفاقية.

يسرني ابلاغ معاليكم بموافقة حكومة المملكة العربية السعودية على تمديد العمل بالاتفاقية المبرمة بين حكومتي البلدين والبروتوكول الملحق بها، وذلك لمدة خمس سنوات من تاريخ ٢٠٠٤/١/١م، وبالتالي فإن خطاب معاليكم المشار اليه اعلاه وخطابي الجوابي هذا يعتبران اتفاقاً بين حكومتنا على تمديد العمل بهذه الاتفاقية، وذلك وفقاً للفقرة الثالثة من المادة العشرون منها، التي تشير الى امكانية الاتفاق على التمديد من خلال تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية.

وتفضلوا معاليكم بقبول فائق احترامي وتقديري ،،،

سعود الفيصل

وزير خارجية المملكة العربية السعودية

II



المملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية

عاجل

تهدي وزارة خارجية المملكة العربية السعودية اطيب تحياتها لسفارة فرنسا بالرياض :

اشارة لمذكرة السفارة الموقرة رقم ٧٤ / هـ - ص ٠٣ / ع ٢٠٠٣ وتاريخ ١٤٢٤/٢/٢٠ هـ الموافق ٢٠٠٣/٤/٢٢ م المرفق بها خطاب معالي وزير الخارجية الفرنسي رقم CM ٠٠٣٢٩٢ وتاريخ ٢٠٠٣/٤/١٤ م الموجه لصاحب السمو الملكي وزير الخارجية بشأن تفويض معاليه من الحكومة الفرنسية باقتراح تمديد الاتفاقية المبرمة بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الجمهورية الفرنسية بشأن تحاشي الازدواج الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل والارث والتركات والبروتوكول الملحق بها لمدة خمس سنوات اعتباراً من ٢٠٠٤/١/١ م، وانه في حالة موافقة الحكومة السعودية على اقتراح التمديد فإن خطاب معاليه وخطاب الاجابة بالموافقة من الجانب السعودي يعتبران اتفاقاً بين حكومتي البلدين على تجديد العمل بالاتفاقية .

تأمل الوزارة من السفارة الموقرة ايصال الخطاب الجوابي الموجه من صاحب السمو الملكي وزير الخارجية الى معالي وزير خارجية جمهورية فرنسا المتضمن موافقة حكومة المملكة العربية السعودية على تمديد العمل بالاتفاقية لمدة خمس سنوات من تاريخ ٢٠٠٤/١/١ م، وبالتالي اعتبار خطاب سموه وخطاب معالي وزير الخارجية الفرنسي المشار اليه اعلاه اتفاقاً بين حكومتي البلدين على تمديد العمل بالاتفاقية من ٢٠٠٤/١/١ م وفقاً للفقرة الثالثة من المادة العشرون للاتفاقية التي تشير الى امكانية الاتفاق على التمديد من خلال تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية .

وتنتهز الوزارة هذه الفرصة لتعرب لها عن اطيب تمنياتها .

٧٩١٢٩
الرقم: ٢٣/٩ / التاريخ: ١٤٠٥/٦ الموافق: ٢٠٠٣ م المرفقات: ٢٣/٩

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

14 April 2003

003292CM

Your Highness,

On 18 February 1982, our two Governments signed a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and succession duties.

This Convention was concluded for a period of five years from its date of entry into force, with the possibility, provided for under article 20, paragraph 3, of extension for five-year periods by an exchange of diplomatic notes.

Having entered into force on 1 March 1983 and having been extended on three occasions by an exchange of letters dated 20 December 1988 and 22 February 1989, 3 January 1994 and 3 May 1995, and 9 September 1998 and 2 January 1999, the Convention is due to expire on 31 December 2003.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose to you that the Convention of 18 February 1982 and the Protocol annexed thereto be extended for a period of five years from 1 January 2004.

I should be grateful if you could inform me whether this proposal meets with the approval of your Government. That being so, the present letter, together with your reply, will constitute an agreement between our two Governments to extend the aforementioned Convention.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DOMINIQUE DE VILLEPIN

His Royal Highness
Prince Saud Al-Faisal
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Saudi Arabia

II

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Urgent

No. : 96/33/72139

Date: 06/05/1424H(06/07/2003)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to refer to the note No. 74/h.s.a/2003 dated 20 Safar A.H. 1424 (22 April A.D. 2003) from the Embassy addressed to His Royal Highness the Saudi Minister of Foreign Affairs, transmitting the letter No. 003292CM dated 14 April 2003 from His Excellency the French Minister of Foreign Affairs. In that letter, His Excellency the French Minister for Foreign Affairs, on the instructions of his Government, proposes extension of the Convention concluded between the French and Saudi Governments for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and succession duties, as well as of the Protocol annexed thereto, for a period of five years from 1 January 2004. He also proposes that, should the Saudi Government approve that proposal, the letter from His Excellency the French Minister of Foreign Affairs and the reply of the Saudi authorities should constitute an agreement between the two Governments to extend the aforementioned Convention.

In this regard, the Minister of Foreign Affairs has the honour to request that the Embassy of France kindly transmit the letter in reply from His Royal Highness the Minister for Foreign Affairs addressed to His Excellency the French Minister of Foreign Affairs, annexed hereto, which constitutes the approval of the Saudi Government on the extension of the aforementioned Convention for a period of five years from 1 January 2004.

Consequently, the present letter in reply from His Royal Highness the Minister of Foreign Affairs, together with the letter from His Excellency the French Minister of Foreign Affairs, constitute an agreement between our two Governments to extend the aforementioned Convention, pursuant to article 20, paragraph 3, of the said Convention, which provides for the possibility of extension for five-year periods by an exchange of diplomatic notes.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Annex: Original letter in reply from His Royal Highness the Minister for Foreign Affairs addressed to His Excellency the French Minister for Foreign Affairs

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I refer to your letter No. 003292CM of 14 April 2003 in which you proposed that the Convention concluded between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and succession duties be extended, together with the Protocol annexed thereto, for a period of five years from 1 January 2004. You further proposed that in the case where that proposal should meet with the approval of the Saudi Government, your aforementioned letter and my present letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments for the extension of the aforementioned Convention.

I have the pleasure to inform you that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia approves the extension of the Convention concluded between our two Governments, as well as of the Protocol annexed thereto, for a period of five years from 1 January 2004. Your aforementioned letter and my present reply thus constitute an agreement between our two Governments for the extension of this Convention, pursuant to article 20, paragraph 3, thereof, which provides for the possibility of extension for five-year periods by an exchange of diplomatic notes.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

His Excellency the Minister for Foreign Affairs

Mr. Dominique de Villepin

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'état

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKIS-
TAN

Belgium

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 23 April
2007*

Date of effect: 1 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 22 May
2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'OUZBÉKIS-
TAN

Belgique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23
avril 2007*

*Date de prise d'effet : 1er juillet
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
22 mai 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RI-
CA

Belgium

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 23 April
2007*

Date of effect: 1 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 22 May
2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RI-
CA

Belgique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23
avril 2007*

*Date de prise d'effet : 1er juillet
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
22 mai 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Belgium

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 23 April
2007*

Date of effect: 1 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 22 May
2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARA-
GUAY

Belgique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23
avril 2007*

*Date de prise d'effet : 1er juillet
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
22 mai 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELIZE

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BELIZE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE PANAMA

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 April 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

ACCESSION (WITH DECLARATION)

San Marino

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May 2007

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 22 mai 2007

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In conformity with Article 26, paragraph 3, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'Article 26, paragraphe 3, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle n'est tenue au paiement des frais visés à l'Article 26, paragraphe 2, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

**No. 22535. International Fund
for Agricultural Development
and Bangladesh**

LOAN AGREEMENT (FERTILIZER SECTOR PROGRAM) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JANUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22535.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FERTILIZER SECTOR PROGRAM) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 OCTOBER 1983 AND DACCA, 6 JUNE 1984

Entry into force: 19 June 1984

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22535. Fonds international
de développement agricole et
Bangladesh**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME RELATIF AU SECTEUR DES ENGRAIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JANVIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22535.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME RELATIF AU SECTEUR DES ENGRAIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 OCTOBRE 1983 ET DACCA, 6 JUIN 1984

Entrée en vigueur : 19 juin 1984

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22540. International Fund
for Agricultural Development
and Pakistan**

LOAN AGREEMENT (SOUTH ROHRI FRESH GROUNDWATER IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JANUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22540.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTH ROHRI FRESH GROUNDWATER IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 SEPTEMBER 1991 AND ISLAMABAD, 13 SEPTEMBER 1991

Entry into force: 19 November 1991

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22540. Fonds international
de développement agricole et
Pakistan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DE LA RÉGION SUD DU ROHRI AU MOYEN D'EAUX DOUCES SOUTERRAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JANVIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22540.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DE LA RÉGION SUD DU ROHRI AU MOYEN D'EAUX DOUCES SOUTERRAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 SEPTEMBRE 1991 ET ISLAMABAD, 13 SEPTEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 19 novembre 1991

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTH ROHRI FRESH GROUNDWATER IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 16 FEBRUARY 1987 AND ISLAMABAD, 19 AUGUST 1987

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DE LA RÉGION SUD DU ROHRI AU MOYEN D'EAUX DOUCES SOUTERRAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 16 FÉVRIER 1987 ET ISLAMABAD, 19 AOÛT 1987

Entry into force: 19 August 1987 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 19 août 1987 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22541. International Fund
for Agricultural Development
and Pakistan**

LOAN AGREEMENT (BARANI AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 FEBRUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1344, I-22541.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BARANI AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 31 JANUARY 1991 AND ISLAMABAD, 31 JANUARY 1991

Entry into force: 12 August 1993

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22541. Fonds international
de développement agricole et
Pakistan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE BARANI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 FÉVRIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22541.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE BARANI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 JANVIER 1991 ET ISLAMABAD, 31 JANVIER 1991

Entrée en vigueur : 12 août 1993

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22544. International Fund
for Agricultural Development
and Niger**

LOAN AGREEMENT (SECOND MARADI RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22544.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND MARADI RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 13 FEBRUARY 1987 AND NIAMEY, 13 FEBRUARY 1987

Entry into force: 10 August 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22544. Fonds international
de développement agricole et
Niger**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE DE MARADI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22544.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE DE MARADI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 FÉVRIER 1987 ET NIAMEY, 13 FÉVRIER 1987

Entrée en vigueur : 10 août 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND MARADI RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 10 DECEMBER 1985 AND NIAMEY, 10 DECEMBER 1985

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE DE MARADI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 10 DÉCEMBRE 1985 ET NIAMEY, 10 DÉCEMBRE 1985

Entry into force: 19 February 1986, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 19 février 1986, conformément à ses dispositions

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND MARADI RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES). ROME, 30 AUGUST 1984 AND NIAMEY, 25 SEPTEMBER 1984

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE DE MARADI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 30 AOÛT 1984 ET NIAMEY, 25 SEPTEMBRE 1984

Entry into force: 8 October 1984

Entrée en vigueur : 8 octobre 1984

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 29 May 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 29 mai 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 March 2007

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 May 2007

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 mai 2007

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1456, I-24631.]

SUCCESION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 March 2007

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 May 2007

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 April 2007

Date of effect: 24 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 May 2007

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.]

SUCCESION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 mai 2007

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 avril 2007

Date de prise d'effet : 24 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mai 2007

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 March 2007

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 May 2007

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 mai 2007

**No. 24707. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Norway**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. OSLO, 3 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1461, I-24707.]

Termination in accordance with:

43843. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. London, 12 October 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2431, I-43843.]

Entry into force: 21 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 May 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 May 2007

**No. 24707. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Norvège**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. OSLO, 3 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1461, I-24707.]

Abrogation conformément à :

43843. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Londres, 12 octobre 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2431, I-43843.]

Entrée en vigueur : 21 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 mai 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 mai 2007

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25705.*]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 December 2006

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

No. 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25705.*]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1510, I-26112.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 May 2007

No. 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, I-26112.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'état

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er mai 2007

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2007

Date of effect: 2 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2007

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2007

Date de prise d'effet : 2 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2007

Date of effect: 2 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2007

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2007

Date de prise d'effet : 2 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2007

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Declarations:

Déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République française considère que les dispositions de l'article 3, paragraphe 2, doivent être interprétées comme réservant aux Etats la faculté d'instituer la responsabilité, devant l'organe délibérant d'une collectivité territoriale, de l'organe exécutif dont elle est dotée.

Conformément à l'article 12, paragraphe 2, la République française se considère liée par tous les paragraphes de la Partie I de la Charte, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 7.

Conformément à l'article 13, les collectivités locales et régionales auxquelles s'applique la Charte sont les collectivités territoriales qui figurent aux articles 72, 73, 74 et au titre XIII de la Constitution ou qui sont créées sur leur fondement. La République française considère en conséquence que les établissements publics de coopération intercommunale, qui ne constituent pas des collectivités territoriales, sont exclus de son champ d'application.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The French Republic considers that the provisions of Article 3, paragraph 2, must be interpreted as giving to the States the possibility to make the executive organ answerable to the deliberative organ of a territorial authority.

In accordance with Article 12, paragraph 2, the French Republic considers itself bound by all the paragraphs of Part I of the Charter, except paragraph 2 of Article 7.

In accordance with Article 13, the local and regional authorities to which the Charter applies are the territorial authorities which are named in Articles 72, 73, 74 and in Title XIII of the Constitution or which are created on their basis. The French Republic therefore considers that the public establishments of intercommunal cooperation, which are not territorial authorities, are excluded from the scope of application of the Charter.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS IN RESPECT OF ARTICLE 7 (2) AND ARTICLE 40, PARAGRAPH 2 MADE UPON RATIFICATION

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2007

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT DES RÉSERVES À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 7, PARAGRAPHE 2 ET L'ARTICLE 40, PARAGRAPHE 2 FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 1er mai 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Article 7

Est réservée la législation suisse sur la nationalité, qui n'accorde pas un droit à l'acquisition de la nationalité suisse.

Article 40, paragraphe 2 :

Est réservée la législation fédérale en matière d'organisation judiciaire sur le plan pénal, qui prévoit une exception au droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation, lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 7:

The Swiss legislation on nationality, which does not grant the right to acquire Swiss nationality, is unaffected.

Article 40, paragraph 2:

The federal legislation concerning the organization of criminal justice, which establishes an exception to the right to a conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal where the person concerned was tried by the highest tribunal at first instance, is unaffected.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
17 May 2007

Date of effect: 17 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2007

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2007

Date de prise d'effet : 17 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2007

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

SUCCESSION (WITH DECLARATION)

Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 May 2007

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2007

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2007

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Montenegro hereby declares that in accordance with article 3, paragraph 2, the Government of the Republic of Montenegro does not impose mandatory military service. The minimum age at which Montenegro will permit voluntary recruitment into its national armed forces shall be 18 years. This provision is already prescribed in the Bill on Defence and Bill on the Army of the Republic of Montenegro, which are currently in the procedure in the Montenegrin Government.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Monténégro déclare par la présente que, conformément au paragraphe 2 de l'article 3, le Gouvernement de la République du Monténégro n'impose pas de service militaire obligatoire. L'âge minimum à partir duquel le Monténégro autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de 18 ans. Cette disposition figure déjà dans les projets de loi sur la défense et sur l'armée de la République du Monténégro, qui sont actuellement examinés par le Gouvernement du Monténégro.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Jordan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 May 2007*

Date of effect: 23 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2007

Date de prise d'effet : 23 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2007

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

أنا ، عبد الله الخطيب ، وزير خارجية المملكة الأردنية الهاشمية ، عملاً بالصلاحيات المخولة لي ، وبخصوص مصادقة الأردن على البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الطفل بشأن اشتراك الأطفال في الصراعات المسلحة ، واستناداً للمادة الثالثة / الفقرة الثانية من هذا البروتوكول ، التي تنص على ايداع اعلان ملزم حول الحد الأدنى لسن التطوع في القوات المسلحة الوطنية وضمانات منع فرض هذا التطوع جبراً او قسراً ، أعلن ما يلي :

١- ان الحد الأدنى لسن التجنيد الاجباري في القوات المسلحة الاردنية هو ثمانية عشرة عاماً، استناداً لاحكام المادة(٣)/فقرة أ من قانون خدمة العلم وتعديلاته رقم ٢٣ لعام ١٩٨٦.

٢- يشترط في سن التجنيد الاختياري ان يكون الفرد قد اكمل ١٦ عاماً، استناداً لأحكام المادة الخامسة/ فقرة ب من قانون خدمة الأفراد في القوات المسلحة وتعديلاته رقم ٢ لعام ١٩٧٢.

٣- يشترط في سن التجنيد الاختياري أن يكون من يعين في رتبة ضابط ، قد اكمل ١٧ عاماً، استناداً لأحكام المادة (١٣) فقرة ب/٢ من قانون خدمة الضباط رقم ٣٥ لعام ١٩٦٦.

٤- أن الضمانات المتخذة من قبل القوات المسلحة لضمان عدم التجنيد قهراً او قسراً للاشخاص دون سن الثامنة عشر تتمثل فيما يلي :

- اشتراط تقديم دليل موثق عن السن قبل قبول أي شخص في الخدمة العسكرية، حيث تعتمد شهادة الميلاد كوثيقة رسمية لتحديد سن الموجد.
- يتم اعلام الراغبين بالتجنيد الاختياري بصورة واضحة ودقيقة عن الواجبات التي تنطوي عليها الخدمة العسكرية .
- يتم التجنيد الاختياري بموافقة الاباء او الاوصياء القانونيين للمجندين.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I, Abdul Ilah Khatib, Minister for Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan,

By the powers vested in me, with respect to Jordan's ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict,

In accordance with article 3, paragraph 2, thereof, providing for the deposit of a binding declaration on the minimum age for voluntary enlistment into the national armed forces and safeguards ensuring that such recruitment is not forced or coerced, do hereby declare the following:

(1) The minimum age for mandatory conscription into the Jordanian Armed Forces is 18 years, in accordance with article 3, paragraph (a), of the Military Service Act (No. 23 of 1986) and amendments thereto.

(2) The minimum age for voluntary enlistment is 16 years, in accordance with article 5, paragraph (b), of the Service of Individuals in the Armed Forces Act (No. 2 of 1972) and amendments thereto.

(3) The minimum age for voluntary enlistment at the rank of officer is 17 years, in accordance with article 13, paragraph 2 (b), of the Officer Service Act (No. 35 of 1966).

(4) The safeguards adopted by the Armed Forces to ensure that there is no forced or coerced recruitment of persons under the age of 18 are as follows:

- Presentation of documentary evidence of age is required prior to acceptance of any person into military service. A birth certificate is relied on as an official document for determining the age of a recruit.

- Those wishing to enlist voluntarily are informed clearly and in detail of the duties entailed by military service.

- Voluntary enlistment takes place with the permission of the parents or legal guardians of the recruits.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nous, Abdelelah Al-Khatib, Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie,

Agissant en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés au regard de la ratification par la Jordanie du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés,

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, qui dispose que chaque État Partie dépose une déclaration contraignante indiquant l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales et décrivant les garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte :

1. L'âge minimum d'engagement obligatoire dans les forces armées jordaniennes est fixé à 18 ans, conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 3 de la loi no 23/1986 amendée relative au service national.

2. L'âge minimum d'engagement volontaire est fixé à 16 ans révolus, conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 5 de la loi no 2/1972 amendée relative au service dans les forces armées.

3. L'âge minimum d'engagement volontaire des personnes qui seront nommées dans le corps des officiers est fixé à 17 ans révolus, conformément aux dispositions du paragraphe b) 2) de l'article 13 de la loi no 35/1966 relative au service des officiers.

4. Les garanties prévues par les forces armées pour veiller à ce que personne sous l'âge de 18 ans ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte sont les suivantes :

- Obligation pour toute personne souhaitant accomplir le service militaire de présenter un acte de naissance notarié, ce document officiel étant exigé pour déterminer l'âge du postulant.

- Les personnes souhaitant s'engager volontairement dans les forces armées sont informées de façon détaillée et précise des obligations liées au service militaire.

- L'engagement volontaire est soumis à l'autorisation des parents ou des tuteurs légaux des postulants.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES.
VIENNA, 20 DECEMBER 1988
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1582,
I-27627.]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 7 (8), (9)
AND 17 (7)

**Democratic People's Republic of Ko-
rea**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 31
May 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 May
2007*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLI-
CITE DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 1582,
I-27627.]

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES
7 8), 9) ET 17 7)

**République populaire démocratique
de Corée**

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
31 mai 2007*

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION.
STRASBOURG, 16 NOVEMBER
1989 [*United Nations, Treaty Series, vol.
1605, I-28020.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-
DOPING CONVENTION. WARSAW, 12
SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Trea-
ty Series, vol. 2297, A-28020.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 18 December 2006*

Date of effect: 1 April 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Council of Eu-
rope, 29 May 2007*

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPA-
GE. STRASBOURG, 16 NOVEM-
BRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1605, I-28020.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION CONTRE LE DOPAGE.
VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2297,
A-28020.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 18 décembre 2006*

Date de prise d'effet : 1er avril 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 29 mai 2007*

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

PROVISIONAL APPLICATION

Morocco

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2007

Date of effect: 9 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2007

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2007

Date of effect: 11 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 May 2007

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

APPLICATION PROVISOIRE

Maroc

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2007

Date de prise d'effet : 9 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2007

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2007

Date de prise d'effet : 11 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 2007

No. 29469. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
RECOGNITION OF THE LEGAL
PERSONALITY OF INTERNA-
TIONAL NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATIONS. STRASBOURG,
24 APRIL 1986 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1704, I-29469.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS)

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 21 February 2007*

Date of effect: 1 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
29 May 2007*

Declarations:

No. 29469. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA RECONNAISSANCE DE LA
PERSONNALITÉ JURIDIQUE DES
ORGANISATIONS INTERNATIO-
NALES NON GOUVERNEMEN-
TALES. STRASBOURG, 24 AVRIL
1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 1704, I-29469.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 21 février 2007*

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 29 mai 2007*

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 1, of the Convention, the Netherlands competent authorities to certify a memorandum of association of a non-governmental organisation are the Chambers of Commerce and Industry.

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention, les autorités compétentes des Pays-Bas pour certifier les statuts et actes constitutifs d'une organisation non gouvernementale sont les Chambres de Commerce et d'Industrie.

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-56608—November 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2432

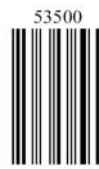
USD \$65

ISBN 978-92-1-900526-6



9

789219005266



53500

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2432

2007

**I. Nos.
43874-43875
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
